



# مجله تحقیقات فارسی

۱۹۹۳

مدیر

دکتر محمد اسلم خان

رئیس بخش فارسی، دانشگاه دهلی

از انتشارات

بخش فارسی، دانشگاه دهلی،

دهلی (هند)

( کلیہ حقوق محفوظ )

SV02

بہاء : ۱۲۵ روپیہ

۱۹۹۳

125671

9 11 95

ایس۔ اے۔ پرنٹرس، ۱۷۲۰/۵، کیلاش نگر، دہلی-۱۱۰۰۳۱

هیئت مدیره

دکتر شریف حسین قاسمی

دکتر ادريس احمد

دکتر سیدہ بلقیس فاطمہ حسینی

دکتر فرگس جهان

دکتر چندر شیکھر

دکتر ریحانہ خاتون

مدیر

دکتر محمد اسلم خان

رئیس بخش فارسی دانشگاه دہلی



## فهرست مندرجات

۱. پیشگفتار
۲. طبقات شاهجهانی      ترتیب : دکتر محمداسلم خان  
(طبقه نهم)
- ۴-۱      مقدمه
- ۱۰۰-۵      متن
- ۳      ترجمه کهن فارسی  
تاریخ طبری و ارزشهای  
آن      دکتر رضا مصطفوی ۱۰۱-۱۱۴
۴. مطلع الانوار  
امیر خسرو دهلوی و  
روضه الانوار خواجوی  
دکتر شریف حسین قاسمی ۱۱۵-۱۳۴
۵. سیراندیشه در  
شعر فارسی      دکتر بلقیس فاطمه حسینی ۱۳۵-۱۶۱
۶. نقد آثار جلال آل احمد      دکتر گل اندام فلاحتی  
رنجبران ۱۶۲-۱۸۲
۷. مزایای قصاید فارسی      دکتر ریحانه خاتون ۱۸۳-۲۰۱

۸. قطعات دیوان  
وسط الحیات      دکتر فرگس جهان      ۲۰۲-۲۱۳
۹. انعکاس شهر دیوگیر  
در آثار امیر خسرو      دکتر چندر شیکهر      ۲۱۴-۲۲۲
۱۰. اخبار فرمگی      ۲۲۳-۲۴۹

## پیشگفتار

مجله تحقیقات فارسی از انتشارات گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دلی همواره در جهت حفظ و نشر و تکمیل سرمایه فرهنگی مشترک هند و ایران کوشا بوده است و همواره استادان این گروه در تهیه و ترتیب و تصحیح متون قدیمی و نگارش مقالات تحقیقی همکاری و همیاری کرده اند . اولین قسمت این مجله ترتیب و تصحیح متن «طبقه نهم» طبقات شاهجهانی از محمد صادق کشمیری همدانی است . طبقات شاهجهانی مشتمل برده طبقه و هر طبقه آن شامل ذکر شعرا و فضلا و علمای زمان تیمور (۷۷۰-۸۰۷) تا شاهجهان (۱۰۳۷) می باشد . نظر به اینکه آنچه محققى در يك دوره خاص درباره معصران خود می گوید و می نویسد نسبت به آنچه که متاخرین درباره آنها می نویسند ارزش بیشتری دارد ، برآنیم تا به ترتیب و تصحیح و چاپ طبقات شاهجهانی اقدام کنیم و آن را در اختیار همگان قرار دهیم ، طبقه دهم در شماره سال ۱۹۹۰ به چاپ رسید و اینک طبقه نهم این کتاب خدمت خوانندگان گرامی تقدیم می شود .

مقاله « ترجمه کهن فارسی تاریخ طبری و ارزشهای آن »

نیز تبرکی است از استاد گرانمایه جناب آقای دکتر رضا مصطفوی سبزواری که برای مجله تحقیقات امداد گردید. استاد مصطفوی استاد دانشگاه علامه طباطبائی تهران می باشد که برای ترویج و گسترش زبان و ادبیات فارسی درمند و تشویق و تقویت این زبان شیرین و ادبیات غنی آن درمیان دانشجویان سرزمین هند به این دیار اعزام گردیده اند. استادان و دانشجویان گروه بنوبه خود وجود شریف این استاد بزرگوار را غنیمت شمرده، از محضر ایشان استفاده می نمایند. حضور استادگرای کام و دمان پاسداران و خدمتگزاران و دانشجویان فارسی دانشگاه دهمی را شیرین نموده اند و اکنون دانشجویان سعی می کنند به زبان فارسی حرف بزنند و بنویسند. استاد مصطفوی بطرفی استادان را نیز وادار می نمایند که در زمینه های مختلف زبان و ادبیات فارسی به تحقیق پردازند. از برکت علاقه مندیها و تشویق های این استاد عالیقدر است که همه استادان بخش فارسی سعی می کنند به نحوی در تهیه مقاله برای مجله سهیم باشند.

ناگفته نماند علاقه و توجه استاد مصطفوی محدود به تدریس و بازآموزی زبان فارسی نیست بلکه تمایل بیشتر به این امر دارند که استادان و دانشجویان فارسی با محیط و فرهنگ ایران زمین و ادبیات بسیار غنی آن آشنا شوند و با توجه به این حقیقت بود که عده ای از استادان و

دانشجویان با مساعی این دانشمندان ایران دیدن کردند .

مقاله های دیگر نتیجه پژوهش و تحقیق استادان گروه فارسی است که زینت بخش چاپ مجله گردیده است . مقاله « نقد آثار جلال آل احمد » خلاصه ای از رساله دکتری خانم دکتر گل اندام فلاحتی رنجبران است که در سال گذشته از دانشگاه دملی به اخذ درجه دکتری نایل آمده و برای استفاده خوانندگان محترم انتشار می یابد .

از سویی دیگر باید به این نکته توجه داشت که دانشگاه فقط به تدریس منحصر نمی گردد بلکه پژوهش و تحقیق نیز نقشی اساسی دارد و از این جهت گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه اقدام به برگزاری چند سمینار کرده است که از آن جمله سمینار يك روزه در ماه دسامبر ۱۹۹۲ بود همچنین اخیراً سمینار يك روزه دیگری تحت عنوان « سیمای هند در ادبیات فارسی » از طرف بخش فارسی ترتیب یافت . در این محافل و مجالس ادبی استادان بخش فارسی دانشگاه جوامع لعل نهر و جامعه ملیه اسلامی نیز شرکت کردند و آراء و نظریات نو و سودمندی را ارائه نمودند و از جمله مقالاتی که موضوع آن برای نخستین بار عرضه می گردید مقاله ای تحت عنوان « ضرورت تدوین فرهنگهای فارسی . هندوستانی » وسیله استاد مصطفوی بود که در اخبار فرهنگی چاپ کرده ایم .

درمیان دانشگاه‌هایی که زبان فارسی تدریس می‌شود، مسئله فقدان و کمیابی کتاب‌ها و متون درسی همواره مطرح است، بخش فارسی دانشگاه دهللی باوجود کمبود وسائل مالی کتابی به نام «انتخاب نثر معاصر» ترتیب داده بود و به رؤسای بخش فارسی دانشگاه‌های مختلف هند پیشنهاد کرده است تا از آن کتاب در کلاس‌های دوره لیسانس و فوق لیسانس فارسی خود استفاده کنند. امیدوار است که رؤسای بخش فارسی به اهمیت و ارزش متون درسی جدید توجه خاص مبذول فرمایند.

اکنون تصمیم داریم که با سرپرستی جناب آقای دکتر رضا مصطفوی جهت تألیف متون درسی جدید برای دوره‌های مقدماتی (CERTIFICATE/DIPLOMA/ADVANCED DIPLOMA) اقدام کنیم و برای رؤسای دپارتمان‌های فارسی نامه‌هایی در این مورد ارسال داشته‌ایم که امیدواریم پس از اعلام آمادگی دپارتمان‌های فارسی بتوانیم این مشکل اساسی را حل کنیم.

در پایان یقین داریم که بخش فارسی دانشگاه دهللی در آتیه نیز با همکاری و همیاری دانشمندان زبان و ادبیات فارسی در نشر و چاپ مجله تحقیقات فارسی یش از پیش موفق خواهد بود.

کنار بحر بی پایان عرفان در وسط یابی  
اگر با زورق دل شوق او را بادبان بینی

محمد اسلم خان  
رئیس بخش فارسی، دانشگاه دہلی

فوریه ۱۹۹۳

صفحه	مقدمه
۵	طبقه ناسعه
۶	باب اول
۶	مولانا ترسون بلخی
۷	درویش سبز
۷	سید صبغتہ اللہ ہندی
۸	مولانا محمد عرب
۸	امیر عبداللہ بلخی
۹	شیخ حسین جامی
۱۰	میر عبداللہ احراری
۱۱	امیر جعفر ہروی
۱۱	شیخ محمد فضل اللہ قادری
۱۲	حسن علی بدخشانی
۱۲	شیخ عیسیٰ ابن قاسم ہندی
۱۳	سید میرک شاہ
۱۴	سید عمر مکی شیرازی
۱۴	شیخ احمد علان
۱۵	شیخ احمد سرہندی فاروقی
۱۵	سید احمد افغان
۱۶	سید ابراہیم نوری
۱۷	شیخ خدا بخش مندوی
۱۸	شیخ فیض اللہ نازنولی



۱۹۶	شیخ نعمۃ الله شیخوپوری
۲۰	شیخ حسن چشتی
۲۰	زنده حاجی مجذوب
۲۱	شیخ عبدالله مجذوب قادری
۲۱	شیخ تاج فتح آبادی
۲۲	شیخ ہمایون مجذوب
۲۳	شاہ عمر جو شگری
۲۳	شیخ بیانی
۲۳	شیخ الہداد ساکن تانہ
۲۴	شیخ کرم الله ملتانی
۲۴	شیخ نظام تھایسری
۲۵	شیخ گدائی پانی پتی
۲۶	شیخ عبدالواحد تارک المہ
۲۶	سلطان حمید پتا
۲۷	شیخ دولت گجراتی
۲۷	شاہ ابوالمعالی
۲۹	شیخ عبداللہ بہتہ
۳۰	شیخ حسین کمانگر
۳۱	شیخ کمال ماندووالی
۳۳	شیخ مصطفیٰ نانوتہ
۳۴	شیخ بایزید صابونگر
۳۴	شیخ بایزید پتسکی

- ۳۵ شیخ عبدالوهاب بخاری
- ۳۵ شیخ فرخ شاه نازنولی
- ۳۶ شیخ ارزانی
- ۳۶ شیخ کمال متوکل
- ۳۷ شیخ کمال محمد عباسی
- ۳۸ شیخ تاج العاشقین
- ۳۸ شیخ ابوسعید کندوتی
- ۳۹ شیخ محمود ابن سید ملک
- ۴۰ بهای اسحق
- ۴۰ شیخ عبدالواحد اجودمنی
- ۴۱ شیخ نور دهلوی
- ۴۲ شیخ کمال کشکی
- ۴۲ سید محمد محتسب
- ۴۲ سید مصطفی باغپت
- ۴۳ شیخ ولی محمد دهلوی
- ۴۴ شیخ رفیع الدین دهلوی
- ۴۵ باب دوم
- ۴۵ مولانا علی قاری
- ۴۵ مولانا جمال تلوی
- ۴۶ شیخ کبیر منور
- ۴۷ صدر جهان بهانی
- ۴۸ میان شیخ قطب عالم

## چهار

- ۴۸ شیخ عبدالغنی بداونی  
 ۴۹ مولانا عبدالاول سمرقندی  
 ۴۹ شیخ دولت منیری  
 ۵۰ شیخ علم الله ہندی ییجاپوری  
 ۵۰ مولانا درویش نصفی  
 ۵۱ قاضی نصیرالدین ہندی  
 ۵۲ شیخ امین ابن احمد نہروالہ  
 ۵۲ حکیم علی گیلانی  
 ۵۲ حکیم مظفر  
 ۵۳ شیخ بیناسرہندی  
 ۵۳ مولانا باقر د امام  
 ۵۴ شیخ بہاء الدین  
 ۵۵ ملا عصمت الله لاہوری  
 ۵۵ ملا عبدالسلام لاہوری  
 ۵۵ ملا حاجی محمد لاہوری  
 ۵۶ شیخ جوہر  
 ۵۶ قاضی شکر بدخشی  
 ۵۷ ملا بابزید  
 ۵۷ شیخ عبدالقادر بدایونی  
 ۵۸ شیخ فایض دملوی  
 ۵۹ شیخ چاند دملوی  
 ۵۹ ملا حبیب کشکی

## پنج

۵۹	شیخ عبدالوہاب کرنالی مروی
۶۰	ملا الہداد دہلوی
۶۰	مولانا یعقوب تہانکی
۶۱	ملا احمد گوجر
۶۱	ملا محمد سلیم گری
۶۲	ملا شاہ آبادی
۶۲	ملا عبدالحلیم
۶۳	جعفریگ تہانسی
۶۳	ملا عبدالرحمن اخوان زادہ
۶۵	باب سوم
۶۵	انیسی
۶۶	الفی
۶۷	تقی شستری
۶۷	حیاتی
۶۸	شکیسی اصفہانی
۶۹	فارسی
۷۱	جمیلی کالیسی
۷۲	جعفریگ
۷۳	عزیز کوکہ
۷۴	مظہر کشمیری
۷۵	ملا محمد صوفی
۷۶	نشانہ، دہلوی

## شش

۸۰	نویدی
۸۰	نوعی
۸۱	سیدی
۸۳	نظیری نیشاپوری
۸۴	وصفی
۸۵	میر حسین کفری
۸۶	خانخانان میرزا خان
۸۸	صفی
۸۹	مسیحی
۹۰	غوثی
۹۰	میر فروغی بلخی
۹۱	ملالقای
۹۱	ملا کامی سبزواری
۹۲	شریف کاشی
۹۲	ملا محمد یوسف کشمیری همدانی
۹۳	گناهی
۹۴	حکیم عارف
۹۶	مولانا خلدی
۹۷	ملازمانی
۹۸	ملا مشقی سنبلی
۹۹	سنجر

## لطفاً تصحیح فرمائید

صفحہ	سطر	نا درست	درست
۶	۳	باشاہ	بادشاہ
۱۰	۱۴	قطب الاحیار	الاخیار
۱۳	۱	گڈرانندہ	گڈرانندہ
۱۷	۱۵	بیغما	بیغما
۱۹	۱۰	گڈرانندہ	گڈرانندہ
۲۶	۲	بیرند	بیرند
۳۱	۸	خسرء	حسرو
۳۵	۱۷	فرح	فرخ
۴۸	۲	شیخ عالم	شیخ قطب عالم
۸۵	۸	سیر حسین	میر حسین

## مقدمه

طبقه نهم طبقات شاهجهانی از محمد صادق کشمیری همدانی است که طبقه دهم آن تقریباً دو سال پیش ترتیب و تصحیح گردید و چاپ شد. در مقدمه آن کتاب درباره شرح حال و آثار محمد صادق کشمیری همدانی به تفصیل بحث کردیم و اهمیت و ارزش طبقات شاهجهانی بیان داشتیم. طبقه نهم این کتاب که دارای اطلاعات سودمند از عصر نورالدین محمد جهانگیر می باشد، تصحیح و آماده چاپ گردیده و مثل طبقه دهم اکثراً مشتمل بر معاصرین مولف است ترتیب و تصحیح این طبقه را از آن جهت ضروری دانستیم تا از احوال سادات و عرفا و حکما و علما و فضلا و شعرا آن دوره اطلاعات سودمند حاصل گردد. برای ترتیب و تصحیح این طبقه نیز از چهار نسخه زیر استفاده شده است.

۱. نسخه کتابخانه موزه ملی هند بشماره ۶۸/۸۲
۲. نسخه کتابخانه آزاد، دانشگاه اسلامی، علیگر  
بشماره ۳۲۲۳/۸۳
۳. نسخه کتابخانه دیپارتمان تاریخ، دانشگاه اسلامی علیگر
۴. نسخه کتابخانه موسسه مولانا آزاد برای پژوهش

عربی و فارسی . تونك ، راجستان بشماره ۱۵۵۴

نسخه اساس نسخه ای است که در کتابخانه موزه ملی هند نگهداری می گردد . نسخه مذکور در آغاز ناقص چهار ورق است ولی خط آن مستعلیق و بسیار واضح و خوانا است

۱. در تصحیح متن کتاب اگر در نسخه دیگری به لفظی یا عبارتی برخوردیم که از لحاظ مطلب و معنی بهتر یا پسندیده تر بوده ، آن را در اصل متن جا داده ایم و لفظ و عبارت نسخه اساس را در پاورقی آوردیم تا این مطلب برای خوانندگان گرامی روشن و واضح باشد .

۲. همچنین لفظ یا عبارتی که در نسخه های دیگر موجود نبوده یا کلمه نامناسب می نمود ، در پاورقی به آن اشاره کردیم .

۳. در همه نسخه های کتاب ، املائی واژه ها طبق روش رسم الخط قدیمی فارسی ضبط گردید که با روش تحریر در ایران فرق دارد چون واژه «ماوراءالنهر» به جای «ماوراءالنهر» یا «بادشاه» بجای «پادشاه» سعی کردیم که ویژگی املائی واژه ها باقی بماند و از تغیر آن خودداری کردیم .

علائم اختصاری برای هریک از چهار نسخه خطی طبقات شاهجهانی که در ترتیب و تصحیح استفاده گردید ، در حواشی کتاب به قرار زیر است :



- م : کتابخانه موزه ملی هند  
 ۱ع : کتابخانه آزاد ، دانشگاه اسلامی علیگر  
 ۲ع : کتابخانه دیارتمان تاریخ ، دانشگاه اسلامی علیگر  
 ت : کتابخانه موسسه مولانا آزاد برای پژوهش  
 عربی و فارسی تونک ، راجستان .

در پایان وظیفه خود می دانم که از استاد محترم  
 جناب آقای دکتر سیدامیر حسن عابدی که مشوق  
 این کار بوده ، مراتب سپاسگزاری و امتنان خود  
 را ابراز کنم . همچنین از راهنمایی و سرپرستی و یاری و  
 همکاری استاد فاضل جناب آقای دکتر رضامصطفوی سبزواری  
 که در تصحیح مطالب و ابراز و اظهار پیشنهادهای  
 لازم منت بزرگی به این جانب گذاشته اند ، از صمیم  
 قلب تشکر می کنم .

محمد اسلم خان

## طبقه ناسعه

دربیان مشایخ و اولیا و اصفیا و علما و حکما و شعرا  
که در عصر نورالدین جهانگیر بادشاه بوده اند و در زمان  
بادشاهی وی از عالم انتقال نموده و این طبقه نیز مشتمل  
است بر سه باب و بادشاهی آن حضرت از سنه ثلث عشر  
و الف تا سنه سبع و ثلثین و الف بوده مدت بیست  
و چهار سال .

## باب اول

در بیان اولیا و مشایخ و اصفیا که در زمان جهانگیر (۱)  
با شاه بودند و در زمان وی از عالم نقل (۲) فرموده (۳)  
هر چند بادشاهان سابق را نیز دریافته باشند .

### مولانا ترسون (۴) بلخی قدس سره

از اصحاب کبار و یاران کارکرده حضرت مولانا  
حوردد (۵) نقشبندی است صاحب اقوال (۶) و اذواق و جذبه  
و حالت تمام بوده و بررگان ماوراء لنهر همه بر بزرگی (۷) وی  
قایل . وقتی که بقصد حرمین شریفین به هندوستان رسید بنهایت  
سن رسیده بود (۸) و این حاکم راه درویشان در دملی ملازمت  
نمود و مورد الطاف خاص شد و فاتش درمکه معظمه  
بوقوع آمد در سنه ثلث عشر و الف در اوایل سلطنت  
نورالدین جهانگیر بادشاه .

- 
- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| ۱. ع ۲۶: نورالدین جهانگیر | ۲. ع ۱: انتقال            |
| ۳. ت. فرمودند             | ۴. ع ۲: مولانا قاضی ترسون |
| ۵. ع ۱ و ۲: خرد           | ۶. ع ۱ و ۲: احوال         |
| ۷. ت. بزرگی               | ۸. ت. ، موزه ندارد        |

### درویش سبز قدس سره

بسیار بزرگ بوده (۱) و مرناض و زامنه بوده (۲) و بزرگان وقت بر ولایت وی اتفاق داشتند از اصحاب مولانا دوست محمد صحاف است و در مسجد مفاک ، که در بخارا است ، بطاعت و ریاضت (۳) گذرانندی آخرها خود را بدرویش شرمنده خطاب داد . گویند شخصی از وی پرسید که شما را درویش سبز می گفتند اکنون چرا خود را درویش شرمنده گویا نیدید ؟ فرمود مدتها امیدوار بودیم که سبز و خرم شویم چون آنچه امید داشتیم نشد شرمنده گشتیم ، لاجرم درویش شرمده گویا شدن انسب است بعضی از مریدان و مخلصان درویش را این (۴) هیچمدان انجمن معرفت دیده و سخنان شنیده که بوی عرفان و حقیقت بمشام جان ازان می رسید (۵) از معاصران جهانگیر بادشاه بود و در سنه ثلث عشر و لاف از عالم انتقال نمود و (۶) دو مرتبه بطریقه تجرید و تفرید طواف حرمین شریفین کرده .

### سید صبغته الله هندی قدس سره

سید صحیح النسب و فاضل و محدث و در کمال

- |                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| ۱. ع ۲۶ : ندارد ،  | ۲. ع ۱ و ع ۲ : مینداود |
| ۳. ت : ریاست       | ۴. ع ۲ : به این        |
| ۵. ع ۱ و ع ۲ : رسد | ۶. ع ۱ : ندارد         |

متابعت سید کونین صلی الله علیه وسلم بود حنفی المذهب است . در مبادی حال در بروج بودی بعد از آن در مدینه مطیبه (۱) علی ساکنها الصلوة (۲) و التجهیه وطن گرفت و تا بود بعلم و حدیث وفقه و تصوف اشتغال داشت و خلق خدا را هدایت می نمود . در سنه اربع عشر و الف در مدینه وفات یافت از معاصران جهانگیر باد شاه بوده (۳)

#### مولانا محمد عرب قدس سره

صاحب علم و حال و فوق و کمال بود از اصحاب کبار مولانا که شرغانی است . در بلخ بودی و طالبانرا راه راست نمودی . در هزار و هژده عالم فانی را وداع نمود .

#### امیر عبدالله بلخی قدس سره

سید و عالم و عارف و یگانه روزگار بود . برکات و جلالت شان وی بر همه واضح و لایح بوده . سالهای فراوان در سلسله عشقیه علم هدایت می افراشت و طالبان حق را براه راست دعوت می نمود . بسا مردم از (۴) برکت وی تایب شدند و در سلسله هدایت درآمدند و از گناه و عصیان گوشه گرفتند . در سن هشتاد سالگی در سال هزار و نوزده در بلخ وفات یافت . از معاصران جهانگیر بادشاه بود و

۲. ت.م. ندارد

۱. ۲۶: طیه

۴. اصل : بسا مردم که از

۳. ۱۶: ندارد

در عهد اکبر بادشاه راه هندوستان بطواف حرمین رفت و بسیاری (۱) از سعادتمندان (۲) را توفیق رفیق گشته بدست وی توبه نمودند . (۳)

### شیخ حسین جای قدس سره

صاحب جذبات و حالات و خوارق و کرامات بود . از مریدان درویش سبز است . گویند وی بدرویش ارادت آورد و بوضع سپاه بهندوستان آمد و در لاهور می بود ناگاه یکی از فرزندان درویش سبز بلامور رسید (۴) و بیمار شد و مشرف بر موت گشت . شیخ حسین پسری داشت آن پسر را آورد و گرد چار پایه پیرزاده خود گردانید و دعا کرد تا پیرزاده صحت یابد و پسر وی فدای پیرزاده باشد . این دعا مستجاب شد . این خبر بدرویش سبز رسید . برارادت و اخلاص شیخ حسین تحسین کرد و از همانجا توجهی نمود و (۵) نعمتی حواله وی کرد (۶) . این (۷) جذبه و حالت او را اران راه حاصل آمد و بکرامات و حالات اشتمار یافت . وفاتش در سنه ثلث و عشرين و الف

۱. ت : بعد ۲. اصل : بسیاری از بعضی سعادتمندان ؛

ع ۲ : بسیاری از سعادتمندان

۳. ع ۱ : کردند ۴. ع ۱ : ندارد ؛

۵. ع ۲ ، م ندارد ۶. ع ۱ : ندارد ۷. ع ۱ : درین

بوقوع آمد . جهانگیر بادشاه در مبادی حال بشیخ حسین اخلاص و عقیده تمام بهم رساند و پرگنه جماری بطریق نذر بوی گذراند ازین جهت دولت دینوی شیخ ترقی کرد و تا زنده بود مرجع خلق بود . منقولست که شیخ بمصاحبان و باران خود برطریق مجاذبت (۱) نصیحت می کرده و می گفته که باران درویشی کنید که درویشی زرنقد است مرا برفلوسی قدرت نموده چون درویش شدم هرگاه در خانه می روم توده توده هرطرف زر می بینم . زنهار درویشی را از دست ندهید که درویشی زرنقد است .

#### میرعبدالله احراری قدس سره

صاحب اخلاق ملکیه و نسبت ارثیه بود هرکرا نظر برجمال وی می افتاد . گواهی می داد که از اولیا خدا است . اخلاق حمیده و اوصاف پسندیده بکمال داشت و جانشین حقیقی قطب الاحبار خواجه احرار بوده رضی الله عنه بظاهر خود را برطریقه سپاه می داشت لیکن بیاطن تمام مستغرق شهود الهی بوده و خلوت در انجمن که یکی از اصول طریقه نقشندیه است جلی وی بود در سال هزار و بیست و شش از عالم فانی بجهان جاودانی انتقال نمود چون در آخرالزمان بجای خواجه احرار مستقیم (۲) الحال بود و خواجه احرار ، تاریخ وصال او شد .

### امیر جعفر هروی قدس سره :

اویسی بود و (۱) از روحانیت قطب‌الاخیار خواجه  
عبدالله احرار قدس سره تربیت یافته سید و مرتاض و از  
اوصاف بشری خالی بود و از اخلاق ملکی پر از معاصران  
جهانگیر بادشاه است و در هزار و بیست و هفت در هرات  
وفات یافت .

### شیخ محمد فضل الله قادری (۲) قدس سره :

از اکثر سلاسل مجاز بود خصوصاً قادریه و چشتیه ،  
حنفی المذهب و در گجرات متولد شده و در جونپور نشو و  
نما یافته ، در برهانپور وطن گرفت به نیت آنکه  
بحرمین (۳) شریفین نزدیک است و هر سال او را ولوله  
شدی و بطواف حرمین روان شدی و چون ولوله فرو نشستی  
برهانپور مراجعت کردی و فدای نام رسول الثقلین صلی الله علیه و آله بوده  
هر چه آمدی در ماه ربیع الاول خرج (۴) کردی و مجلسهای  
عالی داشتی و بر پیغمبر صلی الله علیه و آله عشقبازیها نمودی عالم ربانی  
و عارف فانی (۵) بود و هر که مشاهده جمال با کمال او (۶)  
کرده از جمله مداحان اوست در هزارویست و نه عالم  
فانی را وداع نمود . هفتاد و هفت سال عمر داشت .

- |              |                    |
|--------------|--------------------|
| ۱. ۲۶        | ۲. ت : ندارد قادری |
| ۳. ۲۶. حرمین | ۴. ۲۶ : خروج       |
| ۵. ت : عالی  | ۶. ۱۶ : ندارد      |



### حسن علی بدخشانی قدس سره :

مشهور بمولانا (۱) دانشمندی است عالم و عامل و متقی و ورع و پرهیزکار بود و بسلسله نقشبندیه وابستگی داشت . امرا و ملوک بدخشان از وی ملاخط بسیار داشته (۲) و بامور منکر نمی توانستند پرداخت . در تقوی و دیانت آیتی بود از آیات خداوندی . در هزار وسی از عالم انتقال نمود . از معاصران جهانگیر بادشاه است در نودسالگی از عالم رفت و در رستاق خوابگاه گزید .

### شیخ عیسی ابن قاسم هندی قدس سره

مرید و خلیفه شیخ لشکر (۳) محمد است . در علوم و مبنی و کسبی پایه عالی داشت و در سلسله شطاریه آثار ولایت و هدایت از وی بسیار مانده . بزرگان بسیار را ملازمت کرده (۴) و فیوضی یافته گلستان (۵) وجودش به بهار علوم و فضایل سر سبز بود و شهرستان تصوف و توحید کوچه بود قدم فرسائی بینش او و بادیه ملوک راهی لشکر کوب خطوات دانش وی از مادی حال آثار بزرگی و نجات از چهره مبارک وی پیدا (۶) بود . در ابتدای حال ریاضات و مجاهدات بسیار کشیده و بطریقه توکل و قناعت

- |                    |  |
|--------------------|--|
| ۱. ع .۱۰ .مولا     | ۲. ع .۲۰ : داشتند                        |
| ۳. ت : لشکر        | ۴. ع .۱۰ : ندارد : بزرگان . . . . . کرده |
| ۵. ع .۱۰ : بگلستان | ۶. ع .۲۰ : هویدا                         |

گذراننده تصنیفات فراوان دارد . از آن جمله روضه الحسینی  
و عین المعانی دو کتابست که در شرح نودونه نام الهی  
نوشته . و انوار الاسرار تفسیر است در تاویلات قرآن مجید  
و رساله حواس پنجگانه و حاشیه بر کتاب انسان کامل و  
شرح فارسی بر قصیده برده و رساله قبله المذاهب  
الاربعة مع اشارات اهل التصوف و حاشیه بر فواید ضیائیه  
و رساله عقود از تصانیف مشهوره اوست و غیر این نیز  
رساله دارد همه پسندیده اهل دانش و ینش . وفات وی در  
سال مزاروسی و یک در زمان جهانگیر بادشاه واقع شد در  
برهانپور .

### سید میرک شاه قدس سره

از خلفای میر عبدالله بلخی که از سر آمدگان سلسله  
عشقیه بوده و سید صحیح النسب و از احفاد عالی نژاد سید  
اصیل الدین بود بنهایت بزرگی و عظمت آراستگی داشت و  
علم و عمل برکمال داشته و معانی صوفی گری از وی (۱)  
ظاهر و پیدا و (۲) لایح و هویدا می شد از معاصران  
جهانگیر بادشاه است و در مزار و سی و سه (۳) ازین  
عالم فانی بجهان جاودانی رو آورد .

---

۱. ع ۱. ازو

۲. ع ۲: ندارد

۳. ع ۲ ندارد «دوم»

### سید عمر مکی شیرازی قدس سره

از معصران نور الدین جهانگیر بادشاه است .  
 شیرازی الاصل بوده و در بصره شو و نما یافته در حرم مکه  
 آمده سکونت گرفت و در زمان خود مرجع اهل مکه بود در  
 علم و عمل یگانه آفاق بوده و در سلسله قادریه علم هدایت و  
 ارشاد می افراخت و سیمای عظمت و بزرگی از چهره مبارک  
 وی می تافت و مرکه او را دیده معتقد و مخلص است .  
 علوم ظاهری و باطنی بر کمال داشته در سنه هزار و سی و  
 هفت عالم فانی را وداع نمود .

### شیخ احمد علان قدس سره

در دانش و ینش و علم و عمل همپایه سید عمر و  
 یمنل رورگار بوده و اهل حرم او را بمقتدای می پسندیدند .  
 تربیت وی ار روحانیت خواجه بهاء الدین نقشبند بوده رضی  
 الله عنه و همیشه طالب آن بود که عزیزی را ازین سلسله  
 بیابد (۱) و رسم بیعت بجا آرد تا آنکه تاج العارفین شیخ تاج  
 سنبل را که یکی از خلفای حضرت خواجه محمد باقی  
 است قدس سره بسر و نقش (۲) رسانیدند و جوینده  
 بمطلوب واصل شد و بظاهر اخذ طریقه از و گرفت و

---

۱. ع : بیابد

۲. ع : وقت

اجاره ارشاد یافت (۱) و برمسند هدایت نقشه سالها در  
حرمین شریفین هدایت طالبان نمود و در سنه هزار و سی  
وفات یافت و در مکه معظمه آسایشگاه گزند

شیخ احمد سرهندی فاروقی قدس سره

از حلقه مجدد طریقه نقشبندیه خواجه محمد باقی  
نقشبندی اویسی است قدس سره . عالم و عامل و بحر  
اسرار الهی بود و (۲) و صاحب تصانیف عالیه است .  
تصنیفات و مکتوبات وی عجایب و غرایب بسیار دارد که  
عقل عاقلان از درك آن عاجز است در سال هزار و سی  
و چهار در آخر ماه صفر آخرت اختیار نمود و فرزندان  
عالم و عامل قابل گذاشت .

سید احمد افغان قدس سره

در قصبه بجواره سکونت داشت . در اکتساب فضایل  
صوری و معنوی کوشیده بمرتبہ اعلی رسید و از ذوق و وجد  
نصیه تمام داشت . چون او بطریق ماوک زندگانی کردی و  
اقوام افغان که در اطراف بجواره بودند منقاد وی (۳) .  
بعضی از ندمای جهانگیر بادشاه بعرض رسانیدند که اقوام

۱. ع ۲ : اجازه یافت ۲. ع ۱ : م ندارد

۳. ع ۲ : وی بودند

افغان همه معتقد و مخلص سید احمد اند و متصورست که خللی از وی در ملک بهم رسد چنانکه از بعضی درویشان بوقوع آمده ، فرمان شد او را بدربار بیارند چون بحضور آوردند لوازم آداب که پیش بادشاهان مقرر شده ، بجا نیاورد ناچار (۱) او را بگوالیار فرستادند چنگاه در زندان بوده از آنجا خلاص شده ، بوطن اصلی آمد و برطریقه سنت و جماعت ثابت قدم بود این حقیر بملازمت وی مشرف گشته ومورد عنایت و الطاف گشته بزرگی ظاهری و باطنی از چهره وی هویدا بود . در حدود هزار و بیست و هفت از عالم فانی در گذشت . گویند سبب موت وی (۲) آن شد که یکی از غلامان وی نسبت به (۳) نیره وی بی ادبی کرد . این خبر بوی رسیده ، طبانچه بآن غلام زد . آن غلام آه کشید و گفت آزار عجب یافتم در همین وقت او را حالتی پدید آمد و قالب نهی کرد .

سید ابراهیم نوری قدس سره

سیاحت بسیار کرده و اولیا بسیار را ملازمت کرده و به شیخ کبیر بخاری و اقران ایشان صحبتها داشته ، مورد انواع فیوض گشته پیش شیخ ابوالحسن بکری و شیخ علی

۱. ۲۶ : ندارد

۲. ۲۶ : ندارد      ۳. ۲۶ : ندارد

متقی حدیث گذرانده و در کوه نور دوازده سال بخلوت گذرانیده ابراهیم نوری خطاب یافت . بالجمله حسب و نسب عالی داشت و از معاصران نورالدین جهانگیر بادشاه غازیست و در عسروی از عالم رفته .

### شیخ خدا بخش مندوی قدس سره

آبای عظام وی از عربستان بهند آمدند (۱) مشتاق عزلت و خلوت بود و مستغرق دریای مراقبه و محاسبه سوزو گذراز عجب داشت و از علوم رسمیه بقدر حاجت از فقه و تفسیر و اعتقادیات خبردار بود معنی تجرید و تفرید از وی هویدا بود . درمبادی حال از حریر فروشی (۲) و بند بافی اوقات گذراندی و هر چه حاصل کردی قسمتی (۳) بدرویشان و قسمتی (۴) بیعالت و قسمتی (۵) برای قوت خود و ضیافت مهمانان صرف نمودی از پانزده سالگی این پیشه داشته چون بچهل سالگی رسید دوکان بیغما سپرده پلاسی پوشیده و در خواش حق شناسی در آمد و تمام (۶) عمر در خلوت گذراند و استقامت تنها نشینی یافت و مرجع اکابر و اصاغر شد و طبع وی همچنان بنا آمیختن بخلق مایل بود سبحان الله از خلق کناره گزیدن

---

۱. ۲ع : آمد	۲. ۱ع : پوشی
۳. ت : قسمی	۴. ت : قسمی
۵. ت : قسمی	۶. ۲ع : آمده تمام

خمیر مایه گمنامی دانست عاقبت همان سبب ناموری و باعث ظهور او گشت و باوجود رجوع خلق او همچنان بیاد حق اشتغال داشت و زیاد بقدر فاتحه بکسی اختلاط نمی کرد. وفاتش در زمان نورالدین جهانگیر بادشاه بوقوع آمد در حدود سه تنه تسع عشر و الف قبرش در مندو است.

### شیخ فیض الله نازنولی قدس سره

پیش از ترك و تجرید اسباب معیشت وی از حمالسی بود یكبارگی توفیق یافت و مرید شیخ نظام نازنولی شد و سرگرم خدا طلبی شده ریاضات و مجاهدات کشید و درین میان بلولی زنی (۱) عاشق شد و چنان ربودگی دریافت که از مراعات نيك و ناموس برآمد و دف و دولکی او برداشته همراهی گشت چون محو شورش عشق بود بهمان روش روزی پیش پیر خود در آمد و ندانست کجا آمده ام و با که ممرام و چه روش داشتم (۲) شیخ را از فرورفتگی و ربودگی وی حیرانی رو داد و گفت ای فضل الله دور رفتی و فراموشی پیشه گرفتی باز آ، که ترا بما کاریست از استماع این حرف بحال آمد و سر در قدم شیخ نهاد و آن روش را گذاشته در سلوك در آمد و بکمال رسید و از عجائب آنکه طایفه که همراه ایشان میگشت تا آخر عمر در خدمت وی بودند و سلوك مریدانه می نمودند و بشیخ

فصل الله گنجن اشتهار یافت و فاش در سنه عشرين و الف  
بوقوع آمد .

شیخ نعمه الله شیحوپوری قدس سره

از اولاد عالی نژاد حضرت شیخ فرید گنجشکر است.  
حافظ قرآن مجید بود و در مسالك و مناسك صورت و  
معنی دست رس داشت . در عنفوان جوانی بحرین شریفین  
زاد ممالیه شرفا رفت و چون مراجعت نمود و در جزیره  
جیول (۱) برآمد و بشیخ محمد خلیفه شیخ عیسی ملاقات  
نمود و اوصاف شیخ عیسی سندهی شنیده به برهانپور شتافت  
و چندین سال در ملازمت شیخ گزرانده مشق ادکار و  
اشغال نمود و سرمایه دانش و ینش و صفائی ظاهر و باطن  
حاصل کرد و بکمالات بی اندازه ممتاز گشته . اجازه  
راهنمایی خلق یافت و بوطن اصلی شتافت و پیابوسی پدر  
بزرگوار مشرف شد و بسیاری از مستعدان گردن ارادت  
بطوق بیعت وی در آوردند و چون در آن ولایت آثار (۲)  
گنجشگری از وی بسیار ظهور نمود بفرید ثانی شهرت  
گرفت . وفاتش در سنه اتسی و ثلثین و الف در زمان  
جهانگیر بادشاه واقع شد . (۳)

۱. ت : چول ۲. ع : شنیده

۳. بعد از این، احوال سید احمد قادری قدس سره آمده که اینجا  
حذف شد زیرا که احوالش در طبقه دهم ثبت گردید .



### شیخ حسن چشتی (۱) قدس سره

مرید سید علی چشتی است که بشش واسطه بسید محمود (۲) کیسودراز میرسد بعد از فوت پیر بخدمت شیخ جمال ابن شیخ محمود شطاری رسید و علم طریقت از وی گرفت و از خاق کناره گزید و تازنده بود در اقصای شهر مندو خانه ساخت ، آنجایی بود و مرگز بدر دولتمندی نرفت کاه و میزم فروختی در وجه کفاف عیال صرف نمودی و خود صایم الدهر بود . وقت افطار به نان پاره خشک افطار کردی و فراوان آثار ولایت از وی ظاهر بوده . در سنه سبع و عشرين و الف وفات یافت .

### زنده حاجی مجذوب قدس سره

مرید شیخ معروف دهاروالست بمقتضای دیوانگی و جذبه که داشت هیچکس را در نظر نمی آورد و خود را فوق همه تصور می کرد و لقمه از کدیمین می خورد از کسی چیزی قبول نداشت و سخنان وی گاهی شور انگیز بود گاهی شوق آمیز ، گاهی نشاط می بخشید و گاهی غم و درد بار می آورد و از معاصران جهانگیر بادشاه است و در عهد وی از عالم رفت .

### شیخ عبداللہ مجذوب قادری قدس سرہ

گفتار و کردار او بدست فرزانیگی و دیوانگی در کشاکش بود . دماغ وی گاهی مورد سکر بوده و گاهی منزل صحو اوقات بمستی و هشیاری در گرو بود . از اهل دنیا هرگز بار منت نکشید . باوجود دیوانگی اوقات (۱) بتلاوت قرآن (۲) و مراقبه و محاسبه می گذراند . مرید سید محمد برقع پوش بود که از اولاد حضرت غوث الثقلین رضی اللہ تعالیٰ عنہ (۳) بوده . گویند زنی صاحب جمال را بر شیخ میلان طبیعت پیدا آمد . روزی بجهت آنکه پیمانه هوا و هوس از وصال وی لبریز کند بخلوت وی در آمد . هر طرف که نگاه کرد کشتها و زخم خوردما افتاده دید . لرزه بر اعضایش افتاد و بترس تمام برگشت . روز دیگر باخلاص و اعتقاد بملازمت وی شتافت و آسیبی ندید . شیخ تبسم نمود و گفت دیروز کشاکش و سواس نفس بوده و امروز آثار و برکات پشیمانی و ندامت، بنگرچه قبر فرق است . وفاتش در حدود هزار و بیست و پنج بوقوع آمد .

### شیخ تاج فتح آبادی قدس سرہ

۱. ۱۶ : ندارد  
۲. ۱۶ : قرآن مجید  
۳. ۲۶ : ندارد

از نسل سلطان محمود فتح آبادی است که معاصر  
سلطان غیاث الدین بنگاله بود و خواجه حافظ بنامش غزلی  
فرستاده که این دویت از آن غزل است .

آن چشم جادوانه عابد فریب بین  
کش کاروان سحر بدنباله می رود  
شکر شکن شوند همه طوطیان هند  
زین قد پارسی که به بنگاله می رود

بالجمله شیخ (۱) روش سنجیده و ماند و (۲) بود  
پسندیده داشت . مشایخ و اصفیا وقت را بوی رجوعی بود  
و برهنمونی و هدایت وی باز گشت داشتند . توکل و  
قناعت پیشه وی بود . سخاوت و ایثار کار (۳) او و بخرق عادت  
و کرامت اشتهار داشت . در زمان جهانگیر بادشاه عالم فانی  
را وداع کرد .

شیخ همایون مجذوب قدس سره

از معاصران جهانگیر بادشاه است و در عهد وی از  
عالم رفته . از طایفه افغان (۴) سورست . عمرش از مشتاد  
بالا گذشته بود . همیشه باخود زمزمه داشت . و (۵) هرچه  
برزبان گذشتی بوقوع آمدی و زمزمه او هوش ربای اهل

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| ۱. ع ۲: شیخ تاج | ۲. ع ۲: مانده   |
| ۳. ع ۲: ندارد   | ۴. ع ۱: افغانان |
| ۵. ع ۲: م ندارد |                 |

خرد بود . مرقد وی در بهار ست .

### شاه عمر جوشنگری قدس سره

مرید سلسله چشت است . در علوم ظاهری و باطنی ماهر بود و (۱) مدرسه و خانقاه داشت و مردم آن دیار بوی رجوع تمام داشتند و بفرموده وی کار می کردند و صحبت وی اثر تمام داشت . از معاصران نورالدین جهانگیر بادشاه بود و در زمان او از عالم انتقال نمود

### شیخ بیابانی قدس سره

در اعلاپور بنگاله گوشه عزلت اختیار کرده در علم ماهر بود لیکن جذبه غالب آمده از آبادانی رخت بر بسته . با (۲) جانوران صحرای (۳) همه باوی انس داشتند چون این جذبه بعد از مدتی فرو نشست و برای سلوک پانهاد و در کنار شهر کلبه اختیار کرد و بر طریقه و شریعت زندگانی می نمود تا در سنه اثنی و ثلثین و الف وفات یافت

### شیخ الهداد ساکن تانده قدس سره

از معاصران جهانگیر بادشاه است و در زمان او عالم

۱. ۱۶ موزه ندارد

۲. ۱۶: ندارد

۳. ۲۶ صحرای بازار گرم داشت و جانوران صحرای

را بدو داده کرده از سلسله چشتیه بود . و دانش و ینش تمام داشت . در مبادیت ( ) حال جذبه داشت و چندی مجذوب بوده بسلوک در آمد و بروش شریعت آراستگی و بعقاید طریقت پیراستگی پیدا کرد و بر خلق مهربانی بی اندازه داشت .

### شیخ کرم الله ملتانی قدس سره

مرید شیخ داؤد ملتانی است . در سلسله سهروردیه بود در مبادی حال جذبه قوی داشت و بالاخره سلوک نموده بنهایت مرتبه کمال و تکمیل رسید . در (۲) اوایل بمظاہر جمیلہ میلان تمام داشت . از ملتان بتانده آمد و رحل اقامت گسترد و (۳) امرای آن صوبه بنهایت (۴) تعظیم به توقیر وی می کردند . مرجع اکابر و اعیان بود و بزرگیهای وی (۵) بسیارست و از مردم صحیح القول استماع اقتاده که تلقین وی را اثری عظیم بود . در سنه خمس و عشرين و الف ازین جهان فانی در گذشت .

### شیخ نظام تہانیسری قدس سره

از مریدان شیخ جلال تہانیسری است . ریاضات و

۱. ۲۶: بدایت

۲. ۲۶: و ۳. ۱۶، موزہ ندارد

۴. ۲۶: صوبہ بہ نہایت ۵. ۲۶: ندارد

مجاهدات بسیار کشیده ، صاحب توکل و تسلیم بود و باوجود آنکه بظاهر امی بوده و چیزی ننخوانده بود تزییفات مفیده در عالم تصوف و سلوک کرده از علم لدنی بهره‌مند بود . در سال هزار و هفده بطواف حرمین شریفین رفت و در سال هزار و بیستم مراجعت نموده به بیجاپور آمد و بزرگان دین و دولت (۱) قدوم او را مقتنم دانسته فراوان تواضع و فروتنی بجا آوردند و از آنجا بوطن مالوف آمد و بحکم بادشاه وقت ببلخ و بدخشان شتافت و بادشاه آنجا امام قلی خان مرید وی شد و عزت تمام یافت و در سنه هزار و سی عالم فانی را وداع نموده ، در بلخ خوابگاه گزید .

### شیخ گدائی پانی پتی قدس سره

از مبادی حال و آغاز جوانی در خدا طلبی و شوق دریافت بزرگان طریقه در آمد و سیاحت پیش گرفت چون باجمیر رسید ، آوازه بزرگی شیخ حسین شنید و مرید شد و چندی در خدمتش بوده ، رخصت سفر گرفت و بیست سال سیر معمره عالم کرد و بمندسور رسیده آن گوشه را خوش کرد عزلت گزید مجذوب بود لیکن محفوظ الاوقات و از وی کرامات و خوارق نقل کرده اند . ازان جمله جائی که وی مسکن گزید درختی بود که تا چهل سال

بارنیاورده بود صاحبان زمین خواستند او را ببرند شیخ آگاه شد گفت: امسال بگذارید اگر ثمره ندهد ببرند. در همان فصل از دیگر درختان بیشتر میوه داد و از آن سال آن دوخت انبه و وقف فقراست وفات او در زمان فرخنده. عنوان جهانگیر بادشاه بود

### شیخ عبدالواحد تارك‌الما. قدس. سره

یست و هفت سال کما ییش آب نوشید. از معاصران جهانگیر بادشاه است و در سال هزار و هفدهم از عالم انتقال نموده، از علوم ظاهری و باطنی بهره تمام داشت و فیوض ظاهری و باطنی (۱) از خلفای شیخ محمد غوث اکتساب نمود و بفقده و حدیث فرورفتگی عظیم داشت. درسی سالگی بجذبه مشرف شده کار بآخر (۲) رسانید.

### سلطان (۲) حمید پتا قدس سره

از مریدان شیخ نظام نازنولی است. جذبه نصیب وی شد. در چشم او نقد و جنس روزگار ارزش نداشت. هرچه از فقر آمدی صرف فقرای می نمود و همواره پیش

---

۱. ع: ندارد بهره تمام ..... و باطنی؛

۲. ع: کار را بآخر ۳. ع: شیخ

روی او آتشی بلند می سوختند در اکبرآباد بودی در جای  
که نشسته بود درختی بردمید و آنچنان شاخها بروی دواند  
که آفتاب بوی نرسیدی . در سال مزار و نوزدمم ترك  
آتشکده عنصری نموده ، عزم گلگشت بوستان جاوید نمود.

### شیخ دولت کجراتی قدس سره

مرید شیخ کبیر مجذوب بود و از مجازیب دیگر نیز  
بهرها یافته مورد فراوان فیوض بود و سیاحت بسیار کرده  
و از هرکس فایدها گرفته در سال مزار و پانزدهم زنده  
زندگی از برکشید و بهالم جاودان خرامید .

### شاه ابوالمعالی قدس سره

برادرزاده و داماد و قائم مقام حضرت شیخ داؤد  
قادر است در چابک روی و در حالات فقر و فنا یگانه  
روزگار بود و در محبت و ذوق و شوق نظیر نداشت و در  
محبت پیرمه خود را باخته بود . چنانکه گفته :

مستم (۱) از جام محبت . همه دم واله و مست  
این و آنرا چه شناسم من داؤد پرست

هم وی گفته (۲) :

- 
۱. ت : جستم
  ۲. ع : وی هم گفته .



دل افسردگی یابد بکف هر کسی گرمی  
 دم داؤد می باید که این را دهد نرمی (۱)  
 بتخت ملك بنشستم چو حاصل گشت مقصودم  
 سلیمانی کنم کز جان غلام شاه داؤدم  
 و این رباعی نیز ازوست :

یارب نظری زعین مقصودم بخش  
 آزادگی ز بود و نابودم بخش  
 هر چند نیم در خور این دولت خاص  
 يك زره عشق شیخ داؤدم بخش  
 گویند سالی که متولد شد اورا پیش قطب الانطاب شاه داؤد  
 آورند و نای در خواست نمودند . شاه ابوالعالی نام نهاد . چون  
 این نام در هندوستان شائع نبود استدلال بر ظهور کوكبه مغل  
 کردند و عنقریب بادشاه غفران دستگامایون بادشاه بهند آمد  
 ابوالعالی حق پرست تاریخ ولادت اوست وفاتش در سنه  
 هزار و یست و دو واقع شد . در زمان جهانگیر بادشاه  
 صفای درون و طبع موزون اورا نهایت نبود . چاشنی  
 محبت و سوز از گفتار او بمناق لب تشنگان بادیه سلوك  
 میرسید . قصیده و غزل در ستایش حضرت غوث الثقلین  
 جبلی قدس سره بسیار دارد . رساله تحفه قادریه تصنیف  
 اوست که اقتباس از شمایل قادری و بهجت الاسرار و

۱. ع ۲، موزه این بیت را ندارد

خلاصه المفاسر و مفتاح الاخلاق (۱) گیلانی نمود . این  
چند بیت اوست که تیمأ نوشته شد .

دلت پر خون و چشمت خون فشان شد  
معالی این همه گللهای عشق ست  
دل گرفتار غمت ای (۲) نازنین شد خوب شد  
فارغ از عقل و دل و ایمان و دین شد خوب شد  
او مرا از سگان نمی شمرد  
من پی او دوان که یار من است

شیخ عبدالله بهته قدس سره

مسن و بزرگ و درویشان بسیار را ملازمت کرده آثار  
بزرگی از جود و سخاوت وی ظاهر و پیدا بود . هر که پیش  
وی می رفت يك بهلولی نقد و طعمای و ماحضری پیش می  
آورد . جهانگیر بادشاه نام وی شنوده کس فرستاده و  
بملازمت خود طلید . چون بادشاه را دید دعای خواند و  
دستک زد . بادشاه گفت این چه بود جواب داد که برای  
دفع بلیات بخواندم و سلامت از ان مرکه بیرون آمد و  
این از جمله کرامات وی بوده زیراك هیچ (۳) یکی از

۲. ۱۴ : غم آن

۱. ۲۴ و ت : مفتاح الاخلاص

۳. ۲۴ : ندارد

درویشان از پیش آن (۱) - بادشاه غیسور - سلامت میروند  
 نیامدی سالها کوس شیخت سلسله (۲) قادریه نواختند و  
 برکت نام غوث الثقلین رضی الله عنه (۳) عزت و حرمت عظیم  
 یافت و در سینه سی و هفت بعد الف از عالم فانی درگذشت  
 راسم طبقات در سال وفات وی گفته :

درینا شیخ عبدالله پخته  
 که در دوران خود بوده یگانه  
 درین عصر از شیوخ قادریه  
 ممان بوده است در عالم نشانه  
 زجور روزگاران قطب ابدال  
 یک ساعت برون رفت از میانه  
 ازین ماتم جهانی گشت در هم  
 قتاده غلقه خانه بخانه  
 ز پیر عقل جستم سال فوتش  
 بگفتا وای از شیخ زمانه

شیخ حسین کمانگر قدس سره

از مریدان و حلقه بگوشان شیخ سلیمان ماندووالی است .  
 پیری بزرگ و صاحب علم و معرفت بوده . راسم طبقات  
 وی را بارها ملازمت کرده و مورد عنایت و التفات وی

شده تا زنده بود در عرس پیر بزرگوار خود بدلهای آمدی و در خانه پیرزادهای خود فرود آمدی . بگویند در آن سال که سلطان خسرو از پدر برگشت . شیخ حسین جامی به بادشاه گفته فرستاد که بلای عظیم نازل شده ، هوشیار باید بود . شیخ حسین کمانگر ازین ماجرا اطلاع یافته به بعضی از مقربان بادشاهی گفت که بلا نازل شده (۱) بود لیکن ما دفع کردیم . این خبر نیز به جهانگیر بادشاه رسید . در همان اثنا سلطان خسرو گریخت و خلل عظیم در ملک پیدا شد و بزودی چنانچه شیخ حسین کمانگر قدس سره گفته بود آن شور و غوغا فرو نشست و قول هردو بزرگ راست آمد ازین سبب رجوعی تمام به شیخ حسین کمانگر بهم (۲) رسید و بادشاه و وزیر معتقد و مخلص وی شدند و فاتش در سن هزار و هزده بوقوع آمد :

### شیخ کمال ماندو والی قدس سره

والد شریف وی شیخ محمود نام داشت نیره شیخ سلیمان ماندووالی است . شیخ سلیمان دو پسر عالی گوهر داشت . شیخ داؤد و شیخ محمود شیخ داؤد (۳) در عنفوان شباب از عالم سفر کرد . شیخ محمود صاحب سجاده شیخ سلیمان شد و بعد از وی سجاده شیخ سلیمان به شیخ کمال رسید که به کمالات ظاهری و باطنی آراستگی داشت و

اكتساب دانش صوری به کمال رسانیده بود و درس مزار  
وسی و سه وفات یافت . در تاریخ فوت وی گفته شده بود .

شده اما ماندی کز کف جود و همتش  
بر در آستان او حاتم و معن شد گدای  
بس که شیوع میمنت کرد زمان او بخلق  
یاد نمی کنند کسی دولت سایه همای  
بود فضل ایزدی قدوة اصفیای وقت  
یافت ارین جهان (۱) نجات ساخت در بهت جای  
در پی سال فوت او سر نهاد فکرم  
برسرزانی خیال بر در آستان رای  
پیر خرد زبان کشاد گفت که شیخ قطب بود  
ماتف غیب نعره زد شیخ کمال های های  
چون شیخ کمال قطب ابرار  
شد سوی لقای دوست مشتاق  
از کش مکش زمانه وارست  
تقیید گذاشت بهر اطلاق  
او بود امان خلق از غم  
او بود بزم دهر قریاق  
گوئی که فرشته زمین بود  
آن نیک سرشت پاک اخلاق

تاریخ وفات او خرد گفت

ای وای که قطب رفت ز آفاق

و از وی چهار پسر مانند شیخ ابو محمد که صاحب سجاده است و به صدارت صوبه دہلی امتیاز دارد و شیخ ابوالحمد که صایم الدمر است و به صفای ظاہری و باطن اتصاف دارد و شیخ ابوالقاسم که به صفای طینت ممتاز است و منصبدار بادشاهی است و شیخ ابوسعید که باوجود رضع سپاہگری صفای درونی و صفت ایش از او از چہرہ او هویدا می شود . خداوند سبحانہ در دولت و عظمت ہمہ ایشان برکت دہاد

شیخ مصطفی نائوتہ قدس سرہ

فرزند بزرگوار شیخ احمد نائوتہ است و از مریدان شیخ سلیمان . مانندوالی . بسیار بزرگ و صاحب وجد و سماع و ذوق و عشق بود و فقیر بسعادت ملازمت وی مشرف شد و منظور نظر عنایت و التفات شدہ ، اشعار آبدار دارد و جاشنی شوق و محبت و سوز و گداز از سخنان وی ظاہر و پیداست و از وی چهار پسر ماند ہمہ باوصاف پسندیدہ و صفات حمیدہ آراستہ و ذکر بعضی از آنها می آید از ان جملہ سید صابر علی کہ دولت و عظمت وی روز افزون باد . باوجود آنکہ از عباپوشی پرآمده ، قبا در برکشیدہ بو رضع سپاہیان زندگانی می نماید . آثار بزرگی و نیک نہادی

وی از چهره وی ظاهر و پیداست و بغیر از چاره سازی خلق الله کاری ندارد و بسیاری از غریبان و درویشان را دستگیری می‌کند و از نشاء ذوق و محبت حظی او فر دارد و به دانستگی این شکسته که راقم طبقات است در علم تصوف و سلوک یکتای زمانه است و شعر فارسی و هندی را به نهایت فصاحت و بلاغت میگوید . خداوند سجانه در عمر وی برکت دهد .

### شیخ بایزید صابون گر قدس سره

از مریدان شیخ محمد غوث بود و در سرهند سکونت داشت . بسیار بزرگ بود و درس هزار و بیست و پنج که وبا در سرهند و سایر قصبات افتاده همه جارا فرو گرفت مگر محله شیخ بایزید که سالم ماند ناگه شیخ علت وبا برآورد و ار عالم در گذشت و آن محله را وبا بعد از وی چنان فروگرفت که از تحریر بیرون است و همه دانستند که شیخ حافظ و ناصر آن محله بود چون او از میان رفت ، آتش وبا آن محله را تمام بسوخت .

### شیخ بایزید پتکی قدس سره

از نشاء توحید و قبول خاطر ها چاشنی عظیم داشت . جهانگیر باد شاه اورا بسیار یاد (۱) می‌کرد و از درویشان

می دانست و بعضی اهل دولت و فراست که خود را از  
مردان وی می گرفتند ، در حق وی گفته بودند (۱) :

خداوندا بقفل ما کلیدی یزید نفس مارا با یزیدی

در سال هزاروسی و چهارم که عبدالله خان همراه  
حضرت صاحب قران ثانی به پتنه رسید شیخ بایزید را  
بجهت بعضی ادامای وی که موافق درویشی نبود به مرتبه  
خاموشان رسانید .

### شیخ عبدالوهاب بخاری قدس سره

از اولاد امجاد حاجی عبدالوهاب صاحب تفسیر انوری  
است . به عظمت صورت و سیرت اوصاف داشت و از  
اکابر و اعیان دهلی بود در سن مزار و هژده وفات یافت .  
راسم (۲) طبقات در سال وفات وی گفته :

آه ز بیمری بخت سیاه وای ز بیدادی چرخ کبود  
زبده سادات بعالم نماند قدوه اولاد نبی رفت زود

سال وفاتش بمه و سالی و رور

هژدهم از ماه رجب رفته بود

### شیخ فرخ شاه نارنولی قدس سره

از اولاد شیخ نظام نارنولی بود و به اوصاف امیل

۱. ندارد

۲. راقم ،



فنا و نیستی متصف و بر طریق جد بزرگوار ثابت (۱) قدم  
در عهد جهانگیر بادشاه از عالم فانی به عالم جاودانی رفت .  
از علم و دانش بهره مند بود و سالها در نرنول درس  
می گفت .

### شیخ ارزانی قدس سره

بعضی بر وی اعتقاد بزرگی داشتند و او را به کرامات  
می ستودند و الله اعلم ، بحقیقه الحال بهر حال بدرویشی و  
جذبه شهرت یافته بود در زمان جهانگیر بادشاه به دهمی  
آمد و زیارت بزرگان دهمی کرد . راقم طبقات مکرر او را  
ملازمت کرده چون از دهمی مراجعت نمود و به وطن  
اصلی (۲) خود پتبه رفت آنجا وفات یافت .

### شیخ کمال متوکل

از خلفای شیخ نظام نرنولی است . روش پسندیده و  
اوصاف حمیده بسیار داشت و صاحب توکل بود و بمقوله  
یوم حدید رزق جدید عمل می نمود هر چه آمدی خرج  
کردی و برای فردا چیزی نگذاشتی . صاحب فوق و سماع  
و وجد و حال بود ، باوجود پیروی آنچنان رقصیدی که  
جوانان از گرفتن و نگاه داشتن وی عاجز آمدندی و غیروقت  
سماع از جا توانستی جنبید و بروش پیران خود هیچکس

را تعظیم نمی نمود و هرگز بکسی احتیاج نبرد . در سن هزار و بیست و پنج در عهد جهانگیر بادشاه وفات یافت . از وی دو پسر ماند شیخ بایزید و شیخ طاهما . شیخ بایزید در عتفوان جوانی پیش پدر بزرگوار رفت و شیخ طاهما صاحب سجاده گشته معنی درویشی را رعایت می کند و بر طریقه پدر بلکه بهتر از آن در توکل مستقیم الاحوال است . عمر باد (۱) .

### شیخ کمال محمد عباسی قدس سره

اصلش از احمدآباد گجرات است . شاگرد و خلیفه شیخ وجیه الدین احمدآبادی علوی است . عالم و عارف و مفسر و محدث و حافظ بود . سند حدیث از شیخ عبدالملک نیپالی داشت از احمدآباد به اجین آمد ، وطن اختیار کرد و کدخدای شد و منصب افتا یافت و دران مقام درس علوم عقلی و نقلی گفت و پروایات علیا فتوی داد . شب و روز وی محفوظ بود . آخر شب غسل کرده تهجد می خواند و شش هفت سپاره تا وقت صبح تلاوت می کرد و پیش از فجر به ادعیه و اذکار جهر اشتغال (۲) می نمود و بعد از فجر باز به تلاوت اشتغال می نمود و اشراق گذارده تا نیم روز درس می گفت و با اهل درس طعام خورده ، قیلوله می کرد ، پس برخاسته نماز پیشین می گذارد و به فتوی نویسی

می پرداخت . پس (۱) از شام با درویشان صحبت می داشت و سخنان تصوف می گفت و می شنید نماز خفتن گذارده اندرون می رفت و بساعتهای آینده مقید می شد و ثلث میانه به خواب و اهل حقوق می پرداخت از یازده سالگی باین (۲) نمط گذراند در سن هزار و سیزده اوایل سلطنت جهانگیر بادشاه روی از ناسونی بزمگاه تافت سوی ملا اعلی شتافت .

### شیخ تاج العاشقین قدس سره

نام او محمد است خلیفه شیخ اشکر محمد عارف است . آراسته به علوم ظاهری و باطنی بود والا حسن صورت از علوم عقلی و نقلی و تصوف و سلوک اطلاع داشت . در سال هزار و سیزده به اکبرآباد آمد و قلیچ خان که از امرای بزرگ بادشاهی بود (۳) و آراسته به علوم عقلی . نقلی به صد خواش او را همراه گرفت و به لاهور بد . در اوایل سلطنت جهانگیر شاه در لاهور به راجپوتان گفت و گوی واقع شده شیخ به مرتبه شهادت رسید در سال هزار و چهارده .

### شیخ ابوسعید کاندونی قدس سره

- 
۱. ۱۶ : بعد ،  
 ۲. ۱۶ : سالگی ناینجاه و چهار سالگی باین  
 ۳. ۱۶ : ندارد

نام والد شریف وی شیخ جکن (۱) بوده . اکتساب  
وسعی علوم به کمالی داشت در سال هزار و چهارم  
بدرود عالم ناسوت نمود و (۲) دو پای مرقد پدر بزرگوار  
خود خوابگاه دو کالپی گزید . ملا کلاهی که از  
فصاحت و روان کالپی بود و فریاد ز بوسعید ثانی ، تاریخ  
فوت وی برآورد

### شیخ محمود ابن سید ملک قدس سره

اصل وی از بنادر گجرات است . طلب خدا آگاهی  
اورا از وطن برآورده گرد عالم میگشت تا آنکه به سید احمد  
بخاری رسید و خواست . که ارادت آرد شیخ بعد از مراقبه  
و قائل فرمود نام تو در جریده یاران من نیست ناچار به  
سیاحت در آمد و به دولت آباد دکن رسید و مرید شیخ  
عبداللطیف مجاور که به چند واسطه سلطان الدین (۳) غریب  
قدس سره می رسید شد و چندگاه در خدمت گذرانده  
رخصت مسافرت یافت از راه مالوه بنارنول آمد و شیخ  
نظام الدین نارنولی را در یافت و شیخ جمال و هرسورا دید  
و چهره به خاک آستان زندگان و مردگان مالید . همچنین  
میگشته تا به مندو رسید و آن کل زمین پسند خاطرش  
افتاد . در اقصای نعلجه صفت و مسجد بنهاد و سکونت

۱. ۱۶: چکن، ۲. ۱۶: ندارد،

۳. ۱۶: سلطان برهان الدین

گرفت و مدت بیست و نه سال آنجا استقامت یافت و در  
 همراه خمها را پیوسته به آب سرد پرنی داشت و آینده و  
 رونده را به دم آبی تازگی می بخشید و به مجامده و ریاضت  
 قیام می نمود تا در سن هزار و نوزدهم ترك بیداری صوری  
 نموده خوابگا ابدی برگزید .

### بهای اسحق قدس سره

حضور بود و حافظ کلام ربانی و صفای باطن تمام  
 داشت . همیشه با آواز مزین قرآن خواندی و خواندن او اثر  
 عظیم در سامعان می کرد و در مسجد و بتخانه فرق نهادی و  
 هرجا وقت نماز رسیدی ، اذان به آواز بلند گفتی وفاتش  
 در ماه رمضان بوقوع آمد . در هزار و چهاردهم به دیدار  
 محبوب حقیقی افطار فرمود .

### شیخ عبدالواحد اجودمنی قدس سره

پیری تبرک و عزیز بوده و مشابه بسیار را ملازمت  
 کرده ، از خلفای شیخ سلیم فتحپوری بود و از علم و عمل  
 بهره تمام داشت و به حضرت خواجه ما خواجه محمد باقی  
 اخلاص بسیار و اعتقاد فراوان از طریقہ سلوک وی مفهوم  
 می شد و حضرت خواجه نیز رعایت خاطر وی تعظیم و  
 توقیر بسیار می کردند . در سال هزار و نوزده در زمان  
 جهانگیر بادشاه وفات یافت .

### شیخ نور دملوی قدس سره

آثار یرکات و طاعت و عبادات از چهره نورانی وی  
هویدا بود ملکی بود به صورت بشری . به حضرت شیخ  
عبدالعزیز قرآبی داشت درس هزار و بیست از عالم فانی  
در گذشت .

### شیخ کمال کشکی قدس سره

فرزند ارجمند شیخ حاجی دملوی است که خلیفه  
شیخ عبدالرزاق جنجانه و (۱) پیرزاده وی بوده سالها  
برمسند سجاده پدر بزرگوار خود متمکن بود و به توکل و  
عزت میگذراند در آخر عمر قسطی از عزت و آبروی  
نصیب او شد در اواخر سال هزار و بیست و چهار وفات  
یافت و در همین سال یگانه آفاق پسر شیخ عبدالعزیز (۲)  
شیخ قطب العالم که در علوم ظاهری و باطنی بی مثل  
بود از عالم انتقال کرد و راسم این طبقات در تاریخ این  
دو عزیز یافته بود ده شیخین دملی، و این قطعه نیز از راسم  
طبقات است در سال وفات وی .

شیخ زمانه شیخ کمال آن وحید دهر  
کندر در (۳) شریعت غرا یگانه بود

---

۱ ع : ندارد ،

۲ ع : عبدالعزیز قدس سره ، ۳ ع : ۱ ع : ۲ ع : ده

آن یادگار سلسله قادریه رفت  
این رفتش بجانب حق عاشقانه بود  
تاریخ قوت او چو طلب کردم از خرد  
منهی عقل گفت که شیخ زمانه بود

سید محمد محاسب قدس سره

معمرو پیرفانی بود . از علم ظاهری و باطنی بهره تمام  
داشت و به امر احتساب می نمود (۱) و مرید نیز می گرفت  
و برکات عظیمه از اطوار و اوضاع او لایح و هویدا بوده .  
در سال مزار و هفده از عالم فانی به جهان جاودانی رو آورد.

سید مصطفی باغپت قدس سره

مردی عزیز و متبرک بود و سالها پیرمستند مشیخت قیام  
داشت و صاحب سجاده پدران خود بوده و مردم را هدایت  
میکرده ازان جا که صدق و راستی تمام (۲) داشت چون  
آوازه ارشاد و هدایت حضرت خواجه ما (۳) خواجه  
محمد باقی قدس سره شنید ترك مشیخت داده پیش آنحضرت  
آمده و طلب طریقه نمود و در اندك مدت (۴) طریقه  
نقشبندیه در وی در گرفت و رخصت یافته بوطن اصلی

---

۱. ۱۷ و ۲: احتساب اشتغال می نمود ، ۲. ۱۷: ندارد،  
۳. ۲: ندارد خواجه ما ، ۴. ۱۷: زمانه ،

رفت و باستحقاق تمام بارشاد کمر بر (۱) بست و در سن  
هزار و سی و هفت در زمان جهانگیر باد شاه وفات یافت  
رسم طباقات در تاریخ وفات او گفته بود (۲) .

دیدنی گرچه (۳) سید مصطفی بود

تا چشم بهم زدی کجا رفت

آن قدمه خاندان سادات

وان زبده بزم اولیا رفت

پیش نظر منست هر چند

از پیش نظر بآن سرا رفت

تاریخ وفات وی بجستم

از مردن وی چو ماجرا رفت (۴)

آمی بکشید گفت صادق (۵)

ای و ای که سید مصطفی رفت

شیخ ولی محمد قدس سره

از خلفای بزرگوار شیخ عبدالعزیز دهلوی است به  
کمال صفا و نهایت بزرگی متصف بوده و اکثر اوقات به  
تلاوت قرآن اشتغال داشت از یاران و مصاحبان شیخ  
عبدالغنی بیابانی بوده و هم در سال وفات وی از عالم رفته .  
شیخ رفیع الدین دهلوی قدس سره

۱. ع ۱۶ : ندارد ۲. ع ۲ ، ۳. ع ۲۴ : که

۴. ع ۲ : مصرعه ثانی ندارد ۵. ع ۳۶ : مصرعه اول ندارد



پسر شیخ قطب عالم ابن شیخ عبدالعزیز است . در  
 علم ظاهر شاگرد پدر بزرگوار خود بود و در علم باطن  
 کار از پدر گذرانده و از صحبت و ملازمت حضرت  
 خواجه محمد باقی قدس سره فیض برداشته و مقبول و  
 محبوب آنحضرت بوده و رسائل تصوف و سلوک پیش (۱)  
 وی گذرانده و ازین راه خبردار شد . در سال هزار و  
 بیست و نه در برهانپور فوت شد و نعش وی را به دهلی  
 آوردند .

## باب دوم

در بیان علما و فضلا و حکما که بزمان نورالدین محمد جهانگیر بادشاه معاصر بودند و در عصر وی وفات یافته هر چند بادشاهان سابق را نیز در یافته باشند

### مولانا علی قاری علیه الرحمه

هروی الاصل است و در مکه معظمه سکونت گرفته بود . انتساب باطنی به سلسله نقشبندیه داشت محدث و ورع و پرهیزکار بود و صاحب تصانیف مفیده است و از تصانیف مشهور وی مرقات که برای مشکات شرح نوشته و شرح عین العلم نیز کرده از معاصران جهانگیر بادشاه بود . در سال هزار و چهارده از عالم فانی رفته .

### مولانا جمال تلوی علیه الرحمه

تله محله ایست مشهور در لاهور . خویش حاجی مهدی است که از اعیان مشایخ بوده . اعلم علمای وقت و مدرس و متعین لاهور بود . جوهری عالی در کمال قابلیت داشت و به درویشان نیازمندی تمام می نمود

---

ت نام ندارد

خصوصاً به حضرت خواجہ ما خواجہ (۱) محمد باقی  
قدم سرہ در نہایت نیازمندی بود و در حدت طبع و جامعیت  
اقسام علوم عقلی و نقلی ممتاز بود گویند از ہشت سالگی  
به افادہ مشغول بودہ و خوش تقریر و منقح گوی چنانچہ  
مباحث دقیقہ معقول و منقول بہ آسانی خاطر نشان شاگردان  
می کرد و بہ صفت شفقت بر طلبہ علم و صلاح تقوی و حفظ  
قرآن مجید موصوف بود و احلاق حمیدہ بسیار داشت .  
این بیت در مدح وی است :

صیت بحث علم اگر تا فرق مرقد می رود  
ذکر مولانا جمال الدین محمد می رود  
وفاتش در سنہ خمس عشر و الف واقع شد .

### شیخ کبیر منور علیہ الرحمہ

در خورد سالی بہ مرتبہ کمال دانش رسید و از پیران  
در گذرانید و اہل علم در دانش و فضل او را بر پدرش  
ترجیح می دادند . اکثر کتب متداولہ پیش پدر سخود  
شیخ منور و خسر خود شیخ سعداللہ بنی اسرائیل گذرانندہ  
طریق صحبت و اختلاط ملوک را نیکو ورزیدہ بود و در  
سال ہزار و یست و پنچ کہ مرتضی خان بہہ کاکرہ  
آمدہ بہ رحمت حق پیوست، وی در ملازمت بودہ و در ستہ

سبع و عشرين و الف وفات یافت .

صدر جهان بهائی علیه الرحمه

سید و عالم و فاضل و خوش طبع بود . اکثر عمرش در اردو گذشته و کسب کمالات در ملازمت شیخ عبدالنبی نموده و به سعی شیخ چندین سال مفتی ممالک محروسه بود . بعد از آنکه شکست علما شد به زور خدمت و زمانه سازی عزت خود نگاه داشت . همراه حکیم همام به ایلچیگری نزد حاکم توران رفت و چون باز آمد به منصب صدارت رسید . چون آوازه فرستادن بقیه السیف از علما و فضلا به جانب مکه معظمه در میان آمد به بعضی آشنایان می گفت می ترسم که مراهم درین جماعت نوشته باشند یکی از ظرفا گفت شما را برای چه میفرستند مرکز کلمته الحق از شما صادر نشده تا مستوجب اخراج شوید طبع شعر و مناسبت به آن نیز داشت این بیت اوست :

عاشق و رسوا و بدمستم چه میگوئی مرا  
هر چه می خواهی بگوئم چه میگوئی مرا (۱)  
در زلمن جهانگیر باد شاه صاحب علم و نقاره که  
سالها آرزوی آن داشت شد و به وطن خود رفت و همانجا

درس نه سبع و عشرين و الف وفات یافت .

### میان شیخ عالم علیه الرحمه

ولد ارشد شیخ عبدالعزيز دهلویست و خلیفه شیخ جائلده . از علم و عمل (۱) بهره تمام داشت چون شیخ جائلده را وقت نزدیک رسید و مشرف بر مرض موت شد . شیخ قطب عالم را که به علم و دانش موصوف بود و خلف صدق شیخ عبدالعزيز پرو (۲) به شیوه سپاهگری قیام داشت . از دهلوی طلید (۳) حرقه عصا و سایر لوازم مشیخت وی را داد و گفت این امامت والد شماست . «حقیقت فقر» تاریخ سال وفات اوست و شیخ قطب عالم بعد از آن ترك سپاهگری کرده بر مزار فایض الانوار پدر بزرگوار نشست و به درس و افاده و خدمت صادر و وارد قیام نمود تا درس هزار و بیست و نه از عالم رفت .

### شیخ عبدالغنی بداؤنی علیه الرحمه

از خلفای شیخ عبدالعزيز است در ترك و تجرید نشانی عظیم داشت . در اوائل در بداؤن تحصیل علم می کرد و در عین تحصیل چون نغمه شنیدی گاه گاهی (۴) تالیک پاس از خود غایب شدی بالاخره به جهت کفاف عیال و اطفال

۱. عمل و علم ، ۲. ع : ندارد ، ۳. ت : طلید ، ۴. ع : گاه گاه

به دفلی آمد . طریقه ملازمت تاتارخان که (۱) از نیکان وقت بود اختیار نموده و ارادت به شیخ عبدالعزیز آورد و تحصیل کتب متداوله پیش وی کرد و درس گفت به يك بار جذبه دامن گیر او شد . از همه برآمده در خانقاه شیخ به سلك درویشان آمد و به ریاضت و مجاهدت اشتغال (۲) گرفت . بعد از آن از آبادانی برآمده در راه قدمگاه حضرت رسالت پناه صلی الله علیه وسلم در مسجد خان حمان سکونت گزید و پیوسته به عزلت و اعتکاف می گذرانید و باوجود عیال و اطفال به طریق توکل می گسفرانید و قریب يك قرن از آن مسجد نه برآمد و جائی نرفت . درس ثلث و الف خان خابان ابن خانخانان به خدمتش رسید و التماس نصیحتی نمود فرمود اتباع شریعت محمدی صلی الله علیه وسلم لازم گیر و فائش درس سبع عشر و الف واقع شد .

مولانا عبدالاول سمرقندی رحمه الله علیه

علامه روزگار بود و از معاصران جهانگیر بادشاه است و در عصر وی در سال هزار و هفده در سمرقند از عالم فانی به سرای جاودانی رخت بربست . صاحب تصانیف مفیده بود از آن جمله حاشیه شمسیه و حاشیه مطالع است .

شیخ دولت منیری علیه الرحمه

عالم بود و تمام عمر به قناعت و توکل (۱) گذراند و عمر طویل یافت . در سال هزار و نوزده در زمان جهانگیر بادشاه در صد و هفت سالگی در منیر وفات یافت . مایه فیوض وی از شیخ بدن منیری و بزرگان بسیار بود . همتی عالی و توکل برکمال داشت و در زمان خود از یکتایان روزگار بود .

### شیخ علم الله هندی بیجاپوری علیه الرحمه

محدث و مفسر و اعلم علمای وقت و ورع و پرهیزگار بود و جود و همت برکمال داشت و صاحب تصانیف مفیده است . سالها در مکه معظمه گذرانده در سال هزار و بیست و سه در عصر جهانگیر بادشاه در بیجاپور وفات یافت . نام پدر بزرگوار وی شیخ عبدالرزاق بوده ، خسر پوره حضرت شیخ نظام انیسی قدس سره بوده در عنفوان جوانی جوش خدا شناسی از دلش سرزده از وطن اصلی برآورد و هژده سال در عربستان گذراند و تحصیل علوم دینی و اکتساب معارف یقینی نموده و اکثر عمر در استفاده و افاده گذراند و چون از عربستان مراجعت نمود والی برهانپور قدم او را نگاهداشت تا آنکه در همان ملک وفات یافت .

### مولانا درویش نصفی علیه الرحمه

صاحب علم کثیر و تصانیف بسیار بود و یکی از  
علامهای روزگار بوده و به علم و دانش اشتهار تمام داشت  
حنفی المذهب است و به حسب باطن بسلسله (۱) نقشبندیه  
می پیوست. در بلخ سکونت می نمود از معاصران جهانگیر  
بادشاه بوده و در سال هزار و بیست و چهار از عالم بيمدار  
بدارالقرار پیوست.

قاضی نصیر الدین هندی علیه الرحمه

جامع علوم معقول و منقول بود و از کثرت علوم و  
دانش بسیاری یاد داشت. دعوی اجتماع می کرد و با  
بزرگان (۲) سابق و مجتهدان گذشته لاف مساوات می  
زد بلکه گاهگاه زبان طعن بر آنها درازی کرد. ازین جهت  
شیخ علم الله باوجود آنکه قرابت قریبه با یکدیگر داشتند  
او را خوش نداشت و می گفت هرکه قاضی نصیرالدین را  
بکشد ثواب غزا می یابد و هرگز با یکدیگر ملاقات نمی  
کردند. در سال هزار و یک وفات یافت.

شیخ امین ابن احمد نهرواله علیه رحمه

علوم متداوله را نیکومی دانست. از بزرگ شاگردان  
مولانا محمد طاهر محدث نهروالی است از کجرات به



عالوه آمده و وطن گزید و برمسند درس متمکن بود . در سال هزار و هفدهم بحسب وقت به برهانپور رفت و چون خاك پاك (۱) وی آنجا وفات یافت و مدفون شد .

### حکیم علی گیلانی علیه الرحمه

خوامر زاده حکیم الملك و در حکمت شاگرد او بود و پیش شاه فتح الله شیرازی نیز شاگردی کرده و علوم نقلی پیش شیخ عبدالنبی حنفی گذرانده و باوجود مهارت تمام در علوم شرعیه غفلت وی در مذهب زیدیه و تشدد در تشیع بر حال بود و به فضایل مکتبه خصوصاً طب بکنه موصوف بود و به معالجه مرضی مشغوف و تجربه بسیار کرده و مردم بسیار را در جوانی از کم تجربگی کشته و شاه فتح الله را در تب محرق مرثه غذا فرمود و بسیاف اجل سپرد و در آخر ما چون تجربه بسیار کرد به ازو حکیمی در هندوستان نبوده در سال هزار و پانزده رخت بمنزل خاهوشان کشید .

### حکیم مظفر علیه الرحمه

گویند از اولاد جالینوس بود و حذاقت عظیم داشت . در صغرسن بطبابت شاه طهماسب اشتغال نمود و راست آمد . در نهایت صلاحیت و پاکیزه روزگاری بود و بر مرضی

شفقت تمام می کرد و خوب متوجه می شد و قدم وی در  
معالجه بیماران یعنی تمام داشت . اگر چه علمیت بروجیه  
کمال نداشت تجربه و تیک نهادی وی بروجیه کمال بود .  
در سال هزار و نوزده وفات یافت .

### شیخ بیناسرمدی علیه الرحمه

پدر وی شیخ حسن نام داشت از وی حکایت غریب  
در معالجه بیماران استماع افتاده که حمل آن اگر برکرامت  
نباشد معمول بر فراست تمام است . شیخ بینا تیز در جراحی  
دست غیب عجب داشت و در معالجه فیل از قواد و  
غریب بود و آخر مای عمریان درجه نماند . وفاتش در سن  
هزار و پانزده واقع شد و در زمان جلال الدین اکبر شاه  
سیاران از جمال و ملاعین مندو بودند که در حکمت و  
طبابت دخلی داشتند لیکن طبع به ذکر آنها یاری نمی  
دهد گرچه آنها ای که مذکور شدند نیز بعضی از آنها (۱)  
به اعتبار زنده و الحاد لایق ذکر نبودند لیکن خود را به  
ظاهری اهل قبله می گرفتند نوشته شد .

### مولانا باقر داماد علیه الرحمه

اعلم دانایان مملکت ایران بوده و تصانیف معتبر دارد .  
افق مبین تصنیفی دارد که پیش اهل استعداد معتبر است و

۱. ت ندارد . دیاری نمی دهد . . . نیز بعضی از آنها ،

همه خوانان آن کتاب اند . از معاصران جهانگیر بادشاه بود و اهل عراق بوی اعتقادی عظیم دارند و او را از قسم نصیر طوسی و بوعلی سینا می دانند بلکه او را معلم ثالث می گویند و تصانیف دیگر نیز دارد همه مشتمل بر دقایق حکمت الهی و طبیعی مانند ایماضات (۱) و صراط مسقیم . وفاتش در سنه خمس و عشرين والف واقع شد (۲) .

شیخ بهاء الدین علیه الرحمه

او نیز در ایران زمین بوده حاجی حرمین بود و خالی از معنی نبود . چون اهل عراق مجتهد خود می دانند شاه عباس او را ادب بسیار می کرده و نسبت به باقر داماد به وی معتقدتر بوده و الحق از سخنان وی بوی معنی می آید . علامه و صاحب دانش و علم فراوان بود و شعری نیز می گفته رساله نان و حلوی که بر وزن مثنوی مولوی واقع شده دلیل روشن است بر صدق و اخلاص وی . در سال هزار و سی و چهار پیش از يك سال از باقر داماد از عالم رفت . این رباعی ازوست :

گفتم ز (۳) کنم تحفهات ای لاله عذار  
جان را چو شدم زوصلت (۴) بر خوردار

۱. ت ندارد : مانند ایماضات

۲. ۲۶ ندارد : واقع شد

۳. ۱۶ و ۲۶ : که  
۴. ۱۶ و ۲۶ : وصل تو

گفتا که بهای این فضولی بگزار  
جان خود زمنت غیر جان تحفه یار

ملاعصمت الله لاهوری علیه الرحمه

از موالی مشهور لاهور است . دانشمندان و صاحب  
علم کثیر بود و در آخر عمر ناینا شد باوجود درس (۱)  
می فرمود . طالب علمان مستعد از وی مستفید بودند و او را  
پسری بوده ملا محمد شریف نام که هم در مبادی حال در  
عنفوان جوانی گوی علم و دانش از همگنان ربود و همه  
دانشوران معتقد فضیلت و کمال وی بودند . بریضاوی  
حاشیه نوشته در رد حاشیه ملا عبدالسلام . در سال مزار و  
مفده از عالم رفت و بعد از وی ملا عصمت الله بصد داغ  
حسرت در پی وی روان شد و از رفتن این پدر و پسر  
عالم علم و دانش ویران شد .

ملا عبدالسلام لاهوری علیه الرحمه

وی نیز از علمای لاهوری و از امثال و اقران ملاجمال  
تسوی است بریضاوی حاشیه نوشته و تصانیف پسندیده  
دارد . در سال مزار و بیست از عالم رفت .  
ملا حاجی محمد لاهوری علیه الرحمه

علم دین ، فقه و حدیث خوب ورزیده بود و طالبان

۱. ع : باوجود آن درس

علوم دینیه پیش وی می خواندند بسیار معتقد درویشان و صالحان بود. مسجدی پدر خانه خود داشت همانجا درس می گفت و نماز پنج وقت در آن مسجد برپا می داشت. در سال مزار و نوزده (۱) بکعبه حقیقی که وصال محبوبست واصل شد.

### شیخ جـ و مر علیه الرحمه

عزیز و متبرک بود و در قناعت و حقانیت درجه بلند داشت. تمام روز در مسجد خود نشسته بود و فتوی می نوشت و کار مردم می ساخت و چون از فتوی فرصت می یافت بطالب علمان و درویشان خدا می پرداخت و بطاعات و عبادت مشغول می بود. پسری داشت عبدالمومن نام که او هم خالی از فضیلت نبوده در سال مزار و نوزده از عالم فانی بار بریست (۲) و بعد از چند سال پسریز وفات یافت

### قاضی شکر بدخشی علیه الرحمه

از شاگردان رشید غازی خان است. خوش محاوره بود و در علم و دانش پایه عالی داشت سالها در نازنول قاضی بوده و در حق گوی و راستی و درستی قاضی مثل وی در زمانه نگذشته چون جهانگیر بادشاه به درجه سلطنت

۱. غ ۱ و ع ۲ و ت: موده

۲. ت: بار بست

رسید و وی آمده ملازمت کرد . پادشاه را طریق و روش کلام وی خوش آمد . او را قاضی لشکر ساخت و سخن وی را اعتبار داد و به عراقیان اهل دخل که در تشیع غلو داشتند در افتاد و در اکثر معرکها بر ایشان غالب بسود و آنچه حق می دانست بحضور پادشاه تقدیم (۱) می رسانید و تسلط عجب یافت . بالاخره چون تشدد و تسنن از حد گذرانند اهل دخل کارها کرده او را ازان منصب معزول کردند باوجود آن عزت وی پیش جهانگیر پادشاه بر حال بود تا در سن هزار و نوزده رخت مستی ازین عالم بيمدار بربست چنانکه از علم بهره ور (۲) بود از درویشی نیز نصیبی تمام داشت و از شیخ نظام (۳) نارفولی و بعضی بزرگان عهد خلافت نامها داشت .

ملا بایزید سرهندی علیه الرحمه

از اعیان موالی بود و اهل علم و دانش از درس وی محظوظ بودند . دانش بسیار داشت و درس نیکو می گفت . در سال هزار و بیست و پنج عالم فانی را بدرود کرد پسری دارد که او نیز عالم و فاضل است .

شیخ عبدالقادر بدایونی علیه الرحمه

۱. ۱۶ و ۲۶: بتقدیم

۳. ۲۶: ندارد

۲. ت: بهره مند

از دانش و بینش سرمایه عظیم داشت و بقرب و اختصاص جلال الدین اکبر بادشاه مخصوص بوده لیکن چون طریقه پادشاهی در دین و ملت نوع دیگر شد مثل سایر ملایان که منصب ما یافتند نتوانست موافقت زمانیان کرد و بردین استقامت ورزید. بنابراین از دنیا نصیه نیافت (۱) و قرب به بعد مبدل گشت (۲) و او را تاریخی است در بیان احوال مشایخ و علما و فضلا و حکما که در عهد اکبر بادشاه بوده اند. احوال مردم آن زمان را بی افراط و تفریط برآستی و درستی نوشته چنانچه باید در قید تحریر آورده الحق کتابی بآن راستی و صدق نتوان یافت. در سن مزار و بیست و چهار از عالم انتقال نمود در عهد جهانگیر بادشاه.

شیخ فایض دملوی علیه الرحمه

ما حصل اکثر کتب معانی و بیان و اصول وفقه یاد داشت و چون شاگردان پیش وی می خواندند صفحه صفحه ماحصل را پیشتر (۳) می گرفت و آسان می ساخت و در شکستگی و نیستی صفت خاک داشت و اصلا از فیلسوفی زمانیان اثری بوی نرسیده بود بالجمله دانشمندی بود که

۱. ۲۶ از دنیایی نصیه گشت

۲. ۲۶: ندارد « و قرب یبعد مبدل گشت »

۳. ۱۶: پیشتر

اوصاف درویشان ذاتی وی بوده راسم این طبقات مطول  
پیش وی گذرانده در سال هزار و بیست و دو از عالم نقل  
کرد و در قدمگاه حضرت رسالت پناه مدفون شد .

### شیخ چاند دهلوی علیه الرحمه

وی نیز از استادان راسم طبقات است و بجد و سعی  
بسیار علم بدست آورده بر کتاب و مطالعه کتاب (۱) مولع  
بوده و ساعتی بی مطالعه نمی گذارند و هر چه در کتاب  
می بود بوجه احسن می گفت . در سال هزار و بیست و نه  
وفات یافت و در مقبره نجاریان مدفون شد .

### ملا حبیب کشکی علیه الرحمه

علمی داشت و بحث بود و بکتاب فارسی نیز رجوعی  
داشته . مردم پیش وی فارسی و عربی می خواندند و درس  
هزار و بیست و نه از عالم فانی بعالم جاودانی رفت .

### شیخ عبدالوهاب کرنالی هروی

مردی عالم (۲) و فاضل بوده و در شعر و انشا نظیر  
نداشت . تصانیف خوب دارد و از آنجمله اخلاق جهانگیری  
و شرح قصیده بانث سعاد اشتهار دارد . در سال هزار و سی

۱. ۱۶: مطالعه و کتاب

۲. ۲۶: ندارد



و در از جهان گذران انتقال نمود .

### ملا الهداد دملوی علیه الرحمه

در علم و دانش خصوصاً ریاضیات و نجوم و وقف اعداد یگانه روزگار بوده . بوضع و طریق درویشان زندگانی می کرد . پسر بزرگ مولانا حاجی دملوی کشمیری همدانی است که در زمان خود اعلم علمای مدرسه دملی بوده در سال هزار و سی و یک از عالم انتقال نمود .

### مولانا یعقوب تهنانکی علیه الرحمه

تحصیل تمام داشت و فهیم و خوش طبع بود . از شاگردان چیده و برگزیده ملا جمال تلوی است بعد از تحصیل ترك و تجرید پیش گرفت و آوازه رهنمائی و هدایت قطب المحققین خواجه محمد باقی نقشبندی اویسی قدس سره شنید کتابها را بطالب علمان داد و خود آمده در سلك مریدان آن حضرت انتظام یافت و صاحب کشف و حالت شد و جذبه عجب داشت . حضرت خواجه او را همیشه دیوانه می گفتند . بعد از انتقال حضرت بسرای (۱) جاودانی تا بود در گرد فرزندان پیر بزرگوار می گذراند . در سال هزار و بیست و پنج بوطن اصلی خود تهنانه بهم

رفت و در ویایی که آنجا واقع شد در سال هزار و  
یست و پنج رو به عالم آخرت آورد.

ملا احمد گو جر علیه الرحمه

وی (۱) نیز طالب علمی داشت و از فقه و ضروریات علم  
واقف بود چون اوصاف حضرت خواجه استماع نمود ترك  
تحصیل بی حاصل کرده آمده در خدمت و ملازمت کمر چست  
بست و همیشه در خدمت (۲) حضور می بود و حضرت  
خواجه را قدس سره با وی التفاتی خاص بوده بعد از وفات  
آنحضرت بوطن رفت و روش وی را مردم آنجا دیده ،  
معتقد و مخلص شدند و طالب تاقین و ذکر گفتند (۳)  
وی از خلق گریزان می بود و در صحرا می گشت و با  
کسی اختلاط نمی کرد تا در سال هزار و یست و هفت  
وفات یافت در عهد جهانگیر بادشاه انار الله برمانه .

ملا محمد سلیم گری علیه الرحمه

نحوی الطبع و عالم و فاضل بوده . مرتضی خان او را  
برای درس طالب علمان سلیم گره تعیین کرد و یومیه مقرر  
نمود . سالها بتدریس اشتغال داشت و مرچه بهم می رسید  
بطالب علمان يك جا می خورد همتی داشت و صدق و

۱. ۲ع: ندارد

۲. ۲ع: ندارد و ملازمت کمرچست بست و همه در خدمت،

۳. ح ۱ و ۲ع: گشتند

اختلاس درست در اوایل سلطنت جهانگیر بادشاه در سال مزار و چهاردهم وفات یافت . از وی پسری مانند شیخ احمد نام که مرد عالم و فاضل است و به درویشان نیازمندی سلوک می کند . بعضی طالب علمان را درسی نیز می گوید .

ملا شاه آبادی علیه الرحمه

عالم و دانشمند بود و پیش خال خود مولا (۱) شاه محمد شاه آبادی تحصیل کرده لیکن باوجود علم و دانش برطریقه بیقیدی و عدم استقامت بر روش شریعت مستقیم بود چندانکه مدرس عالیہ دہلی شد . بعد ازان به داکه پیش اسلام خان رفت و آنجا بقدری دنیا بهم رساند و همانجا در سال مزار و بیست و هفت وفات یافت .  
علمی که ره بحق نبرد آن ضلالت است

ملا عبدالحلیم

دانشمند و علامه مقرر بود و در بحث و جدل یگانه روزگار از معاصران جهانگیر بادشاه بوده و منصب صدارت ملتان یافته به آن صوبه شتافت و چندانکه دران صوبه به صدارت گذرانده و در افاده بوده طلبه علم را مستفید می داشت . هم دران صوبه درعهد جهانگیر بادشاه و درعهد

حیات سپرد و مهلتجا مدفون شد.

جعفر بیگ تهنانی علیه الرحمه

فاضل و عالم و دانشور بود و در خط و انشا نظیر  
نداشت. سالها بوضع سپاه می گذرانند و در سلك  
منصبداران اکبر بادشاه منتظم بود و بنا بر بلندی (۱) استعداد  
خدمات شایسته می کرد و نظر بادشاه بروی بود لیکن بسبب  
شوخی طبیعت و عدم رعایت مانده بود زمانیان از نظر افتاد  
و مغضوب شد و وی نیز چون از روش خود منقص گشته  
بود طریقه فقرا اختیار کرد و در سلسله مریدان حضرت  
قطب المتأخرین رضی الدین خواجه محمد باقی قدس سره  
آمده داخل شد و ریاضات و مجامدات عظیم کشید و  
بر فقر و فنا (۲) ثبوت قدم نمود و چون نورالدین جهانگیر  
بادشاه بر تخت نشست و او را یاد کرد و خواست منصب دمد  
قبول نمود و بر درویشی استقامت ورزیده و چندگاه در  
گوشه نامرادی بوده در سال مزار و یست و شش رخت  
مستی به عالم فنا بر بست. راسم طبقات «قدوه فضلاء» تاریخ  
وفات او یافته بود.

ملا عبدالرحمن اخوان (۳) زاده علیه الرحمه

- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| ۱. ۲ع : ندارد | ۲. ۱ع : فقر و فاقه و فنا |
| ۳. ۱ع : آخون  |                          |

در نازنولی می بود علم و فضلی داشت و مردم آنجا پیش وی می خواندند و پدر وی ملا محمد نازنولی مردی عالم و صالح و مقبول و معتقد مشایخ و موزنج دیار خود و مرید شیخ احمد مجد شیبانی بود . چون ملا محمد در زمان خود در نازنولی از اعیان فضلا بود ملا عبدالرحمن را باعتبار آن اخوان (۱) زاده می گفتند و فاش در سن اثنی و ثلاثین و الف بوقوع آمد و در زمان وی عبدالرحمن دیگر نیز بوده که از اقران و امثال وی بوده بلکه در شوخی طبیعت از وی زیاده بود و در علم و دانش برابر . چون خالی از بی قیدی نبود و آخرها عمر خرافت به وی راه یافت و کسی را میل صحبت وی نماند و نتیجه جزاء بما کانو یعملون در دنیا نمودار شد . در سال هزار و سی و هفت وفات یافت و ازین قسم ملایان و عالمان و دانشوران و فاضلان در شهر و قریها در زمان جهانگیر بادشاه فراوان بودند . چون از احوال آنها چیزی مسموع نشده بهمین قدر اکتفا نمود .

## باب سوم

در بیان شعرای که در عصر سلطنت نورالدین جهانگیر بادشاه بوده‌اند و در زمان سلطنت وی از عالم انتقال نموده هرچه بادشاهان سابق را نیز در یافته باشند .

انیسی علیه الرحمه

یوقلی نام داشت . در خدمت خانخانان می بود و در شعر سلیقه ملایم داشت گفتار و اشعار وی برفضیلت و فصاحت وی گواه است . این شعر ازوست .

خبرگل مرسانید (۱) بمرغان قفس (۲)

کس چرا مژده نوروز بزندان آرد

گر پس از (۳) مرگ هم آسوده نباشم چه عجب

کلفت روز شب خواب پریشان آرد

ما شیفته وفای خویشم

ورنه ز که دل نمی توان کند

خدای من تو نه لیک تا تو برگشتی

اثر نماند دعاهای مستجاب مرا

---

۱. ۱۶ : میرسانید ۲. ۲۶ : چمن ۳. ۱۶ : ندارد

یادگار از ما درین عالم غم بسیار ماند  
رفت اگر آتش نشان دود بر دیوار ماند

### الفتی (۱) علیه الرحمه

قلیچ خان نام داشت . بفضایل علمی و حکمی آراسته  
و داخل امرای پنجهزاری بود و در دین پاك اعتقاد . چندگاه  
جملة الملکی بود . سلیقه شعر و طبع موزون داشت . این  
چند بیت ازوست :

تا ز عارض آفتاب من نقاب انداخته  
ذره سان خورشید را در اضطراب انداخته

کشته آن نرگس مستم که درعین خمار  
عالمی را کشته و خود را بخواب انداخته

دو ترك مست تو آشوب عقل و دین من اند  
کمان کشیده زمر گوشه در کمین من اند

نیست در دل غنچه پیکان آن قاتل مرا  
بی لبش خونی که خوردم شد گره در دل مرا

وفاتش در زمان جهانگیر بادشاه واقع شد . در صاحب  
صوبگی لاهور از عالم نقل کرد در اوایل سلطنت ان  
بادشاه دین پناه .

### تقی ششتری علیه الرحمه

از علوم عقلی و نقلی نصیبه کامل داشت و شعر نیکو می گفت و بفرمود بادشاه شاه نامه را نشر ساخته . قماش را به پلاس بدل کرده در مشرب (۱) تشیع شدت عظیم داشت . در زمان نورالدین جهانگیر بادشاه چندگاه صدر مستقل بادشاهی شد و عالم عالم زمین به مردم داد و وفاتش در زمان جهانگیر بادشاه واقع شد . این ایات اوست :

گردست ندهدم که برویت نظر کنم  
باری دمان ییاد لب تو شکر کنم  
با آنکه همجو سبزه بخواکم نشانده  
دست و دلی کجاست که خاکی بسر کنم

### حیاتی علیه الرحمه

از درمندان بود و در اقسام شعر مستثنی، صاحب دیوان بوده و با سخنان اکابر سری داشت . اگرچه از ماده علمی عاری بود اما فهمی درست داشته . این چندیت ازوست :

چه بال مرغ که گرشغل روزگار اینست  
ز مورچه قدمی دام کن گریزان باش



درمیان کافران هم بوده ام  
يك كمر شایسته زنار نیست

از قصه فردا و دی حالم پریشان می شود  
از گفت و گوی درد خود افسانه باید مرا

از کشت زار این جهان کان خرمن گاوخراست  
نی خرمن و (۱) نه خوشه و (۲) نی دانه باید مرا

منشین حیاتی پیش من سوز مرا برهم مزین  
من عاشقم تو عاقلی دیوانه باید مرا

وفاتش در زمان جهانگیر بادشاه واقع شد .

### شکیمی اصفهانی (۳)

محمد رضا نام داشت . با خانخانان ابن بیرم خان می  
بود و در شعر سلیقه عالی داشت و بغایت نیکو می گفت .  
این چند بیت شعر ازوست :

منوز ناله شبهای من اثر دارد  
کمان شکسته من تیر کارگردارد  
توکل بدامن یاران (۴) فشان که خسته مجر  
بنوک مرمره صد پاره جگر (۵) دارد

۱. ۲ع: ندارد      ۲. ۲ع: ندارد

۳. ۱ع: شکیمی اصفهانی علیه الرحمه

۴. ۲ع: مارا      ۵. ۲ع: دگر

ای خدا جنس مرا از غیب بازاری بده  
می فروشم دل بیداری خریداری بده.  
لفت درد محبت کی فراموشم شود  
این (۱) نمک رامن بمنز استخوان افشاندہ ام

در سال مزار و بیستم از عالم رفت . حاجی الحرمین  
و جامع مسایل معقوله و مبین احوال طبقات سلف بود .  
شعر فارسی را با عالی درجه بلاغت رسانید . در اشا سخن  
آثار استادی بظهور می آورد و از اولاد خواجه عبدالله امای  
بود که از مریدان خواجه علاء الدین عطارست .

### فارسی علیه الرحمہ

شریف نام داشت پسر خواجه عبدالصمد مصور بود و  
قابلیت تمام داشت . پدرش در یکطرف دانه خشخاش سوره  
اخلاص تمام درست نوشت و طرف دیگر نیز ازین قبیل و  
پسرش شریف می گویند در یک دانه خشخاش هشت سوراخ  
باریک کرد و تارها دران گذراند و در دانه برنجی صورت  
سواری مسلح و جلوداری در پیش با دیگر خصوصیات از  
تبغ و سپر و چوگان و غیران نقش نمود . طبعی بغایت  
پسندیده داشت و صاحب دیوان بوده . آخرها اکبر بادشاه  
پیش شامزاده بزرگ، بمرتبه شریف خانی رسید (۲) از

آنکه (۱) شامزاده جهانگیر بادشاه شد مرتبه امیرالامرای یافت و از وی بزرگ‌تری از امران بود در سال مزار و هفده وفات یافت ازوست :

مرا بناله در آرند شب روان غمت  
که از اشعه این نورطی راه کنند

کرم تراست و لیکن تمام جرم (۲) من  
مرا چو عفو نمائی همه گناه کنند

شرر ناله شب شعله در (۳) اختر می زد  
خنده بر روشنی نیر خاور می زد

خواهش از دور بعشرت‌گه مستان می دید  
آرزو دست بر افراشته بر سری می زد

مجر می زد بدلم دشنه که آزرده شوم  
صبر من قهقهه بر کوشش خنجر می زد

شب که پروانه دلسوخت یک چشم زدن  
خنده بر بوالهوسی‌های سمندر می زد

شرر ناله بغریال ادب می یی‌زم  
که بگوش تو مبدا رسد آواز درشت (۴)

۱. ع: بعد از آنکه

۲. ع: جرم ۳. ع: ۲۴ به

۴. ع: ۲۴: که بگوش تو رسد آمد که آواز درشت

زین عشق نکوین (۱) صلح کل کردیم  
 تو خصم گردد (۲) زما درستی ثعاشا کنی  
 فضای سینه‌ام از دوستی چنان پرشد  
 که باکمال طلب ذره نیفزاید  
 این رباعی نیز ازوست

دردی دارم که میرسانان منست  
 عشقی دارم که دین و ایمان منست  
 گر عشق زمن جدا شود می میرد  
 گوید که شریف فارسی جان منست

### جمیلی کالپیسی علیه الرحمه

ولد شیخ جلال واصل است که از خلفای شیخ  
 محمد غوث بوده . از سماع و سرود ذوقی تمام داشت .  
 جمیلی اگرچه از حال پدر چندانی خبر نداشت اما خالی  
 از طلب علمی و سلیقه شعری نبود . این چند شعر ازوست :  
 مرگه که گل روی ترا یاد کنم  
 چون بلبل دل سوخته فریاد کنم  
 گر شادی وصلت (۳) مرا دست نداد  
 باری بنمت خاطر خود شاد کنم

---

۱. ۲ع : بکونین ۲. ۲ع : ندارد

۳. ۱ع و ۲ع : وصل تو

این شعر مضحکانه نیز ازوست :

موش دل را که بصد خون جگر پروردم  
 ناکهان گربه عشق آمد و دندان زد و برد  
 برادر بزرگش شیخ فضل در وادی عربیت دستگامی  
 غریب داشت و اشعار عربی فصیح می گفت . وفات مردو  
 برادر در زمان جهانگیر بادشاه بوقوع آمد .

### جعفریگ علیه الرحمه

مشهور به آصف خان شعر او در شعریت برجمیع  
 طباع معاصران سابق و فایق بود . غایتش از نهایت عیش و  
 فراغت و کثرت اشغال کم ورزش بود . طالب علمی بقدری  
 هم داشت . این چند بیت ازوست

کارم امروز به بیدادگری افتاده است  
 که بهرجا که نهد پای سری افتاده است  
 برگرد شمع برگشت (۱) سرگشته چون پروانه ام  
 آخر بکشتن می دمد پرواز گستاخانه ام  
 گر ز جعفر بهمین دین و دلی خرسندی  
 من وکیلش که دل و دین بتو ارزانی داشت  
 میادر خاطرش ای رخم و رنجم (۲) را مکن ضایع  
 که خونها می خورم تا سر بسر بیداد می آید

---

۱. ۱۶ و ۲۶: سرگشت

۲. ۲۶: رخم رنجم

شهر گنجایش غمهای دل ما چو نداشت  
آفرینند برای دل ما صحرا را  
جعفر ره کوی یار دانست  
مشکل که دگر ز پا نشیند  
وفات جعفریگ ملقب به آصف خان در سال هزار و نوزده  
واقع شد .

### عزیز کوکه الملقب باعظم خان (۱) علیه الرحمه

بحسن اخلاق و انواع فضل و کمال متصف بود و بفهم  
عالی و ادراک بلند او کسی از امرای نبوده و به دین داری و  
اسلام پرستی اشتهار داشت چون گاهی به قدرت میلانی  
بگفتن شعر می نمود . چندیت از وی نوشته شد :

چون نشد حاصل مرا کام دل از ناموس و تنگ  
بعد از این خواهم زدن بر شیشه ناموس سنگ

ای زلف چلیپای تو زنجیر دل من

وی عشق تو آمیخته با آب و گل من

نیست کار و بار عالم را مدار ...

دل ز کاروبار او افسرده به

گفت بیمار دل از درد و غم تنهای

ای طیب دل بیمار چه می فرمای

۱. ۲۶. ندارد ذکر عزیز کوکه الملقب باعظم خان

جان غم فرسوده (۱) من شد خاک در راه وفا  
 بی وفا یارا طریق خاکساری را بین  
 وفاتش در سال مزار وسی و پنج واقع شد . کارنامه  
 چند از وی در عالم مانده یکی ازان جمله عالی ممتانه رفتن  
 او بحج بود . اما آمدن نه آنچنان این از مقتضای زمان بود .  
مظهر کشمیری علیه الرحمه

در شعر پایه عالی داشت و صاحب دیوان بود . در  
 زمان جهانگیر بدشاه در کشمیر وفات یافت . حالت وی از  
 این اشعار وی توان دانست (۲) .

مظهر بجهان چو بی نصیبان می باش  
 از گل بنوای عندلیبان می باش  
 با دیدنی از خوبی عالم می ساز  
 مهمان نظاره چون غریبان می باش  
 اقبال کار حسن ترا پیش می یرد  
 ورنی صلاح کار ندانسته که چیست  
 مطلع از دیگرست :

تو عهد استوار ندانسته که چیست  
 بودن يك قرارند ندانسته که چیست (۳)

۲. ۱۶: یافت

۱. ۱۶: فرسود

۳. ۲۶: مطلع از... که چیست

فدای آئینه کردم که دلستان مرا  
درون خانه بگلگشت بوستان دارد

### ملا محمد صوفی علیه الرحمه

مشرقی عجیب و طبعی غریب داشت . ارباب دنیا  
پیش وی قدری نداشتند و به این جماعه سلوکی عجیب  
می کرد و اکثر خشك دماغ می بود و کسی را در نظر نمی  
آورد . بعضی گویند در مذهب خلل داشته (۱) و دهری بود .  
سخن او را چاشنی نيك ولذتی علاحد است . در سن هزار  
وسی و دو یغرموده جهانگیر بادشاه از احمدآباد متوجه  
دارالسلطنه لاهور شد و چون به سرهند رسید ، در سرهند  
وفات یافت و مدفون شد . این چند شعر ازوست :

چه سود از آنکه عتاب توخنده آلودست  
که زهر کار است از چه با شکر باشد  
نفس گیرا نمی افتد دران دل  
می گویم بهرزو آمن سرد  
فدای پای ابو سر می توان کرد  
زخاک پایش لفسر می توان کرد  
ای سفاک گرت عیش بسی شیرین است  
مغرور مشو کاسپ قضا در زین است (۲)

---

۱. ۲ع: داشته بود ۲. ۱ع: و ۲ع: این بیت ندارد



مانند تو خرسی برآورد پیام (۱)

دیوانه فلک همیشه کارش اینست

چو آن شاخیم که بارش خورده باشند

چو ویرانه که گنجش یرده باشند (۲)

بدان پیری می ماتم (۳) ای دوست

که فرزندان جوانش مرده باشند

### نشانی دملوی

مولانا علی احمد نام داشت ولد ارشد شیخ حسین نقشی است فاضل و بنی مشرب و استاد جهانگیر بادشاه بود (۴) پدر و پسر شیوه مهر کنی را بنهایت رسانیده بودند و پسر از پدر گذرانده و نقش و نگین وی کارنامه روزگار بوده در عراق و خراسان و ماوراءالنهر سکه او را به تیمن و تبرک می بردند . بفضایل علمی و کمالات انسانی متصف بود و لیکن این شیوه تمام فضایل و کمالات او را پوشیده بود . بدین تقریب در سپاهگری نیز چندان تربیت و اعتبار نیافت و با آنکه بمنصب معتبر نرسید هیچ کمی از امرا ندارد (۵) . علم میت و طبیعی را خوب ورزیده و در جمیع خطوط ید طولی

۱. ت : پیام . ۲. م و ع ۱ و ت : این بیت ندارد

۳. ع ۲ : ماتم ۴. ع ۲ : بودند

۵. ع ۲ : نداشت

داشت و در انشاء و املا بی نظیر نگاه گاهی طبع روشن و  
ذهن باریک بینی (۱) وی بشعر نیز می پرداخت. اگر يك  
فنه می بود خیلی از آثار نظم آبدارش بر جرییده روزگار  
باقی می ماند. مناسب شیوه خود نشانی تخلص اختیار کرده  
از اشعار اوست :

قرا با (۲) سبزه خط پر لب جان بخش پیدا شد  
مسیحا بود تنها خضر همراه مسیحا شد  
محتسب. دی خم شکست و آب آتش نای (۳) ریخت  
خاک من بر باد داد و خون من بر خاک ریخت  
باد از یار خبر بر دل ناشاد آورد  
اعتمادی نتوان بر سخن باد آورد  
در باب یکی از محشمان ستم ظریف ابنای جنس  
مثنوی گفته چند (۴) بیت از ان ایست :

چند زنی لاف که در ساحری  
سامریم سامریم سامری  
هر قسم معجزه عیسوی است  
شعله نور شجر موسویست  
در سخنم نادره روزگار  
اهل سخن را میم آموزگار

۱. ۲ع : بین ۲. غا و ع ۲ : تا  
۲. ۱ع : آشنائی، ۲ع : آشنائک ۴. ۲ع : گفته که چند

خسرو ملك معنائى منم  
 حاكم اقليم معنائى منم  
 دعوى ايجاد معنى مكن  
 شمع نه چرب زبلى مكن  
 طبع تو هر چند در هوش زد  
 يك سخن تازه نشد گوش زد  
 آنچه تو گفته دگران گفته اند  
 در كه تو سفتى دگران سفته اند  
 خانه كه از نظم يياراستى  
 آب و گلشن از دگران خواستى  
 طبع تو دارد روشن باغبان  
 ساخته باغى زنهال كسان  
 غنچه اى (۱) گرچه روان پرورست  
 يك زخون جگر ديگر است  
 تلزكى آن نه زبان دان (۲) تست  
 از خوى پيشانى ياران تست  
 چند پى نقد كسان سوختن  
 چشم ببال دگران دوختن  
 برسختن خویش تفاخر چراست  
 برمن دل خسته تمسخر چراست

من اگر از شرم نگویم سخن  
 حمل به بی دانشی من مکن  
 من اگر از بند کشایم زبان  
 لب نکشایند زبان آوران  
 طعنه چو ابلیس بآدم (۱) مزن  
 حالت من در نگر و دم مزن  
 این منم آن ساحر جادو مزاج  
 کز (۲) سخنم یافته جادو رواج  
 از سخنم طرز سخن یادگیر  
 عطر مکن دامن استاد گیر  
 يك سخن از غظم تو نبود درست  
 مضحکه امل سخن نظم تست  
 گرچه بروی تو نگوید کسی  
 عیب تو پیش تو نجوید کسی  
 شعر ترا پیش تو تحسین کنند  
 وز پس تو لعنت و نفرین کنند  
 نی تو بکس یار و نه کس با تو یار  
 عیب تو بر تو (۳) نشود آشکار  
 وه که یکی یار نداری دریغ  
 مونس و غمخوار نداری دریغ

### نویدی علیه الرحمه

بخدمت خانخانان می بود و در مزار و چهارده وفات یافت . از اوست :

قضا که نامه جرم شراب خواره نوشت  
نوید عفو خداوند برکناره نوشت

### نوعی علیه الرحمه

خود را از نابیر حضرت شیخ حاجی محمد خبوشانی  
قدس سره می گرفت . طبعی بغایت شوخ داشت و در خدمت  
شاه مراد می بوده بعد ازان بخانخانان پیوست و شعرهای  
خوب دارد :

نوعی سبکوش میم و بعد مردنم  
خورشید سر ز آبله جوش می زند

غم نوعی نه ز بسیاری درد و الم است  
غم از آنست که در حوصله گنجای نیست

باز (۱) شوقم رمی گرفته به پیش  
که دران خضر راه پرحضر است

گل صحراش حار مژگان است  
سک آن راه کاسهای (۲) سر است

وفاتش در سال مزار و بیست و چهار بوقوع آمد (۱) .

سیدی علیه الرحمه

نامش سید شاهی است از سادات گرمسیرست و در  
کالیسی توطن گرفته خوش طبع و خوش گویی است  
و از تصوف بهره داشته . مرید شیخ الاسلام چشتی بوده .  
مثنوی گفته در عشق برادر خود سید موسی که بر هندو  
زنی عاشق شد و در عشق مثل مجنون و فرهاد جان داد و آن  
هندو زن که موهن نام داشته بعد از وی مسلمان شده بر قبر  
عاشق رفت و نام عاشق ورد زبان ساخته وفات یافت و  
كان دالك في سنة سبع و سبعين و تسعمایه چنانچه سیدی  
گفته :

[چون یافت شرف ز دین اسلام

بر بست بطوف خلد احرام

کرد از سرشوق و (۲) جذبه فریاد

موسی بزبان (۳) گرفت و جان داد

در یک نفس آن دو سرور عشق

گشتند شهید خنجر عشق

۱. ع: ندارد وفاتش در سال ۰۰۰ بوقوع آمد

۳. ت: زبان

۲. ندارد

این مثنوی دور و درازست اکنون چندی از آیات  
سیدی ثبت عالم :

استغفر الله از دل بی چاشنی درد  
پیکان بسینه به که دل مرده در بغل (۱)  
اول سرگرمی عشق ست و دل در اضطراب  
همچو طفلی کو (۲) طپد هنگام بیداری ز خواب  
در خانه از ادب نتوانم قدم نهاد  
کز بر تو رخ تو همه خانه پر شد ست  
و این دو (۳) قطعه نیز ازوست :

گرچه کسی را بدور اکبر شاه  
جز دم آب کهنه دلق نماند  
لیک صد شکر کز نهایت فقیر (۴)  
حدی در میان خلق نماند  
قصیده بتوای صاحب عطا گفتم  
که هست نسخه فضل و کمال را فهرست  
باین عطا که نمودی تو در برابر آن  
ز دولت تو مرا رشته امید گسست

---

۱. ت: نعل  
۲. ع: ۲: نو  
۳. ع: ۲: ندارد  
۴. ت: فقر

نه در برابر شهر من این عطای تو بود.  
 عطای خویش نگهدار و شعر من بفرست  
 تاز مان جهانگیر بادشاه در حیات بود . درسِ ثلث  
 و ثلثین و الف از عالم انتقال نمود :  
 این نیز شعر اوست :

گل در بغل می خلدم خار بهلو  
 درعین وصال آمده هجر تو یادم  
 بهر کجا که نشینم دی زفرت تو  
 زخون دیده من لاله زار خواهد شد

### نظیری نیشاپوری علیه الرحمه

در لطف طبع و صفای ذهن نظیر شکیمی اصفهانیست  
 و در خدمت خان خانان در زمهره شعرای بود . دیوان  
 قصائد و غزلیات خوب دارد . در تتبع آن قصیده شیخ  
 نظای گنجه قدس سره ملك الملوك فضلم بفضیلی (۱) معانی  
 قصیده پسندیده گفت از انجمله این بیت است :

شده ام با اعتمادی بسوال وصل بریان  
 که نمی کنم توجه بجواب ان (۲) ترانی  
 کمر در خدمت عمریست می بندم چه شد قدرم  
 برهن می شدم گر این قدر زنار می بستم



خونخواره رامی می روم تا خود بیایان (۱) کی رسد  
 پای که این ره سرکنند آخر بدامان کی رسد  
 اثر نگر که بلب نار سیده آمو هنوز  
 مزار آبله دل برسر زبان دارد

وفاتش در سال مزار و نوزده در زمان جهانگیر بادشاه  
 بوقوع آمد. حاجی الحرمین و درویش طبیعت و مذهب  
 الاخلاق بود چون سخن وی تاثیر سوختگی و در مندی  
 دارد. بعد از طواف حرمین در احمدآباد سکونت گرفت و  
 علوم دینی تحصیل کرد و تصحیح تفسیر و حدیث نمود.

#### وصفی علیه الرحمه

میر عبدالله نام داشت. سید صحیح النصب است و عزیز  
 الوجود بود. بسیار خوش خط بود (۲). شاگرد شاه غیاث  
 و مولانا راقمی بوده. بهفت خط می نوشت و در احدیان  
 بادشاهی انتظام داشت. گاه گاهی بگفتن شعر نیز می  
 پرداخت :

کنون که لذت اندوه عشق دانستم  
 مزار رنگ بهر خنده گرمها دارم  
 کو عشق که باطنم شب دیجورست  
 اسرار حق از دانش من مستورست

باشد که محبتم رساند و رسی  
 این سعی شکسته پای مقصد دورست  
 اگر اراده مدح بزرگی تو کند  
 زجا نجنبند اندیشه از گران باری  
 چنان نزاع بعهده تو از میان برخاست  
 که پنبه را کند از صدق شعله غمخواری  
 وفاتش در سال مزار و یستم بوقوع آمد.

### سیر حسین کفّری علیه الرحمه

سیدزاده بود در غایت لطافت طبع و پاکیزگی فطرت  
 و شعر در نهایت خوبی می گفت و انشا خوب داشت. از  
 امثال و اقران نوعی و شکیبی و نظیری نیشاپوری است.  
 در اوائل در خدمت شامزاده شاه مرادی بود. بعد ازان  
 پیش خانخانان آمد و در سلك شعرای سپهسالار منظم شد.  
 بعضی بزرگان بوی کتابت نوشتند که باوجود سیادت و  
 و نجابت عجیب است که کفّری تخلص اختیار افزاده.  
 در جواب تعللی کرد و می گویند که متنبه گشت لیکن  
 اجل فرصت نداد که تغیر تخلص دهد. در سال مزار و  
 مفده در دکن وفات یافت. از اشعار اوست:

ره یخودی چو رامی بدیار دوست دارد  
 بهزار حبله خود را کفم آشنای مستی

## خانخان میرزا خان علیه الرحمه

عبدالرحیم نام داشت مجمع فضائل بود و در علم و دانش یگانه آفاق و در شعر و انشا بی نظیر وقت بود . علما و فضلائى که در وقت صاحب صوبگی دکن پیش وی جمع آمدند اگر بادشاهمان بزرگ ایران و توران همت برگمارند و در پی آن شوند که مجلس آنچنان يك دائره مردم گوهر سنج والا فطرت بآن جامعیت (۱) جمع آرند نتوانند منعقد ساخت . این سخن بر طریق میالغه نیست شهود عدل برین مدعا] (۲) بسیار اند خصوصاً گفتار دلاویز و سخنان شوق انگیز آن عالی فطرتان که در مشرق و مغرب صفت اشتهار یافته برین معنی شامد و گواه است میرعلی شیر اگرچه مربی این طایفه بود اما معلوم نیست که ازین قسم مردم جمع آورده باشد . اگرچه شاعری دون مرتبه خانخانان است لیکن چون اشعار وی همه مطبوع طمع عالی فطرتان بوده اورا در سلك این جماعت آورده شد . این چند رباعی و شعر ازوست :

ای ساقی باده محبت جامی

ای قاصد نامه نهان پیغامی (۳)

۱. ۲ع: ندارد «بآن جامعیت»

۲. عبارت [چون یافت شرف ... عدل برین مدعا] در نسخه

موزه نیست و از نسخه ۱ع نقل گردید ۳. ت: معانی

تا کی مدف تیر تغافل باشم  
 لطفی قهری تبسمی دشمنی  
 آنم که حیات خود بسایل دمی  
 گرسر طلبد بتیغ قاتل دمی  
 از دست دل آنچنان بتکم کزمن  
 گر خاک طلب کنند من دمی  
 این غزل نیز ازوست :

شمار شوق ندانسته ام که تا چندست  
 جز این قدر که دلم سحت آرزومندست  
 نه زلف دانم نی (۱) دام اینقدر دانم  
 که پای تا بسم هر چه هست در بندست  
 بدوستی که بجز دوستی نمی دانم  
 خدای داند و (۲) آنکو مرا بخداوندست  
 ادای حق محبت عنایتی (۳) است ز دوست  
 و اگر (۴) نه خاطر عاشق بهیچ خرسندست  
 تمام مهر و محبت شدم نمی دانم  
 که دل کدام و محبت کدام یار کدام  
 يك دیده و يك نگاه و صد اشك  
 يك سينه و يك دهمان و صد آه

۱. ۲۶: دانم، ونی دام  
 ۲. ۲۶: عنایت  
 ۳. ۲۶: ندارد  
 ۴. ت: وگر

وفات خانخانان علیه الرحمه در سال هزار و سی و هشت  
بوقوع آمد . در دارالبرکه دملی و در مقبره که در حیات  
خود ساخته بود مدفون شد .

### صفی علیه الرحمه

آغاصفیه نام داشت . فهیم و خوش طبع بود و از (۱)  
شعر سلاست تمام دارد . چندین مرتبه قلندر شد و روش  
درویشان پیش گرفت و امرای بزرگ مثل آصف خان و  
مهابت خان او را بران طریقه نگذاشتند (۲) و از معتبران  
خود ساختند . چند گاه حاکم سنبل بود و بعد ازان حکومت  
دملی به نیابت مهابت خان می کرد در سال هزار و بیست  
و پنج از عالم انتقال نمود و او خود را درویش و صاحب  
عرفان (۳) و خدا ترس می گرفت و به درویشان به  
نیازمندی سلوک می نمود و اعتقادی (۴) ظامری می ساخت .  
این رباعی ازوست :

تا بتوانی دلی میازار صفی

سر رشته کار خود نگهدار صفی

مشار تو این شیوه نیکو مگذار (۵)

زنهار صفی مزار زنهار صفی

۱. ۲ع : در

۲. ۲ع : بگذاشتند

۳. ۲ع : ندارد صاحب عرفان

۴. ۱ع : اعتقادوی

۵. ۲ع : ندارد مصرع اول

نبودم چنین سرد و افسرده مرد  
 که سرمای پیری مرا سرد کرد  
 سپیدی نه بینی تو در (۱) موی من  
 جوانی تف افکند بروی من  
 [این شعر نیز ازوست :

در هیچکس نشان مروت نیافتم  
 به یهوده ریختم همه جا ابروی خویش  
 فلك پى آبروئى پیشه کرده است  
 از آنرو آب در روئى نمائده است  
 کمر ابر کرم را چشمه شد خشك  
 که آب عیش در جوی نمائده است  
 من بهر کوش درون چون ناله یی می روم  
 تلخم و در کلمها شیرین تر از یی می روم  
 طاقت برگشتن قاصد ندارم زین جهت  
 هرکجا کس می فرستم خود هم از پیی می روم  
 بخت اگر اینست و طالع این ازین دیر خراب  
 بینوا از درگاه صد حاتم طی می روم] (۲)

مسیحی علیه الرحمه

۰۱ ۲۴ بر  
 ۲ عبارت [این شعر ۰۰۰ طی می روم] در نسخه موزه نیست از  
 نسخه ۲۴ گرفته شد

خواجه علی نام داشت. پدرش حسین رومی از بزرگ  
دولت مندان گجرات بوده در سلسله قادریه بود و مرید  
شیخ عیسی سندی از اقران نوعی و کفری است. از علم  
و دانش خبرکلی داشت و شعر بزبان فارسی خوب می گفت.  
آزاد خاطر و فارغ درون بود. در زمان جهانگیر بادشاه  
از عالم رحلت کرد. شعر وی نوشتن احوال وی چیزی  
بخاطر نبود.

غوثی علیه الرحمه

مردی فاضل و عالم و درویش نهاد و در انشا دست  
تمام داشت و شعر نیز می گفت و گلزار ابرار که  
تذکره احوال بزرگان هنداست مرقوم قلم بدایع رقم اوست  
و اشعار وی نیز در آنجا هست در سال هزار و یست و هفت  
از عالم انتقال نموده از اشعار اوست.

از خرد جان را جهان افروز نتوان ساختن  
از فروغ شمع شب را روز نتوان ساختن  
تاکی چو گنج غولی (۱) ویرانه دوست باشی  
شد سوده در ره تو پای سراغ مردم

میر فروغی بلخی رحمه الله علیه

محمد اشرف نام داشت انصاری روزگار بود و مقبول

دل‌های کامکار بدرویشان و مجنوبان محبت عظیم داشت و مولانا غوثی در گلزار ابرار از وی بسیار نقل کرده در عصر جهانگیر بادشاه بود و در سنه ست و عشرين والف از عالم ناپایدار بعالم جاودانی انتقال کرد .

### ملالقای

از ولایت بدکن آمد و چند گاه باملك قمی مصاحب بود از آنجا بکجرات رفت و با میرزا نظام الدین احمد بود . بالاخره بصحبت حانحانان پیوست . در سلك شرعی آنجا انتظام یافت . وضعی هموار و شعری بحالت داشت . این شعر اوست (۱)

تا عشق زمؤگان بتان نیشتر آورد  
خون از رگ و ریشه من جوش برآورد  
فریاد که تا چشم زدم تیر خیالش

در دیده غرورفت سراز دیده برآورد (۲)  
بجای اشك از چشمم دل افگار می بارد  
همه خون جگر زین ابرآتش بار می بارد

در سال هزار و پانزدهم ازین عالم انتقال نمود .

ملاکامی سبزواری رحمه الله علیه



، همراه خانخانان می بود در شعرای که مصاحب  
سپهسالار بودند . داخل شعر می همواره داشت . وقتی که  
از خانخانان رنجیده به دهملی شده می گذشت . راسم این  
طبقات او را دیده قدی بلند داشت و روی نیکو وفانش  
در سال هزار و شانزدهم واقع شد . این شعر اوست (۱)  
که وقت رنجش به خانخانان گفته :

بر من ز نشیب آب بر می گردد  
از روزنم آفتاب بر می گردد  
بر گشته ام از غلط نمایان جهان  
چون تیشه که از سراب بر می گردد

### شریف کاشی

در سالک شعرای خانخانان منتظم بود و طبع درست  
داشت و دیوان دارد که شهرت یافته . شعرهای خوب دارد .  
از جمله اشعار اوست :

گل از تراه من بشگفتد نمی دانم  
شریف گوش بگفتار من چر افکنند  
رقعه رقه بود درد او پراکنده بدمر  
من فراهم کردم و برخرقه خود دوختم

ملا محمد یوسف کشمیری ممدانی علیه الرحمه

در شعر و انشا عذیم المثل بود و قصاید غرا دارد و  
برادر راسم این طبقات است و در سپاهگیری نیز یگانه  
زمانه بود . در سنه هزار و سی و سه وفات یافت . این غزل  
ازوست :

عیاشی ما منتظر نغمه ونی نیست  
مستان (۱) ترا نعره باندازه می نیست  
يك نشا و ارستگی عاشق جاباز  
در حوصله همت صد حاتم طی نیست  
شب نیست که در بزم غمت شیشه دل را  
صد قهقهه (۲) بر جام جم و مجلس کی نیست  
حاجی سرخود گیر و ره کعبه بدست آر  
در وادی ما پای ترا قوت طی نیست  
در بیضه غم یوسفیا جوجه شاد نیست  
شامی نرسیدست که صبحه زنی نیست (۳)  
هم ازوست :

هم از دل صبر و هم دل از من دیوانه می دزد  
عجب دزدی که رخت خانه را با خانه می دزد  
گنای علیہ الرحمہ

مولانا درویش نام داشت جوانی پاکیزه سیرت و نیکو

اخلاق و طالب علم مستعد فاضل و شاعر بود . خطی نیکو داشت . پدرش در دملی می بود . او همراهی شیرخواجه اختیار کرد و در جنگ سهیل همراه بود بعد ازان بدملی آمد و چندگاه در وطن گذرانده وبا مصاحبان و یاران قدیم صحبت داشته باز به دکن رفت و رفاقت شیرخواجه اختیار کرد تا درس هزار و پانزده وفات یافت این رباعی ازوست.

آنم که لوای غم بدوش آمدهام  
دیوانه و تنگ و عقل و هوش آمدهام  
عشقم همه نعره و خردش آمدهام  
دریای محبتم بجوش آمدهام  
شب زبیدادش گناهی مرد و فریادی نکرد  
طاقش نازم جگر را وقف دندان کرده بود

حکیم عارف علیه الرحمه

در شعر و دانش و فضل پایه عالی داشت و اشعار او اکثر اختراعی است و جاشنی و ذوق تمام دارد و درین فن استاد است و بعضی فضلا که او را دیده اند می گویند شعر وی به از صحبت اوست . این اشعار ازوست:

من چشمه بی آبم و تو باغ پر از گل  
من آتش پردودم (۱) و تو خرمن سنبل

آنجا که تو در دامن آشوب در آئی  
 من دامن دل گیرم و دل دست تحمل  
 در سایه کیا نیک نروید تو بافون  
 ریحان ترا انگیزته در سایه سنبل  
 این رباعی نیز ازوست :

خامی زطیعت فلک دورنشد  
 ویرانه روزگار معمور نشد  
 این غوره سبز بین که تا حشرکشد (۱)  
 بردوش خود آفتاب و انگورنشد

این رباعی نیز از حکیم عارف است .  
 این جسم و روان من که نقد است و گره  
 تیری بکشادست و کما نیست بزه  
 شوری ب سرم چو آسیای در کرد  
 دردی بدلم چو ترك تازی درده  
 این نیز از شعر های عارف است :

عارف همه (۲) کار این گذرگاه سپنج  
 مفتش همه هشتست (۲) و چهارش همه پنج  
 مشیار ترم ز شاه کی برسر تخت  
 بیدار ترم ز ملر کی برسر گنج

---

۱. ۲ع : کشید ۲. ۲ع : همه عارف ۳. ت : شش

یکی آتشم خفته در سنگ و آمن  
 که از میج آبی فسردن ندانم  
 چو مرغان دیا چو کلمای سایه  
 پریدن نیارم شگفتن ندانم  
 وفاتش درس مزار و بیست و هشت نشان می دهند  
 در صوبه بنگاله وفات یافت .

### مولانا خلدی علیه الرحمه

جوانی ماوراءالنهری بوده وطبع موزون داشت و شعر  
 بطرز قدیم سلیس می گفت در مدرسه دهلی چندگاه سکونت  
 گرفت و بیمار شد و در ممانجا در اوایل جلوس جهانگیر  
 بادشاه مزار و چهاردم از عالم انتقال نمود . این اشعار  
 ازوست :

با آه شرر بار چو خلدی بچمن رفت  
 آتشکده دیر (۱) مغان صحن چمن شد (۲)  
 مرجا که بآه کرم بودم  
 آتشکده در سرای من بود  
 گر ز رخ زلف غیر اندازد  
 نام شب از جهان براندازد  
 عشق آمد و آتشم بجان زد  
 زانگونه که سریر آسمان (۳) زد

پنهان بدل آتشی که بودم  
ناگاه زبانه از زبان زد

ملا زمانی علیه الرحمه

شاعری درست‌گو و حکیم مشرف بود و شعرهای  
خوب دارد گویند مذهب به خوان داشت (۱) و خود را  
از جمله عارفان می‌گرفت و دم از عرفان می‌زد. در سال  
هزاروده از ملك ایران به هندوستان آمد و صحبت وی  
از جهت کمال رعوت که برخود داشت بمردم اینجا  
راست نیامد باز به ملك ایران رفت و چون مذهب وی  
مخالف مذهب آنجماعه نیز بود بفرموده شاه عباس بقتل  
رسید و كان ذلك في سنة عشر (۲) و الف. از اشعار اوست:

بر تاج آفتاب سرش خنده می زند  
در گردنی که حلقه زلف معتبرست

زمانی در سحر شمعی برافروخت  
که راه شب روان را کرد تاریک  
دماغم را رگ سودا گرفته است  
جنون اندر دماغم جا گرفته است

کسی برگ خزان را پر ندارد  
به بین بیچاره رنگ ما گرفته است

---

۱. ع ۲: گویند محمود پسر جوان داشت. ۲. ع ۱: ندارد

فسرور روی خورشید جهانتاب  
 ز آتش ریزی خاکستر ماست  
 اگر شاهان ز آهن تیغ بندهد  
 زبان گوهر افشان خنجر ماست

ملا مشقی سنبلی علیه الرحمه

---

مردی فهیم و خوش طبع بود و ذولساین بود .  
 فارسی و هندوی (۱) می گفت و هندوی وی به از  
 فارسی بوده . مردمان عارفانه (۲) کرده گویند .  
 چون وفات یافت بعضی از آشنایان در آمدند چشم  
 کشاد و طرف ایشان دید و باز چشم پوشیده و وقت غسل  
 لگی که داشت ، کشاده شد ، بهر دو دست خود  
 بالا گرفت . در سن هزار و بیست و هفت وفات یافت :  
 اشعار ازوست .

زدی بجان شهیدان خود کدام سلاح  
 که می جهد ز جراحت بجای خون آتش  
 بیاد غمزه او فی المثل اگر شخصی  
 ز موم تیغ کند کارگرشود در سنگ  
 تا خیالت نکند کم ره کاشانه چشم (۳)  
 بر سر هر مرزه لخت جگر آویخته تمام

---

۲. ع ۱ و ع ۲: مردن عارفانه

۱. ع ۱ و ع ۲: هندی

۳. ع ۲: کاشانه ما

تینگ برما چه کشی که از اثر غمزه تو  
 همچو ماهی و ملخ بسمل (۱) مادر زادیم  
 بهر جذب یار تعویذ و دعا در نیست  
 میل دل از سدره آرد برزمین جبریل را  
 این رباعی نیز ازوست :

آنکس که بعشق بسته پیمان درست  
 در کفر نهان ساخته ایمان درست  
 دارد بخلاف روش بوالهوسان  
 صد پاره دلی زیر گریبان درست

### سنجر علیه الرحمه

پسر ملا حیدر معنائی است در شعر و فهم از پدر  
 گذرانده اشعار وی بسیار بلند واقع شده. در اوایل سلطنت  
 جهانگیر بادشاه در سال هزار و چهار دهم از عالم انتقال نمود.  
 بعضی برآند که چون بخسرو سلطان آشنا بود بعد از بغی  
 سلطان خسرو او را بحکم جهانگیر بادشاه بآن عالم روان  
 کردند. این چند شعر ازوست .

با سینه کنم آنچه بآهن نپسندم  
 از دوست کشم آنچه بدشمن نپسندم  
 هرگیزه که خیزد زجگر در مژه دردم  
 این آتش سوزنده بدامن نپسندم (۲)



العاس بدل باشم و منت کشم از خویش  
 من لذت این زخم بسوزن نپسندم  
 افسون مدم ای شیخ که من سنجرمستم  
 آئین تو و کیش برهمن نپسندم  
 این شعر او مشهور است .  
 دم واپسین زلیخا بهمین ترانه تن زد  
 که بحذبه محبت پسر از پدر گرفتم

---

دکتر رضا مصطفوی سبزواری  
دانشگاه دملی

## ترجمه کهن فارسی تاریخ طبری و ارزشهای آن

«سپاس و آفرین مر خدای کامکار و کامران و آفریننده  
زمین و آسمان را، آن کش نه تنها و نه انباز و نه دستور و  
نه زن و فرزند . همیشه بود و همیشه باشد و بر هستی او  
نشان آفرینش پیداست؛ آسمان و زمین و شب و روز و  
آنچه بد و اندر است.» (۱)

«تاریخ کبیر» یا «تاریخ الامم و الملوك» یا «اخبار  
الرسل و الملوك» تألیف محمد بن جریر طبری (متوفی به  
سال ۳۱۰ هجری قمری) نخستین تاریخ عمومی مفصل و معتبر  
موجود به زبان عربی است که تاریخ ایران را از آغاز  
آفرینش تا انجام دووه ساسانی و نیز دوره اسلامی را  
تا وقایع سال ۳۰۲ یعنی هشت سال پیش از مرگ مؤلف دویر  
می گیرد . این کتاب گرانقدر تا روزگار مؤلف بزرگترین  
کتاب تاریخ بشمار می رفت و به همین دلیل به فاصله کمی  
پس از تألیف به فارسی برگردانیده شد که نخستین ترجمه

فارسی آن به «تاریخ بلعی» شهرت دارد و موضوع این گفتار است.

مترجم یا به جهتی مؤلف «تاریخ بلعی» ابوعلی محمد بن عبدالله (یا عیدالله) بلعی از خاندان مشهور بلعیان بود و از بزرگان علم و ادب قرن چهارم بشمار می‌رود. «بلعی» به «بلعم» از بلاد روم و یا بلعمان که قریه‌ای بوده است در مرو، انتساب دارد. پدرش ابوالفضل بلعی وزیر نصر سامانی بود و فرزندش ابوعلی دومین فردی از این خاندان است که به مقام وزیری می‌رسد و وزارت عبدالملک بن نوح و نیز ابوصالح منصور بن نوح سامانی که از سال ۳۵۰ تا ۳۶۵ پادشاهی کرد، به او سپرده می‌شود. تاریخ طبری به دلیل اهمیت و شهرت و اعتباری که از همان اوائل تألیف به دست آورده بود، توجه و علاقه امیر سامانی را جلب کرد و او از وزیر دانشمند و ادب‌پرور و عالم زاده‌اش (۲) ابوعلی درخواست تا آن را به پارسی‌دری برگرداند و ابوعلی به سال ۳۵۲ به ترجمه تاریخ پسر جریر همت گماشت.

ترجمه ابوعلی ترجمه محض نیست بل ترجمه گونه‌ای است از تاریخ طبری که ضمن این که مترجم سعی می‌کند تمام کتاب را به پارسی برگرداند، اختصار را نیز رعایت می‌کند و اسناد پیاپی و نام راویان منقول در متن را که برای خوانندگان فارسی زبان ملالت‌آور می‌نماید

حذف می‌کند و اگر در مواردی چند روایت در متن نقل شده به مهمترین بسنده می‌کند و در برابر اگر روایتی را ناقص می‌یابد با بهره‌گیری از منابع و مآخذ موثق دیگر و احتمالاً منابع پهلوی که در آن روزگار در دسترس بوده به تکمیل ترجمه خود می‌پردازد و بر کتاب می‌افزاید. و به احتمال زیاد ترجمه‌ها و تهذیب‌های خداینامه و به قول خود او «تاریخ ملوک عجم»، و یا «تاریخ عجم» که البته آگاهی درستی از این کتاب نداریم از منابع مورد استفاده مترجم بوده است. ابوعلی خود در این خصوص می‌گوید:

« چون اندر وی نگاه کردم و بدیدم اندر وی علمهای بسیار و حجتها و آیتهای قرآن و شعرهای نیکو و اندر وی فایدها دیدم بسیار، رنج بردم و جهد و ستم برخویشتن نهادم و این را پاری گردانیدم، به نیروی ایزد عزوجل، و ما خواستیم که تاریخ روزگار عالم اندر آنچه هرکسی گفته است، از اهل نجوم و از اهل هر گروهی که تاریخ گفته‌اند از کبر و ترسا و جهود و مسلمان، هر گروهی آنچه گفته‌اند، یاد کنیم اندرین کتاب، به توفیق ایزد عزوجل، از روزگار آدم تا گاه رستخیز چند بود، و این اندر کتاب پسر جریر نیافتیم و باز نمودیم تا هرکه اندر وی نگردد، زود اندر یابد و بر وی آسان شود، (۳)

از جمله مطالب افزوده شده مثلاً رویدادهائی

است مربوط به حدود نیم قرن از سال ۳۰۲ هجری که پایان وقایع مندرج در تاریخ طبری است تا سال ۳۵۲ که سال شروع ترجمه بلعی است؛ و یا داستان بهرام چوین در زمان مرز که در تاریخ طبری نیست و بنابه نقل بلعی از کتاب «تاریخ ملوک عجم» اقتباس گردیده که این بخش ثمر استوارتر و پخته‌تر و منسجم‌تری دارد. بلعی می‌گوید: «محمد بن جریر طبری حدیث بهرام شوین تمام نگفته است و من به کتاب اخبار ملوک عجم تمام یافته‌ام و بگویم» (۴). نیز از جمله این افزوده‌هاست داستان کیومرث و باورداشتهای ایرانیان درباره آغاز آفرینش و به این مناسبت گفتارهایی از «علماء اسلام» و دهقانان و منجمان و کبران و مردم جهان و نقل قولهای همچون بیان ابوزید بلخی (۵) در کتاب فضائل بلخ و بسیاری دیگر از این گونه موارد که در این مقال جای بحث و مقایسه ترجمه با اصل کتاب نیست.

اما از نکات ویژه و ارزشهایی که این ترجمه کهن فارسی دارد، شیوایی و روانی و جذاب بودن متن و نیز دوری جستن مترجم است از تفصیل‌ها و اطنابهای غیرضروری. و همین‌ها سبب گردیده تا نظر محققان خارجی و مستشرقان را جلب کند و مأخذ ترجمه به زبانهای اروپائی قرار گیرد و مطالب و موضوعات آن که در بردارنده

*تاریخ طبری* *معارف اسلامی* و *تاریخ ایران*

و اسلام است از این طریق به دیگر کشورهای جهان انتشار یابد.

بارونکارا دوو (۶) دانشمندان فرانسوی در کتاب متفکران اسلام (۷) می‌گوید: «عبوات کتاب ترجمه تاریخ طبری فصیح‌تر و شیواتر از متن عربی است و یکی از گنجینه‌های نفیس نثر قدیم فارسی شمرده می‌شود. بلعی در مجلد اول و قسمتی از مجلد دوم کتاب خود تا اندازه‌ای به حوادث و قضایای تاریخی صورت داستان و قصه داده است و از این رو خواننده با کمال میل و رغبت به خواندن آن می‌پردازد. باقی مجلدات شامل مطالبی تاریخی و حاوی فوائد مهمی است.» (۸)

دوبو (۹) مستشرق دیگر فرانسوی نیز همین ترجمه فارسی تاریخ طبری را برای ترجمه به زبان فرانسوی برگزید که باهمت زوتبرگ (۱۰) مستشرق دیگر فرانسوی پس از مقایسه بانسخه‌های خطی موجود ترجمه آن در چهار مجلد در سالهای تا ۱۸۷۴ میلادی در پاریس منتشر شد. (۱۱)

هرمان اته (۱۲) خاور شناس آلمانی نیز اعتقاد دارد: «تاریخ بلعی مدتی دراز نه تنها از لحاظ زبان بلکه از لحاظ ارزش تاریخی هم مهمترین اثر منشور ادب قدیم ایران شمرده شد. این کتاب از حیث زبان و آسلوب فارسی که به شیوه روان و خوش آیدی نوشته شده، هنوز هم

از اهمیت برخوردار است . (۱۳)

بی شک ترجمه‌هایی که از روی ترجمه طبری به زبانهای اروپائی صورت گرفت سبب شد تا این کتاب به عنوان يك سند معتبر و قابل استناد معرفی گردد و اتفاقاً همین ترجمه زوتنبرگ مأخذ کار کریستنسن (۱۴) مستشرق دانمارکی و استاد دانشگاه کپنهاگ قرار گرفت و سبب گردید تا او ترجمه بلعی را به عنوان یکی از منابع معتبر تاریخ ایران برگزیند و در موارد گوناگونی در کتاب مشهورش «تاریخ ایران در زمان ساسانیان» به آن استناد کند . (۱۵) به عقیده کریستنسن در این کتاب «از جمله منابع عمده تاریخ ساسانیان» تاریخ فارسی بلعی است که به سال ۹۶۳ میلادی از تاریخ طبری ترجمه شده است . (۱۶)

بر روی هم باید گفت ویژگیهای منحصر به فرد ترجمه کهن فارسی طبری و بخصوص شیوائی بیان و جامعیت آن در برابر اطناب و تفصیل‌های ملال‌آور تاریخ طبری برای مستشرقان و نیز از همه مهمتر قدمت آن در زبان فارسی و اعتبار و سندیت آن موجب شد تا همواره پژوهشگران غربی توجه خاصی به آن مبذول دارند و به زبانهای خود ترجمه کنند و از این رهگذر بخش مهمی از اطلاعات مربوط به فرهنگ و تاریخ ایران و اسلام راه غرب سپرد و در اختیار جهانیان و بویژه مشتاقان فرهنگهای اصیل و کهنسال قرار گیرد.

نکته دیگر در خصوص این متن کهن و گرانقدر زبان

فارسی ارزشی است که از نظر واژگانی و زبانی و ادبی دارد چه پس از مقدمه شاهنامه ابومنصوری ، قدیمترین نشر فارسی باز مانده از روزگاران کهن محسوب می‌گردد و همان مقام والاّی را که شاهنامه فردوسی در نظم فارسی دارد ، بی‌شک در زمینه نشر فارسی از آن این کتاب ارجمند خواهد بود . سبک نگارش کتاب بسیار ساده و بدور از پیچیدگیهای ابهام‌آمیز لفظی و معنوی است و بنابه تحقیق ملك الشعراء بهار : « سجع و موازنه و مترادفات وجود ندارد و اگر سجمی دیده می‌شود در فائحه کتاب و جاهائی مانند آن خواهد بود و آن بغایت نادر است . » ( ۱۷ ) بدان‌گونه که از يك نشر قدیم فارسی‌دري انتظار می‌رود بسیار ساده و طبیعی و روان و دور از تکلفات لفظی و معنوی است و حتی از کتابهائی مانند کلیله و دمنه نصرالله منشی و نیز تاریخ بیهقی ، به زبان فارسی نزدیکتری بیشتری دارد . ترکیبات مندرج در کتاب صورتی کهنه و شیه به ترکیبهای زبان پهلوی دارد و بسیاری از واژه‌های پارسی سره که سیم آن می‌رفت که در درازای روزگار و طول قرون و اعصار باز نماند و از میان برود و همچون بسیاری از واژه‌ها و ترکیبات و تعبیرات زبان فارسی فراموش گردد ، به برکت ترجمه تاریخ طبری در زبان پارسی ماندگار شد و جاویدان ماند ، پاره‌ای از این واژه‌ها و ترکیبات به شرح زیر است :



- آب دست : آفتابه و ابريق معادل آبدستان .  
 باد افراه (= پاد افراه) : جزا ، مكافات .  
 باز زدن : منع كردن .  
 باز كردن : عزل كردن  
 با شكوه : واژگونه .  
 بدست : وجب .  
 بدید : معلوم و آشكار .  
 برتافتن : تحمل كردن .  
 برگستوان : پوششی كه در قدیم به منگام جنگ بر  
 روی اسبی افكندند .  
 بسته كشتی : زردشتی ؛ زیرا زردشتیان مكافند از  
 سن بلوغ كشتی بر كمر بیندند .  
 نیرو : نیرومند .  
 به زاد : برآمده : مسن ، سالمند .  
 پالودن : جاری شدن ، ریختن .  
 پذیرفتار : متعهد ، ضامن تاواندار .  
 پره : پهلو ، طرف .  
 پری گرفته : پری دار ، به عقیده عوام کسی كه  
 جن با او یار شده باشد و از امور غیبی خبر دهد .  
 تنگ : دره ، راه باریك .  
 جلد : چابك ، زرنك .

چاشتگاه : وقتی میانه صبح تا ظهر، يك حصه از چهار حصه روز .

چك : منشور ، فرمان .

خستن : زخم زدن ، زدن .

خواسته : مال

خوان سالار : آشپز ، طبابخ .

دیگر : دوم .

دریوش : بی چیز و فقیر . دریوش نزدیک به اصل پهلوی واژه driyosh است و با «دریوزه» هم‌ریشه می‌نماید  
دستار : عمامه .

دستان : حیلہ ، مکر .

دست‌آویز : زد و خورد ، جنگ روی‌درروی .

دستبرد : قدرت و غلبه .

دستوری : اجازه .

دیدار : قیافه .

دیدن : مصلحت .

دیوان : تشکیلاتی ابتدائی شامل دفترهایی که در آنها اسامی اشخاص برای پرداخت حقوق و مستمری درج شده باشد .

راندن : مقرر کردن .

رستخیز : رستاخیز، روز قیامت .

سپیداب : ماده‌ای که در نقاشی و رنگ کردن اتاقها

به کار می رود ، گرد سفیدی که زنان به

صورت خود می مالند .

ستان : بر پشت خوابیده یا افتاده .

سرو : شاخ .

سیکی : شراب مثلاً ، باده ای که به سبب جوشش دو  
سوم آن بخار شده و يك سوم باقی مانده باشد .

شارستان : شهرستان ، قسمت اصلی شهرها در قدیم .  
شمارکردن : ( . . . کسی را ) به حساب او رسیدگی  
کردن . اعمال و کارهای او را باز

جویی و بازرسی کردن .

شوریدن : آشفته و پریشان شدن .

فسوس : ریشخند و مسخره کردن .

کشتار ورز : کشاورز .

کشتمند : زمین زراعتی ، کشتزار .

کشت ورز : کشاورزی ، زراعت .

کنده گری : حکاکی ، کنده کاری .

کرده : کلیه ، قلوه .

کسی کردن : روانه و کسب کردن .

گم بودگی : حیرانی ، سرگردانی .

موزه : کفش .

نبی : قرآن ..

یله کردن : رها نکردن . ( ۱۸ )

کوتاه. سخن این که ترجمه تاریخ طبری از نظر واژگانی و نیز انشا و سلاست و عنیوب و فصاحت زبان فارسی یکی از نمونه‌های آن محسوب می‌گردد.

از ارزشهای دیگر ترجمه تاریخ طبری عبرت‌آموزی‌های آنست. خواننده دقیق و ژرفنگر، آنرا آینه عبرتی می‌یابد که جای جای به او هشدار می‌دهد و عبرت می‌آموزد. کارهای درست را از نادرست باز می‌نمایاند و سالوسی‌ها و ریاکاریها را از حقیقیها و خلوص‌ها متمایز می‌گرداند. ابوعلی از بازگفت مطالب تاریخی همواره پندی می‌گیرد و بخوبی نیز آنرا به خواننده منتقل می‌کند. هنرش در این است که تاریخ را از صورت نقل صریح روایات درآورد و به صورت گنجینه‌ای از عبرتها و تجربه‌ها جلوه دهد تا «مرد خردمند خرد پیشه» (۱۹) که نمی‌تواند مجالی برای «عمر دوباره» یابد از آن تجربه‌ها و عبرتها توشه بگیرد. به وقایع و رویدادهای روزگاران گذشته با ژرف اندیشی خاص خود می‌نگرد و نیکیها و بدیها را از درون حوادث می‌جوید و عبرت می‌گیرد که لقدکان فی قصصهم عبرة لاولی الالباب. (۲۰)

### پانوشتها

۱. تاریخ بلعمی به تصحیح ملک الشیراز، بهار صفر ۱۰۰۰.
۲. پدر ابوعلی یعنی ابوالفضل علاءه بزر مقام سیاسی و

وزارت، خود مردی دانشمند و دانش‌پرور و ادب دوست و مشوق رودکی در منظم ساختن کلیلہ و دمتہ به شعر پارسی دری بود .

۳. تاریخ بلعی صفحه ۲ .

۴. گزیده تاریخ بلعی ، ص ۱۰۸ .

۵. تاریخ بلعی ، ص ۱۱۲ یعد .

۶. Barron Carra de Vaav

۷. Le Spenseur Del' Islam

۸. احوال و آثار محمد بن جریر طبری، صفحه‌های ۵۰-۴۹ .

۹. Dubaux یا Dubeaux

۱۰. M. Hermann Zotenberg

۱۱. تاریخ ادبی ایران تألیف پروفیسور براون ، ج ۱ ، ترجمه علی پاشا صالح ، صفحه ۶۹۲ .

۱۲. Hermann Ethe

۱۳. تاریخ ادبیات فارسی دکتر رضا زاده شفق، صفحه ۲۷۹ یعد.

۱۴. Arthur Christessen

۱۵. تاریخ ایران در زمان ساسانیان ترجمه شادروان رشید یاسمی .

۱۶. مأخذ پیشین ، صفحه ۸۸ یعد .

۱۷. سبک شناسی بهار ، ج ۲ ، صفحه ۱۰ .

۱۸. این واژه‌ها از فهرست پایانی کتاب گزیده بلعی انتخاب شده که بشک در متن کامل کتاب

نمونه‌های بهتری می‌توان یافت . معانی نیز منقول از آنجاست .

۱۹. مرد خردمند خرد پیشه را  
عمر دو بایست در این روزگار  
تابه یکی تجربه آموختن  
بادگری تجربه بردن بکار
۲۰. سوره یوسف آیه ۱۱۱ : همانا در حکایات آنان  
(یعنی پیغمبران یا یوسف و برادران) برای صاحب عقل  
عبرت کامل خواهد بود .

## گزیده مراجع

۱. احوال و آثار محمد بن جریر طبری، تألیف علی اکبر شهابی، اساطیر تهران، ۱۳۶۳ .
۲. برهان قاطع حواشی مرحوم دکتر معین .
۳. بهرام چوبین از ترجمه تاریخ طبری شماره ۳ شاهکارهای ادبیات فارسی، ۱۳۴۷ .
۴. تاریخ ادبیات در ایران از دکتر ذیح الله صفا، مجلدات مختلف .
۵. تاریخ ادبی ایران تألیف پروفیسور ادوارد براون، مجلدات مختلف .
۶. تاریخ ادبیات فارسی دکتر رضازاده شفق .
۷. تاریخ ایران در زمان سانیان از کریستسن ترجمه

رشید یاسمی :

۸. تاریخ بلعمی به تصحیح مرحوم استاد ملك الشعراء بهار  
به كوشش محمد پروين گنابادى، تهران، زوار ۱۳۵۳ .
۹. تاريخنامه طبرى: تصحيح محمد روشن، نشر نو، تهران ۱۳۶۶.
۱۰. ترجمه تاريخ طبرى به اهتمام دكتور مشكور، ناشر خيام،  
تهران ، ۱۳۳۷ .
۱۱. ترجمه تاريخ طبرى ، چاپ عكسى از انتشارات بنياد  
فرهنگ ايران ، ۱۳۴۴ .
۱۲. ترجمه تاريخ طبرى از ابوالقاسم پاينده از انتشارات  
بنياد فرهنگ ايران ، ۱۳۵۲ ، تهران
۱۳. ترجمه تفسير طبرى .
۱۴. دائرة المعارف اسلام .
۱۵. سبك شناسى: استاد محمد تقى بهار، تهران، آذرماه ۱۳۴۹.
۱۶. قرآن مجيد ، ترجمه استاد مهدى الهى قمشه‌اى اسلاميه،  
تهران ، ۱۳۵۲ .
۱۷. گزیده بلعمی به انتخاب و توضیح دکتر شعار و دکتر  
طباطبائی . تهران . ۱۳۶۶ .
۱۸. لغت نامه دهخدا .
۱۹. مقالات فزونی از انتشارات اساطیر، تهران ، ۱۳۶۳ .
۲۰. محله سخن ، شماره ها ، مختلف .

دکتر شریف حسین قاسمی

## مطلع الانوار امیر خسرو دهلوی و روضۃ الانوار خواجوی کرمانی

این وقت منظور این نیست که تنها مطالعه تقابلی مطلع الانوار طوطی مند امیر خسرو دهلوی و روضۃ الانوار خواجوی کرمانی برای ترجیح یکی از اینها بر دیگری بعمل آید، بلکه هدف اینست که به بعضی حقایق دربارهٔ زندگانی این دو شاعر بزرگ و نام‌آور زبان فارسی و دو مثنوی آنها مطلع الانوار و روضۃ الانوار اشاره شود تا بتوانیم فرق بین کمیت و کیفیت این دو اثر مهم فارسی را بنحو بهتری بشناسیم و سپس به مطالعهٔ تقابلی این دو مثنوی پردازیم و به نتیجهٔ مثبتی و عادلانه برسیم.

طوطی مند امیر خسرو دهلوی از شاعران معروف پارسی‌گوی و نویسندگان برجستهٔ هندوستان می‌باشد که در سال ۱۲۵۳/۶۵۱ بدینا آمد (۱). خواجوی کرمانی تقریباً ۲۸ سال بعد در سال ۱۲۹۰/۶۸۹ متولد شد (۲). همچنین خسرو دهلوی در سال ۱۳۲۵/۷۲۵ (۳) و خواجوی کرمانی بعد از یست و نه سال خسرو در ۱۳۵۲/۷۵۳ فوت شد (۴).



مردوی این شاعر معروف جنبه‌های مشترکی در زندگانی خود شان دارند . خسرو با دربارهای هفت نفر پادشاه علاقه داشت و در مدح همه آنها قصایدی سروده و آثار دیگری خود را به بعضی از آنها تقدیم نموده است . علاوه بر پادشاهان ، خسرو با وزرا و امرای عصر خود هم تماس داشت و بعضی از آنها را در قصاید خود ستایش کرده است . خواجوی کرمانی هم با هفت تن از پادشاهان عصر خود رابطه داشته و سلطان ابوسعید به‌ادر ( م : ۷۳۶ هـ ) ، آریاکاؤن جانشین ابوسعید ( م ۷۳۶ هـ ) ، شیخ حسن ایلکانی سر سلسله آل جلایر ( م : ۷۵۷ هـ ) ، و همسرش دلشاد خاتون ، جلال الدین شاه مسعود اینجو ( م : ۷۴۳ ) و برادرش شاه شیخ ابواسحاق اینجو ( م : ۷۵۸ هـ ) و ملک قطب الدین پادشاه هرموز را مدح گفت .

غیر از وزرای معروف ، خواجوی کرمانی چندتن از اکابر رجال عهد خود را که در فارس و کرمان خدمات دیوانی داشته‌اند ، نیز ستایش کرده است .

خسرو دهلوی با خواجه نظام الدین اولیا ( م : ۷۲۵ هـ ) یکی از عرفای معروف سلسله چشتیه وابستگی نزدیکی داشت . خود خواجه نظام الدین اولیا با این مرید باصفای خود علاقه صمیمی و نزدیکی داشت و او را « ترك الله » خطاب می‌کرد . خسرو در مطلع الانوار از این مراد و پیرو مرشد و راهنمای روشن ضمیر خود حسین بن علی بن ابی‌طالب و محمد بن احمد بن محمد بن یحیی

اسلام مدح مرشد خود آورده است . علاوه بر خواجه نظام الدین اولیا ، خسرو دهلوی با مشایخ و عرفای دیگر چشتیه و سلسله های گوناگونی در هند هم روابط صمیمانه داشته است .

خواجوی کرمانی با مشایخ و علمای عصر خود مانند شیخ الاسلام امین الدین بلیانی (۵) و شیخ علاء الدوله سمغانی (۶) ارادت بسیار می ورزید ولی خود به فرقه مرشدیه اختصاص داشته و از پیروان مستقیم شیخ امین الدین بوده است .

خسرو مسافرت های زیادی را بعمل آورد ولی چنانکه اطلاع داریم ، هیچوقت از هند بیرون نرفت . خواجوی کرمانی هم در سراسر زندگانی خود مسافرت هایی نموده و حتی ماورای مرزهای ایران رفته است . شهرت و مقبولیت این هر دو شاعر مبتنی بر غزلیات آنها است . هردوی این شاعر در غزلسرای پیرو سعدی شیرازی هستند و مرید از اینها در استقبال از نظامی گنجوی (۵۳۰-۶۱۴ م) خمسه ای سروده اند .

خسرو دهلوی ، علاوه بر مثنوی های خود ، آثار منظوم خود را به پنج دیوان ترتیب داده است که بالترتیب عبارتند از تحفة الصغر ، وسط الحیات ، غرة الکمال ، بقیه بقیه و نهاية الکمال . خواجوی کرمانی هم دو دیوان اشعارش را غالباً بر روش خسرو دهلوی صنایع الکمال

و بدایع الجمال خوانده است .

تشابهات زیادی و قابل ملاحظه‌ای مابین احوال زندگانی طوطی هند امیر خسرو دهلوی و خواجوی کرمانی را ملاحظه فرمودید . حالا توجه فرمائید به نتایجی که بعد از مطالعه تقابلی مابین مطلع الانوار خسرو و روضه الانوار خواجوی کرمانی بدست می‌آید .

خسرو دهلوی تقریباً بعد از يك قرن نظامی ، وقتی که پاسخ خمسة نظامی را به عهده گرفت ، کسی دیگر قبل از او این جرأت نکرده بود . دربارهٔ موفقیت خسرو در سرودن خمسة ، باید به نظر عبدالرحمان جامی توجه داشت . بقول جامی که خودش هم خمسة‌ای در پیروی از نظامی سروده ، خمسة خسرو دهلوی بهتر از خمسة‌هایی است که شعرای دیگر در تقلید از نظامی ساخته‌اند . اصل جمله جامی در این ضمن که در نفحات الانس آمده ، بدینقرار است :  
« خمسة نظامی را به از وی کسی جواب نکرده . » جامی ، خسرو دهلوی را در مرتبهٔ داستان‌سرایی بعد از نظامی قرارداده و سخن نظامی را به گوهر و کلام خسرو را به زر ده می‌تشبیه کرده است :

ز ویرانهٔ گنجه شد گنج سنج

رسانیده گنج سخن را به پنج

چو خسرو بدان پنج هم پنجه شد

و زآن بازوی فکرتش زنبه شد

کفش بود از اتکوبه گوهر تهی

زرش ساحت لیکن زر ده دمی

وقتی که خواجوی کرمانی تصمیم گرفت از خمسه نظامی پیروی نموده خمسه ای دیگر بسراید . همانند خسرو تنها خمسه نظامی را پیش خود نداشت ، بلکه حداقل اطلاعاتی درباره خمسه خسرو بدستش بود و می شناخت که خسرو دملوی خمسه ای را در استقبال از نظامی سروده که قابل توجه می باشد . نمی توانیم با یقین بگوئیم که خود خمسه نظامی بدست خواجوی کرمانی رسیده و او آنرا مطالعه نموده بود . باوجود این همه ، شهرت خمسه خسرو در جهان فارسی آن عصر طنین انداز بود و بنابراین خواجوی کرمانی در روضه الانوار می نویسد که :

ساختم این لخلخه خسروی

در تنق منقعت مولوی (ص ۹۸)

خواننده این دو مثنوی خسرو و خواجو، تنها بعد از برخورد با عنوانهای این مثنوی ها یعنی مطلع الانوار و روضه الانوار حق دارد ، و قاحدی درست است ، اگر حدس بزند که مطلع الانوار خسرو غالب به یقین پیش خواجوی کرمانی بوده است و او در انتخاب اسم این مثنوی خود از عنوان مثنوی خسرو الهام گرفته است . باید یاد آور شد که مطلع الانوار امیر خسرو دملوی که در تقلید از مثنوی الانوار است ، اولین مثنوی خمسه است و

خود را با همین مخزن الاسرار براه انداخته بود . بعکس روضه الانوار ، سومین مثنوی از خمسه خواجوی کرمانی است . آیا درست نیست اگر نظر بدمیم که خواجوی کرمانی ، در حالیکه تصمیم گرفته بود از خمسه نظامی پیروی کند ، ولی موفق نشد که خمسه خود را به همان ترتیب بسراید که نظامی سروده بود و سپس خسرو در پیروی از او ساخته بود .

خسرو دملوی مطلع الانوار را که دارای ۳۳۲۴ (۷) بیت است ، در سال ۱۲۹۸/۱۶۹۸ بتکمیل رساند . خواجوی کرمانی روضه الانوار که مشتمل بر ۲۲۲۴ بیت یعنی یکمزار و ده بیت کمتر از ابیات مطلع الانوار می باشد ، بعد از نوزده سال وفات خسرو و تقریباً چهل و پنج سال بعد از تکمیل مطلع الانوار در سال ۱۳۴۲/۷۴۳ پایان رساند . (۹) خسرو دملی مطلع الانوار را وقتی سرود که سنش ۴۸ ساله بود: نه فلکم بر چهل افزود هشت

تن که دو رو بود هوتا نیز گشت

مطلع الانوار تنها در ظرف دو هفته (۱۰) به تکمیل رسید که قادر الکلامی خسرو را نشان می دهد .

خواجوی کرمانی روضه الانوار را در پنجاه و چهار سالگی ساخت و تنها میدانیم که خواجو آن را پس از اتمام گل و نوز در حدود ۷۴۱ هـ یا ۷۴۲ هـ آغاز نموده بود و آن را در ۷۴۳ هـ به تکمیل رسانده . بهر صورت

اشاره ای نیست که باثبات برساند که خواجوی کرمانی این مثنوی را در مدت بسیار کوتاهی سروده باشد .

موضوع مردو مطلع الانوار خسرو دهلوی و روضه الانوار خواجوی کرمانی توحید و تحقیق و تهذیب و تربیت است و خسرو و خواجوی کرمانی مثنوی های نامبرده خود شان را در استقبال از مخزن الاسرار نظامی به بیست مقاله ترتیب داده اند . مطلع الانوار خسرو دهلوی به بیست مقاله منقسم است که در لابلای آن ۱۲۵ موضوع گوناگون بیان شده است :

بیست خزینه است درین پر زکنج

بیست خزینه ز صد و بیست و پنج  
روضه الانوار خواجو هم بیست باب دارد ولی  
موضوعاتی که در این مثنوی مورد شرح و توضیح قرار گرفته است ، آن قدر متنوع نیستند که در مطلع الانوار خسرو دهلوی دیده می شود . نظامی کنجی مخزن الاسرار را با تضمین بسم الله الرحمن الرحیم آغاز میکند :

بسم الله الرحمن الرحیم هست کلید در کنج حکیم

خسرو دهلوی در پیروی از نظامی ، پیشروی خود ، مطلع الانوار را با همان تضمین بسم الله شروع می کند .

بسم الله الرحمن الرحیم خطبه قدس است به ملک قدیم

علاوه بر خسرو دهلوی ، مولانا جامی (م: ۸۹۸/۱۴۹۲)

هاشمی کرمانی ، غزالی مشهدی (م: ۹۸۰/۱۵۷۲) فیضی

دکنی (م ۱۰۰۴/۱۰۹۵) ، عرفی شیرازی (م : ۱۰۹۱/۹۹۹) ،  
و غیرها که مثنوی‌هایی در استقبال از مخزن الاسرار نظامی  
سروده اند ، مثنوی‌های خودشان را بروش نظامی با تضمین  
بسم الله شروع کرده اند ، ولی خواجوی کرمانی روضه  
الانوار خود را با این بیت عربی براه می اندازد .

زینت الروضة فی الاول بسم الله الصمد المفضل

چنانکه عرض کردیم ، روضه الانوار خواجوی  
کرمانی مختصر از مطلع الانوار خسرو دهلویست .  
علتش اینست که خسرو درباره موضوعات خود به تفصیل  
نوشته است . او سه مناجات سروده در حالیکه خواجو  
تنها يك مناجات دارد . خواجو تنها يك نعت پیغمبر  
اسلام را شامل مثنوی خود کرده ولی خسرو دهلوی سه  
نعت سروده و همچنین درباره معراج پیغمبر اسلام به تفصیل  
نوشته است .

خسرو دهلوی هر مقاله را در این مثنوی خود با عنوان  
طولانی به نثر شروع می کند . مثلاً اولین عنوان برای حمدباری  
تعالی بدین قرار است .

این برج دقایق که مطلع الانوار الهی است و این  
درج حقایق که مجمع اسرار نامتناهی است ، از ثنای مالک  
یوم الدین فاتحه الکتاب یافت . الحمد لله رب العالمین ،  
همچنین عنوان مناجات بدین قرار است .

« مناجات اول در اولیت وجود واجب للوجود و

اولیت سجود سری حضرت رب المعبود و صفت دست قدرت که نه خاتم فلک در اصبع او گردان است و عجز آدمی که نه محیط را یاشامد و اگر قطره‌ای در گلو گیردش ، حیران است ،

این عنوانات نه تنها تبحر علمی خسرو دهلوی و تسلط او بر زبان فارسی را باثبات می‌رساند ، بلکه ترجمان این حقیقت هم است که خسرو در حالیکه این مثنوی را در ظرف تنها یک هفته سروده ، ولی باتوجه و علاقه خاصی به نظم آورده است .

درباره این عنوانات در مطلع الانوار ، خسرو ادعا میکند که :

چون شود آراسته نظمه چو در

از گهر شرکنم خامه پر (۱۱)

در روضه الانوار خواجوی کرمانی عنوانات هر مقاله و موضوعات دیگر که در ضمن هر مقاله بیان شده است ، مختصر آمده . مثلاً در مناجات فرماید ، در نعمت حضرت پیغامبر خاتم گوید ، یا در نظم کتاب روضه الانوار فرماید . خود روش این عنوانات و ادار می‌کند به این نتیجه برسیم که شاید این عنواناتی هستند که بعداً دیگران برای تسهیل مطالعه مثنوی انتخاب کرده ، وارد متن کرده اند .

باید عرض شود که مقالاتی بعنوانهای « مقلات اولیا » و حکایاتی راجع به جنید و شبلی ، سلطان العارفين بایزید ، در



بیان وحدت ، حبیب عجمی و حسن بصری ، عالم وحدت ،  
تصفیه خاطر ، ابراهیم ادهم ، سالک تارك كه در آخر  
عمر به فسق مرد ، در صفت توحید ، مرد موحد و غیره ،  
روضه الانوار را بیشتر رنگ عرفانی بخشیده اند ولی مطلع الانوار  
خسرو دملوی موضوعاتی و مطالبی را در بر دارد كه عقلی  
هستند . بهر صورت هردو خسرو و خواجوی کرمانی ادعا  
می کنند كه آنچه در مشوی های مطلع الانوار و روضه  
الانوار آورده اند ، از روی خرد است و خرد راهنمای  
آنها است . خسرو در این ضمن گفته است :

ز آتش دل شمع خرد بر كنم

بیت به ینش همه انور كنم

خواجوی کرمانی می گوید :

گر شوم پیر خرد دست گیر

باز ستانم قلم از دست تیر

خسرو تحت عنوان « علو درجه آدمیت و سمو  
درحت آدمیت و حداقت نظر مدققان و حداقت بصر محققان  
و پایه ممت را بلندی دادن كه چون فرو نگری همه عالم  
میج نماید بلکه هم نه نماید و دیده تنگ عرصه را چنان  
فراخ كشادن كه جز بزرگی خدای تعالی مرچه پیش آید ،  
همه نقش چشم نماید » می گوید :

ای ز ازل گوهر پاك آمده

گوهر تو زیور چاك آمده

چنبر نه چرخ بسی بیخست خاک  
 تا تو برون آمدی ای درّ پاک  
 آن خلقی تو که ز روز نخست  
 کون به مهمانی شش روز هست  
 عرصه عالم به مسافت تراست  
 دولت آدم به خلافت تراست  
 نور تو هنگامه انجام شکست  
 دست تو تسبیح ملائک گسست  
 جان جهان همه عالم توئی  
 و آنچه نگنجد به جهان هم توئی  
 کنج خدا را تو کلید آمدی  
 نز پی بازیچه پدید آمدی (۱۲)  
 خواجهی کرمانی بعنوان « در کمال مراتب بشریت »  
 سروده است که :  
 ای به خرد ناظر نه بارگاه  
 وی به نظر مشرف شش کارگاه  
 نه فلک از خاک درت یک غبار  
 شش جهت از بهر دلت یک بخار  
 شمع سراپرده شامی توئی  
 گوهر دریای الهی توئی  
 هر خلقی را که خلافت دهند  
 حکم بر اقلیم لطافت دهند

گر بزنی کوس لطافت تراست  
زانکه درین ملک خلافت تراست  
جان جهان جان جهان خواندت  
خاک وجود آب روان خواندت (۱۳)

در این دو اقتباس از مطلع الانوار خسرو و روضه الانوار خواجو علاوه بر خود خیال و اندیشه که شبیه به یکدیگر است، بعضی واژه ها مثل «چیز نه چرخ» (مطلع)، «نه فلک» (روضه)، «خلفی» (در مردو) و «جان جهان» (در مردو) یکی هستند. نظر به این وضع ممکن نیست خارج از امکان قرار بدهیم که خواجوی کرمانی مطلع الانوار خسرو را وقتی که روضه الانوار می ساخت، پیش خود داشته، آنرا خوانده و در نتیجه بعضی افکار و حتی الفاظ را عمداً یا احیاناً از مطلع الانوار خسرو اخذ کرده است.

خواجوی کرمانی تنها فضایل انسان را شمرده و بسی خسرو توجیع میدهد که اساس شرف انسان بر همت والای اوست:

وان دگرانی که به بالا پرند

هم ز همت والا پرند (۱۴)

خسرو دملوی بد رستی نظر می دهد که افعال و کارهای خوب انسان را زندگانی جاویدی بخشد و تنها کارهای بزرگ هستند که انسان را از متفلسان دیگر متمایز می سازند:

آدمی ست از پی کاری بزرگ

گر نکند اینست حماری بزرگ

خسرو باز در همین ضمن می گوید که تنها انسان بودن شرفی نیست . انسان باید کارمایی را انجام دهد که برای خود انسانیت باعث فخر باشد . بزرگی و شرف ما مبنی بر نامه اعمال ماست . تنها سابقه خانواده انسان نمی تواند او را پایه بلندی عطا کند . انسان باید به عصای دیگران تکیه نکند بلکه برای بقای خود کارهای خوسی انجام دهد :

تکیه چه آری به عصای کسی

زنده نشد کس به بقای کسی (۱۵)

چند ز بال پدر و جد پری

باد بود هر چه نه از خود پری (۱۶)

خسرو دملوی در مطلع الاوار مقاله ای دارد بعنوان « در بلندی پایه عشق که صفت صفوت روحانی است و پلیدی مایه فسق که شهره شهوت شیطانی است و کیف ظلمت شبهای فراق که سرمه یخوابی یسداران است و شرح لذت دوستگانی وصال که باده خرابی موشیارانست و بیان حسن معشوق که فضل و تفصیل است و بیان محن عشق که فضل و تفصیل است » در ضمن این مقاله خسرو نظر می دهد :

چون تن آدم ز گل آراستند

خانه جان بهر دل آراستند

آدمی آن است که در وی دل است  
 ورنه علف خانه آب و گل است  
 دل نه همان قطره خون است و بس  
 کز خور و آشام بر آشام برآرد نفس  
 دل اگر این مهره آب و گل است  
 خر هم از اقبال تو صاحب دل است  
 لیک دل آن شد که هوایی دروست  
 وز طرفی بوی وفایی دروست  
 زندگی دل چه بود ؟ سوز و داغ

مرده بود هر که نسورد چراغ (۱۷)  
 خواجوی کرمانی در مقاله ای بعنوان « در شرح آیت  
 عشق و ماهیت مهر » اول تاریخچه خود عشق را بیان می  
 کند که خالق کائنات آنها پیشتر از این دنیا خلق کرده  
 بود :

چون به تباشیر صباح الست  
 بر در دل جان بصبوحی نشست  
 عشق شراب ازلی خورده بود  
 روی به بزم ابدی کرده بود

شیراز ساقی این آب و خاک  
 عشق شد آمیخته با جان پاک

با عشق از عالم وجود از هم  
 متنازع حدوث از نسل

جام نجوم از کف گردون جدا  
 تخته رمل از برهامون جدا  
 رایت زرین خور از بام دور  
 خرگه سیمین مه از شام دور  
 عشق در آن وقت پرواز بود

دیده او بر در دل باز بود (۱۸)  
 خسرو دملوی در مطلع الانوار حکایتی به عنوان  
 «خطا کردن پادشاهی و از تیر بی خطا زدن بر بی گناهی»  
 داستان تاجوری را که اسمش نداده، بیان میکند. پادشاه  
 مذکور برای شکار به صحرا رفته بود :  
 تا جوری از ملکان دیار

صبحدمی خاست به عزم شکار  
 رخس برون راند به صحرا و دشت  
 صیدکنان سوی دمی می گزشت

اتفاقاً پسری نزد گشت زارخود خوابیده بود. پادشاه  
 فکر کرد که آن مرغی است که در آنجا نشسته است.  
 بنابراین به او تیری زد که منتج به ملاکت آن پسر گردید.  
 چون مادرش درباره این فاجعه اطلاع یافت، پیش پادشاه  
 آمد که خودش هم از این پیش آمد ناگهانی متأسف  
 شده بود. پادشاه از آه و زاری مادر متأثر شده از اسب  
 آمد و طشتی پر از کنج را بعنوان خون بهایی به  
 سعاد و پوزش خواست :

گفت بکش ماتم خود سیور کن.  
 دام خویه از گردن من دور کن  
 حکم قضا را به رضا در پذیر  
 جرم به من بخش و بها در پذیر

مادر آن پسر هم با گذشت رفتار کرد و عجم پادشاه  
 را بخشید. سپس خسرو بزرگان مادر به پادشاه توصیه میکند  
 که

ای که ترا شحنه دین کرده اند  
 داد چنین کن که چنین گرفته اند  
 بعکس خواجه کرمانی تحت عنوان حکایت صید الب  
 ارسلان، تقریباً همین نوع داستانی را می آورد و در پایان  
 این حکایت اطلاع می دهد که چون شاه نامبرده بدرود  
 حیات گفت، بزرگی او را در خواب دید و پرسید:  
 تماشده ای منقطع از دوستان  
 حال تو چونسست در این بوستان

پادشاه در پاسخ:  
 گفت که بر رهگذر آن زنیه پیر  
 اگر به دعایم تشدی دستگیر  
 بی نظیر مرحمت پادشاه  
 کار من غمزه بودی تیره  
 ملاحظه فرمودید که جنبه های زیادی مشترك در زندگانی  
 امیر خسرو دملوی و خواجوی کرمانی و مشهوری های آنها یعنی

مطلع الانوار و روضة الانوار وجود دارد

امیر ماشمی کرمانی شاعر قریب العمید به جای که  
خود مثنوی مظهر الآثار را به استقبال از مخزن الاسرار ،  
ساخته نظر میدمد که مطلع الانوار خسرو دهلوی بهتراز  
روضه الانوار خواجوی کرمانی است . امیر ماشمی کرمانی  
غالباً نظر درستی داده است و ما باید این نظر را بپذیریم .



### پاورقی ها

۱. خسرو در یکی از اشعار خود اشاره ای صریح به سال ولادت خود یعنی همین ۶۵۱ دارد و می گوید :  
کنون که شش صد و هشتاد و چار شد تاریخ  
مرا ز سی و سه آمد نوید بسی و چهار  
(یعنی ۶۸۴-۶۵۱=۳۳)
۲. رك : مقدمة روضة الابرار ، باهتمام ح . کومی کرمانی، تهران ، آذرماه ۱۳۰۶
۳. « عديم المثل ، و « طوطی شکر مقال ، ماده های تاریخ وفات خسرو است که در این بیت گنجانده شده اند .  
شد عديم المثل يك تاريخ او  
دیگری شد طوطی شکر مقال
۴. رك : مقدمة روضة الابرار
۵. از عرفای معروف فارس قرن هشتم بوده و در شیراز در زمان شاه شجاع می زیست و منصب شیخ الاسلامی فارس داشت و جمعی کثیر از بزرگان آن زمان مانند خواجوی کرمانی و حافظ شیرازی بوی ارادت داشته اند .
۶. شيخ ابوالمكارم ركن الدين علاء الدولة احمد بن محمد بن احمد يابانكي سمناني يكي از كبار مشايخ صوفيه و از

شاعران و نویسندگان قرن هفتم و هشتم مجریست .  
 ۷. الخسرو تعداد ابیات در مطلع الانوار را در خود این  
 مثنوی شمرده است که :

ور همه بیت آوری اندر شمار  
 سه صد و ده بر شمر و سه هزار

یعنی این مثنوی دارای ۳۳۱۰ بیت است ولی در آخر مثنوی  
 خاتمه ای آمده که مشتمل بر ۱۴ بیت است و بنابر این تعداد  
 کل ابیات در این مثنوی تا ۳۳۲۴ می رسد .

۸. بقول خسرو . سال که از چرخ کهن گشت بود  
 از پس شش صد نود و هشت بود  
 (مطلع الانوار ، چاپ علیگه ، ص ۲۳۸)

۹. خواجوی کرمانی در این ضمن گفته است :

روز الف بود که والا دیر  
 نقش قصب باز گرفت از حریر  
 جیم زیادت شده بر روی ذال  
 و آمده چون عین منعل هلال

(روضه الانوار ، باهتمام ح . کوهی کرمانی ، تهران  
 آذرماه ۱۳۰۶ ، ص ۹۸)

۱۰. خسرو به این حقیقت در این بیت اشاره می کند :

از اثر اختر گردون خرام  
 شد به دو هفت این مه کامل تمام  
 (مطلع الانوار ، ۲۳۷)

۱۱. مطلع الانوار، ص ۳۳
۱۲. ایضاً ص ۵۳
۱۳. روضة الانوار، ص ۲۸
۱۴. مطلع الانوار، ص ۵۸
۱۵. ایضاً ، ص ۵۸
۱۶. ایضاً ، ص ۵۹
۱۷. ایضاً ، ص ۱۱۶
۱۸. روضة الانوار، ص ۴۴-۴۵

دکتر سیده بلقیس فاطمه حسینی

## «سیر اندیشه در شعر فارسی»

ادبیات پدیده‌ای است از حیات فکری بشر و جامعه زمان. انسان تدریجاً به رشد و تکامل رسید و چون در دنیای تمدن گام نهاد زبان و ادب خود به خود به وجود آمد. پس تاریخ ادب تاریخ دنیای متمدن بشریت است. به همین دلیل اندیشه های نسلهای يك عصر با عصر دیگر خیلی تفاوت دارد. فلات ایران و مردم ایران يك سرفروشت مخصوص دارند. گاهی این مبتنی بر جغرافیای آن مرز است و گاهی بر دگرگونی و نابسامانیهای داخلی هر موقعی که آدم به يك تحول تازه دچار می شود جدت و نوگرایی در اندیشه ظهور می یابد. روشنفکرها مجبور می شوند که احساسات خود را به عام و خاص برسانند و بشکل شعر ارمقان جاودانه‌ای به جامعه بدهند و با رسالت خود بشریت را مرهون خویش سازند.

ایران قبل از اسلام خود يك دنیا بود و در میان

تکاپوی انسانیت گوی سبقت ربوده بود زبانها ، کوششها و فرهنگهای رنگار رنگ درین پهنه وسیع وجود داشت . مردم اندیشه های خود را در مکتبهای زردشتی ، مهرپرستی و مانوی بوسیله زبان اوستا ، فارسی باستان ، پهلوی و پارسیک بیان می کردند ولی یکبارگی تحول عظیمی روی داد و خورشید درخشان مکتب اسلامی برافق ایران پدیدار گشت . در نتیجه با آمدن عربها به ایران زبانهای ایرانی تحت الشعاع زبان عربی قرار گرفت و تا حدود دو قرن به همین منوال گذشت . گرچه زبان عربی به ظاهر رواج گرفت اما زبانهای ایرانی مرکز از میان نرفت . نخستین آثاری از فارسی دری به ما رسیده مربوط به اوائل قرن سوم هجری قمری است که از همان آغاز دارای مضامین و محتوای پرباری بود . دانشمندان و پژوهشگران ادبیات شعر را طبق مضامین زیر دسته بندی کرده اند :

- |               |                    |
|---------------|--------------------|
| ۱. شعر حماسه  | Epical Poetry      |
| ۲. شعر غنایی  | Lyrical Poetry     |
| ۳. شعر تمثیلی | Allegorical Poetry |
| ۴. شعر اخلاقی | Ethical Poetry     |

۱. حماسه: شعریست مخصوص به میدان جنگ و صحنه کارزار . درین زمینه داستانهای پهلوانی اساطیری ، تاریخ باستانی و کار نامه های قهرمانان و افتخارات و عظمت ملّی یا فردی به چنین صورت نظم می شود که عواطف

انسانی را در جنب و جوش می آرد و مسایل خیر و شر چنان مطرح می گردد که در هر زمان نیلای آیند، امترشاد ذهنی و فکری داشته باشد. بهترین حماسه آنست که با توصیف پهلوانی و مردانگی يك ملت، نمایانگر عقاید و اندیشه و تمام ویژگیهای تمدنی، اخلاقی و فرهنگی باشد. در شعر حماسی شاعر دخالت شخصی یاد آوری غرضی و حوادثی ندارد. حماسه دو نوع است.

۱. حماسه طبیعی ۲. حماسه مصنوعی
۲. شعر غنایی شعر دنیای معنویت و روح است. شاعر مستقیماً درین نوع شعر دخالت دارد شعر غنایی زبان عاطفه است.

۳. شعر تمثیلی زندگی و جنبه های مختلف جامعه را نشان می دهد طوری که در نظر پسنده بوسایل خاص مجسم شود. در شعر تمثیلی يك حقیقت و واقعه از حیات عادی بشری گرفته می شود و آنگاه با خیالانی شعری و با هدفهای فلسفی و اخلاقی و اجتماعی نزدیک می شود و در سبك داستان طرازی اینطور تجسم می کنند که باطنیت مطابقت داشته باشد. عموماً اینگونه شعرها از دیدگاه اصلاحی سرانته می شوند شاید احتیاج تمثیل برای این بوده که در سوانح جهان وضع اجتماعی مردم با آئین فرهنگ و آیین مردم مطابقت نبود و عوام از قدرت ایشان می ترسیدند. نایب قضاة این خواستند که نمایندگان سیاست با صاحبان قدرت و زیر

دستان جامعه را نقد کنند ولی از عواقب مجازات مرسان بودند ، پس مجبور شدند که حرفهای خود را در تمثیل جلوه دهند

۴. شعر اخلاقی آئین انسان سازی را در قالب شعر سرانیدن است و این جنبه شعری اگرچه بظاهر خیلی کوچک است ولی در واقع همان قدر گسترش و عمق دارد که خود انسانیت بدون تردید می توان گفت که در این مورد ادبیات فارسی غنی ترین ادب جهان است که دارای اخلاق است :

میاژار موری که دانه کش است  
که جان دارد و جان شیرین خوش است

آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرف است  
با دوستان تلافی با دشمنان مدارا

درین تقسیم بندی چیزی که به چشم می خورد این است که عواطف انسانی با شعر غنایی اختصاص یافته . راستی ادبیات ازین تقسیم ها بی بند و بار است در میان آثار ادبی به شامکاوایی بر می خوریم که می توان بعضی از این انواع را یکجا دید . مثلا شاهنامه که در گروه حماسه می آید فقط داستان قهرمانان تاریخی ایران ، یا صحنه بزم و رزم یا ستایش سلاح و رخت نیست بلکه تقسیم بندیها را در بر دارد . بطور مثال شاعر وقتی که داستانهای دقیق عاشقانه

را نمی سرایید تمام عوالم عشقی را بصورتی مجسم می کند که در غزلهای عاشقانه دیده نمی شود. یا همان ططور بر تپامی جنگ یا برگشته شدن پادشاه ایرانی درد درونی وی او را چنان تحت تاثیر قرار می دهد که انگار عزیز خود را از دست داده است و ناله های جاسوز بر می آرد یا بطور مثال بسیاری از آیات در باره پند و نصائح گفته شده است. همین مطلب را استاد فروزانفر بدینگونه اظهار دارد: «شامنامه خود دارای معانی مختلف است و تنها کتاب قصه نیست. فلسفه هست غزل هست و بالآخر تمام فنون سخن هست و فردوسی از عهده تمام برآمده و حق مریک را به واجب ادا کرده.» ۱

چنانکه قبلاً ذکر شده است با آمدن عربها ناسامانی فکری و بحران سیاسی بصورتی بسوده که زبان فارسی تا حدود دو قرن در پرده خفا افتاد ولی بهر حال وجود شعر در پهنای ایران بود و در اواخر دوره طاهریان حفظه بادغیسی یک شاعر صاحب دیوان بود علاوه برین شعرا و نویسندگان در جامای مختلف زندگی می کردند و کار خود را ادامه می دادند. این مسلم است که در آغاز ساده نویسی رواج داشت و شعر یا مسرود خیلی نزدیک بود و کردار سازنی و ملی گرایسی مطمح فکر بود، صدق و

۱. سخن و سخنوران از بدیع الزمان فروزانفر، ص ۴۶.



معاذ بی-ریایی در آثار آن زمان منعکس می-گردد .  
حفظه ابادغیسی می-گوید . . .

مهرتزی کر به کام شیر در است  
شو خطر کن ز کام شیر بجوی  
یا بزرگی و ناز و نعمت و جاه  
یا چو مردانت مرگ روبروی ۱

شعرهای آن زمان نقاشی تاثرات گوناگون طبایع  
است . ابوسلیک که معاصر عمرو بن لیث (۲۷۸/۲۶۵ هـ ق)  
بود . در یکی از شعر خود می-گوید :

خون خود را کر بریزی بر زمین  
به که آب روی ریزی در کنار  
بش پرستیدن به از مردم پرست

پندگیر و کار بند و گوش دار  
این شعر پر ، آوازه هنر برای هنرمند نیست بلکه هنر  
برای مردم است . شاعران در احیاء لغت و فرهنگ خیلی  
علاقه نشان دادند و در این مورد نام فردوسی همواره زنده  
خواهد بود زیرا هرچه گفته برای مردم بوده . چه هزار  
سال قبل و چه هزار سال بعد . این زبردستان و زبردستان یکسان  
محبوبیت دارد . وی به شکل حماسه گنجینه های فصاحت و  
معانی ، داستان باستانی ، آیین فرهنگی و ذخائر لغت و بیان

۱. سخن و سخنورانی در تاریخ ادبیات ایران .

را از قالب محسوسات بیرون کشیده بمردم عامه عرضه نموده است .

در قرنهای بعدی کم کم ادبیات در حصار شاهانه متحصن گردید و یا در قلمرو عارفانه گسترش یافت و از عوام و جامعه آهسته آهسته دور شد و در میدان هنر پیشرفت گرفت . تمام موضوعات زندگی در ادب داخل شد . زبان و بیان باوج رسید . تصنع و غلو و دشوارپسندی راه پیدا کرد و دنیای شعر دنیای احساسات و عواطف گردید . از نیمه قرن پنجم سلاجقه در ایران ظهور کردند و دین و معارف را تقویت دادند ولی نزاعهای داخلی باعث ضعف دولت گردید . ادبیات نه فقط از لحاظ فکر و اندیشه ، بلاغت و بیان و سبک قابل توجه است بلکه انگیزه ای برای تحولات درونی و دگرگونی اجتماعی است . از قرن پنجم تا قرن دهم یعنی زمان سلجوق و مغول از يك سوی همراه فاجعه های وحشتناک بوده و از سوی دیگر تحولات جدید و غیرمنتظره متجلی گردید . در نتیجه در شعر مضامین اخلاقی و زهد و ریاضت و تصوف انتشار فوق العاده یافت . ادبیات فارسی این دوره از لحاظ کمیت و کیفیت از اهمیت خاصی برخوردار بود . چون آفتشاش در جامعه بود در دو قرن اخیر رکود دیده می شود . عصر تیموری برزخهای آن تباهی و هلاکت مرهم نهاد و به علم و ادب و فن دوباره توجه شد .

در عهد صفویه تشیع اولین بار مذهب رسمی شد ، يك نهضت دینی بوجود آمد ، ادبیات مذهبی توسعه یافت . کتابهای فقهی : تفسیر و احادیث و حکم نوشته شد . شعر کوئی محدود بر منقبت و مرثیه یا حماسه مولاعلی و موضوع جنگ کربلا و غیره گردید . محتشم کاشانی صنف مرثیه را باوج رسانید بهر حال در زمینه شعر و سخن ایجاد تنوع از لحاظ موضوع پدیدار شد . شعر این دوره که در ایران بوجود آمد در بیان ابداع و معانی بایشینان کم رابطه داشت .

بعد از زوال صفویه زمام حکومت بدست افشار و زند و قاجار آمد و ادبیات از قلعه شاهی پا به بیرون نهاد و بدون سرپرست آواره گشت و در دست مردم افتاد . وضع سیاسی ایران هر روز يك تحول داشت و سرنوشت های انسان روزانه عوض می شد . در نتیجه هنرمندان به ساده گرایی نایل شدند . شاعران و نویسندگان در قالب های سنتی خدمت ادب کردند . ملك الشعرای بهار آخرین شاعر کلاسیک می باشد . عهد قاجار پلی است بین ادبیات سنتی کلاسیک و معاصر . زمانی بود که ایرانیان از غلاف پوستین کشور سر را بالا کشیده تماشاگر جهان خارج بودند . از آغاز تا افشار و يك کمی اوائل قاجار هر چه دیده می شود نمودار احساسات و عواطف فرهنگ و سنت شرق است . ولی در این دوره ارتباط شاهان قاجار و ایرانیان مستقیماً با اروپا استوار

گشت و کشمکش‌های استعماری شروع شد ، سفراروپا ، قراردادهای مومن ، تجاوزات روسیه تزاری و نفوذ فرهنگی انقلاب فرانسه وضعیت کشور را دگرگون ساخت . نا املی فرمانروایان اجتماع را مضطرب ساخت . روشنفکران تاب تحمل آن وام های زیانی و دخالت عوامل سیاسی ، نظامی ، ارتشی و سکونت انگلیس و جنگهای شکست‌آور را نیاورند و احساس وطن پرستی و ملی‌گرایی بروز یافت . از سوی دیگر تأسیس دارالفنون ، دارالترجمه ، چاپارخانه و رفت و آمد دانشجویان و معلمین و محصلین بطرف اروپا ، نشر مطبوعات و روزنامه‌نگاری عوامل شدیدی بوده که فکر و اندیشه و فرهنگ ایران را دگرگون ساخت و چنان تحول عجیبی روی نمود که همه قالبهای سنتی اندیشه و زندگی را در هم شکست . با انفجار عمود چنین صبحگاهی مرغان اندیشه به پرواز در آمدند و بر هر شاخه نشسته چهچه می‌کردند . در نتیجه یکبارگی روش زمزمه‌های نویسندگان و لحن شاعران تغییر یافت و از هر در سخنی تازه پیدا شد . مانند رمان ، ناول ، تیاتر ، داستان کوتاه ، نمایشنامه ، ادبیات پزشکی ، مهندسی ، متن ترجمه‌های کتابهای اروپائی ، شعر آزاد ، شعر نو ، موج نو ، ادبیات استقلالی و بیداری ، نوشته های اجتماعی و فرهنگی بوجود آمد . در عهد مشروطه زندگی شعر نو از نیمایوشیج شروع می شود و چند نوع عنوانهای مخصوص بین روشنفکران مورد بحث بود مثلاً :

۱. نقد و بررسی اوضاع سیاسی و اجتماعی کشور

۲. ملی گرایی و تشویق جوانان به دانش

۳. ارزش تعلیم و تربیت

۴. صنعتی بودن کشور

۵. خرده گیری از حجاب

۶. انتقاد زامندان ریائی و مردان روحانی نما

۷. آشنایی با مکتبهای جداگانه

برای نمود جدت گرایی چند تا مثال از شاعران معاصر نقل می شود. چون شعر نو با نیما اختصاص دارد انتخابی از او عرضه می گردد :

ای آدم ما که بر ساحل بسط دلگشا دارید !

تان به سفره جامه تان برتن

یک نفر در آب می خواند شمارا :

موج سنگین را به دست خسته می گوید ،

باز می دارد هان ، با چشم از وحشت دریده ،

سایه هائی تان را ز راه دور دیده ،

آب را بلعیده در گود کبود و هر زمان بی تایش افزون ،

می کند رین آب ما بیرون ،

گاه سر ، گاه پا

او ز راه دور این کهنه جهان را باز می پاید ،

منی زند فریاد و امید کمک دارد / ای آدم ما که روی

ساحل آرام در تماشایید !

شاعران عهد مشروطه کوشیده‌اند تا روح جامعه بیدار شود  
احمد شاملو در باره وظیفه يك شاعر می‌نویسد :

او شعر می‌نویسد :

یعنی

او دست می‌نهد به جراحات شهر پیر

یعنی

او قصه می‌کند به شب ۱ از صبح دلپذیر

او شعر می‌نویسد :

یعنی

او دردهای شهر و دیارش را

فریاد می‌کند

یعنی او با سرود خویش ، روان‌های خسته را

آباد می‌کند ،

او شعر می‌نویسد :

یعنی

او قلب‌های سرد و تهی مانده را ، ز شوق

سرشار می‌کند

یعنی او رو به صبح طالع ، چشمان خفته را

بیدار می‌کند

او شعر می‌نویسد :

یعنی ،

او افتخار نامهٔ انسان عصر را (۱۴۰ زبان و ادبیات فارسی)  
تفسیر می‌کند

شهریار عظمت و ارزش وجود انسانی را در احسن سنتی  
عرضه می‌دهد :

«شاهد شعرم»

گاه به شب در نماز پیر مناجات

راز و نیازم نثار شاهد یکتا

گاه شوم شکوة اسیر مظلالم

در دل شب با خدای خویش به نجوا

اشك یتیم من و تضرع قائب

بذل کریم من : گذشت توانا

گاه عیان در اذان مسجد جامع

گاه نهان در طنین زنگ کلیسا

بر لب ساز صبا ترانهٔ قدسم

در سخن شهریار شیوة شیوا

فریدون مشیری در فضای قنوطیت پروازکنان چون بسوی

اندیشه‌های تسخیر جهانی انسانی را نگاه می‌کند یکبارگی باوج

می آید و می‌گوید :

انسان رنج‌دیدهٔ محکوم قرن‌ها

تا اوج آسمان خدا برگشوده است

انگشت بر دریچهٔ خورشید سوده است

تاج از سر فضا و زمان در ر بوده است

تا وا کند دری به جهانهای دیگری  
 مهدی اخوان ثالث بر «میراث» خود ناله می‌کند ولی چون  
 می‌بیند که گرداگرد وی هیچ خلعتی پاک تر از پوستین  
 کهنه وی نیست توصیه می‌کند  
 آی دفتر جان !

همچنانک پاک و دور از رقعہ آلودگان می‌دار  
 همین طور در شعر آخر شاهنامه ، این عاشق وطن بر شکوه  
 دیرینه مباحثات می‌کند و بر حال گریان و دردمند و  
 آرزومند آئینه تابناک می‌باشد .

فروغ فرخزاد شاعره عواطف باهنر و زیبایی بر صحنه ادب  
 ظهور کرد . او غزلی ست پر احساس و غزالی ست عشوه‌گر .  
 چنانکه در « تولدی دیگر » ، « اسیر » و « جاودانه » بنظر می‌آید  
 میرزاده عشقی با نیشخند تیز خود زاهدان ربائی را انتقاد  
 می‌کند و علاوه برین در لهجه کمیونستی و بورژوائی  
 مردم را خطاب می‌کند .

چه اوصاف است این ؟ ای دهنخدا دهقان بصد رحمت  
 پاشد تخم و در آخر ، تواریب ثمر گردی ؟  
 چه نازی ای توانگر ؟ برخورد و بر ضرب دست خود  
 بزور بازوی مزدوریان ، ارباب زرگردی

اعلان زوال سیم و زر خواهم داد  
 دولت همه را برنجبر خواهم داد



یا افسر شاه را نگون خواهم کرد  
یا در سر این عقیده سر خواهم داد

شعر معاصر که تقریباً عمربیک قرن دارد از لحاظ فکر همیشه رو به تحول است درین دهه اخیر انگیزه‌های جداگانه در شعر داخل شد و دامنه شاعری دیگر گسترش پیدا کرده است و براحتی می توان شعر معاصر را به دو گروه تقسیم کرد .

۱. شعر معاصر قبل از انقلاب اسلامی

۲. شعر معاصر بعد از انقلاب اسلامی

قبل از انقلاب اسلامی فکر شاعران و سخن سرایان تحت تاثیر اندیشه های غربی است ولی تجددخواهی وادار کرد که رسوم و آداب و شئون و عادات ایرانی ترك گفته شود و فرهنگ غربی بزور تحمیل شود عاقبت فرهنگ ایرانی لطمه خورد، بی حجابی به شکل منفی رواج گرفت زنان با حجاب رسوا شدند، ریا و تزویز انسانهای عالم نما یا روحانی نما بر زبان مردم عام و پارسائی و تقوی يك عالم و فقیه ناگفته ماند ، استبداد بحد اعلی رسید ، ادبیات اختناق به وجود آمد مسایل زن بشکل تازه صورت گرفت ، تضاد فکری بین دو نسل فراوان شد عاقبت نابسامانی اجتماع را بهم زد ، شاعران چیره دست و نیرومند نیز صید این تغافل شدند ، حقوق انسانی گاهی بر باد و گاهی آباد بود در نتیجه شوهر «زندانبان» و بچه ها «زنجیر» شدند ، فحاشی بنام آزادی

محبوبیت گرفت ، شراب عام شد و مادیت باوج رسید و تمام سنن دیرینه ملی و اسلامی واژگون شد و تاب تحمل از بین رفت .

دگرگونی اوضاع سیاسی ایران باعث دگرگونی ادبیات شد چون زبان هر ملتی با کیفیات روحی و معنوی او مناسبات و ارتباط استوار دارد و در واقع آئینه باطن نمای آن ملت است . شعر بعد از انقلاب در محتوای خیلی فرق دارد اگرچه چهارچوب اندیشه عوض نشده بطور مثال قبلا شاعران از اوضاع سیاسی و اجتماعی کشور انتقاد می کردند و اکنون نقد و بررسی وضع جهانی و درین مورد چه دنیای اسلام باشد ، چه ابر قدرتها یا مستضعفین و فلسطین

دیگر تشویق جوانان به دانش و میهن الآن نیز راجع به این حرفی است ولی با اضافه عرفان دین و اسلام .

مسئله تعلیم و تربیت اجتماع قبلا بین شاعران اهمیت خاصی داشت و واقعاً از لحاظ موضوع هیچ تفاوت نیست ولی در آن زمان اساس بر فکر غربی بود و امروز بر نهاد اسلامی تهیه گذاری شده علاوه برین خیلی چیزها ضد یکدیگر اند مثل آنطرف خرده گیری از حجاب است و اینطرف تشویق حجاب . امروز غلغله ای است که زن باید پیروی حضرت خدیجه ، مریم و هاجر ، حضرت فاطمه و زینب باشد روحیه آزادی و پیشرفت زنان در مردو زمان خیلی فرق دارد .

ابرج مرزا می گوید :

نقاب بروخ زن سد باب معرفت است  
 کجاست دست حقیقت که فتح باب کند  
 پروین می سراید

عیسا را جامعه پر هیز پوشانده است و بس  
 جامعه عجب و هوا بهتر ز عربانی نبود  
 زن سبکساری نه بیند تا گران سنگ است و پاك  
 پاك را آسیبی از آلوده دامانی نبود  
 و امروز بحث از اسوه فاطمی شروع می شود:  
 ای زن بتواز فاطمه این گونه خطاب است  
 ارزنده تری ز نیت زن حفظ حجاب است (۱)

بگفتا ما دری با باغبانی

بدل مانده یکی داغ نهانی

که من چون تونهای را نشاندم

همه جانم پیاوی اوفشاندم

نهالم سرو آزاد چمن شد

یکی سرباز جانباز وطن شد

امیدم بود آن سرو جوانم

عزیز من نهال مهربانم

---

۱. اسم شاعر معلوم نیست و دقیقاً خبر نیست که در کدام زمان  
 این شعر سروده شد ولی در يك مصاحبه که خانم ناصره شرما  
 با اسرای ایرانی داشت پسری شعر مزبور را خواند .

همی بعد از خدا او یاورم بود  
 به تاریکی شب او اخترم بود  
 ولی ناگاه طوفانی پیاشد  
 همه امید برباد فناشد  
 چو سروم آ که از این فتنه ها شد  
 به عزم و جزم از مادر جدا شد  
 درخت تو کند خوشبو هوارا  
درخت من شهید بی کفن شد

خواهرم ای پا کدامن تو گل زیبای هستی  
 زینت دوران به صبرت پشت دشمن را شکستی  
 بر سر نقش پسر، شوهر، برادر چون نشستی  
 مست و عاشق گشتی و دوعالم یزدان پرستی  
 رشته پیوند خود با مرچه جز عشقش گسستی  
 لن تنالوا لبرحتی تنفقو مما تحبون  
 خورشید به پشت ابر برشد  
 زن جلوه رد به بحرو برشد  
 خورشید رخان ماه پیکر  
 از حجب و حیا به پرده در شد  
 با چادر خود چو چرمه افروخت  
 چون کاه بهزم کرد فرشتد

در عرصه کار زار غریب  
 در حمله بنخس شیر نرشد  
 اندر قدمش بهشت سرزد  
 چون بهر کمال ساختن شد  
 هم ملهم عشق و راز گردید  
 هم مادر و مقخر بشر شد  
 چون اسوه خود نمود زینت  
 در تار آسمان قمر شد  
 در باره قهرمانان انقلاب اسلامی ایران که فقها هستند  
 شعرا شهادت سروده می شود .

چند عنوان دیگر نیز هم درین زمینه اضافه شده و ادبیات ایران را غنی ساخته ، اگر چه ادبیات فارسی همه چیزها را در بر دارد ، چه رزم و بزم ، عرفان و حکمت و عشق شهادت ولی اشتباه نباشد اگر گفته شود که در ادبیات فارسی عشق و شهادت بمعنای دیگر اضافه شده است . راستی ایران سرزمین عاشقان است ، کشور سرمستان ، دنیای عشق و حسن پرستان ولی عشقی که در ادبیات ایرانی وجود دارد ازین عشق شهادت و شوق جبهه یکسرفرق دارد . حرف این نیست که کدام عشق بالاتر است حق اینست که همه عشق است و هر يك صدای مخصوص و آهنگ خاص دارد . چه عشق مولانا باشد چه شوق حافظ و چه عشق مجازی همه بیانگ دهل اعلام

می‌کنند که عاشق چیزی نمی‌خواهد جز به فنا .

پیوستگان عشق خوا از خود بریده‌اند

الفت گرفته با تو و از خود رمیده‌اند

پیغمبران نیند و لکن چو جبرئیل

بی واسطه کلام تو از نو شنیده‌اند

زخون کیست که شور حماسه می‌جوشد

ز سعی کیست که عالم به عشق می‌کوشد

ز داغ کیست که جان زما به می‌سوزد

فلک ز اشک به دامن ستاره می‌دوزد

غنچه‌ای افتاد از طوبای عشق

سرزمین چو لاله هم‌رای عشق

مال و پر بگشود مرغی خوش نوا

سوی رضوان از طریق کربلا

به بین به عرش ملا یک سرشک می‌بارند

بلند نام کسی را به عشق می‌خوانند

زمانه بر سر دیوان خراب خواهد شد

بنام عشق بسی انقلاب خواهد شد

کیستی ای شامد، ای بی لقا

کاین چنین مجنون نمودی قوم را

## فوج فوج این خیل عاشق را بین گو چه کردی کاین چنینند و چنین

عشق این سوداسران همان عشق الهی است که از خون شهیدان کربلا تغذیه می یابد و از عشق صوفیانه فرق دارد. آن عشق عشق راهبانه است و با ترك لذات و ترك دنیای و ریاضت شاقه بدست می آید. در صورتیکه این عشق با تفکر يك ثابته يك آدم معمولی و گنهگار را در دنیای ریاضت می برد و در زمره متقین و صالحین می شمارد. این همان عشق است که زندگانی سر سخت جبهه را آسان می نماید، فراق خانواده و بچه های عزیز را با رضایت دل قبول می کند، با تشنگی و گرسنگی خو می گیرد، سینه را برای گلوله آماده می کند و جان شیرین را در هدف بمبهای شیمیایی می سپارد، مادر و همسر را سوگواری می سازد، بچه ها را بدر یای درد یتیمی می اندازد ولی پای ثبات او نمی لغزد. فرق هر دو عاشق اینست که آن عاشقزار همیشه ناله می کند و « در کوی دوست شکسته دلی می خرد، و برای این کوی یار جبهه است کوئیکه جای فروش شکسته دلی نیست، بلکه بازار خرید است ایشان عاشقان سر فروش و خریدار رضای الهی هستند. آن در آرزوی وصال یار می میرد و این شادمان در حالت وصال جان می بخشد و بر مرگ خویش افتخار می کند :-

سرمستی عاشقان ز جوش دگر است  
 این نشوئه ما ز می فروش دگر است  
 می نوش که دور باده نوش دگر است  
 در یاب که عهد خرقه پوش دگر است  
 (حمید سبزواری)

شعر نابی را که در دیوان مستی کس تیافت  
 من در اینجا با سر بی تن به میدان یافتم  
 شور آوایی که درنی نامه تاریخ بود  
 در حکایت‌های سرخ سربداران یافتم  
 آن نایابی که پیروم بودش آرزو  
 موده‌ای یاران که من بی جستجو آن یافتم

آتش عشقیم ، خود عشقیم ما  
 سوختیم و سوختیم اغیار را  
 سوز ما از اشتیاق یار بود  
سوز خصم از اسلک رو غدار بود

نکته دیگری که بچشم می خورد آن وحدت  
 دنیای اسلام است و عدم توجه از «من» :  
 هوایی شو هوایی شو ، خودی بشکن خدایی شو  
 که مرغان هوایی را نه در سرما هوا باید



زمن بگذار یا با ما بزن پا بر سر دنیا  
فنا کن جسم خاکی را، گرت آب بقا باید

(فاطمه راکعی)

جای رحمان می شود دلهایی از «من» هاتهی  
در نهان مرکبی «من» بود شیطان یافتی  
(نصرت الله مردانی کیهان فرهنگی سال)  
چهارم آبانماه

در شعر امروز موضوعات دیگر نیز چشمگیر است مثل  
مقام انسانی، حسن نیت، صبر، جهاد، مناظر جبهه، وضع  
سنگر، وضعیت مسلمانان، تمام کاری جنگ که بعضی  
از اینهاست شعر فارسی است ولی این شعر نشانگر عدم  
اعتماد و سکون در جامعه است. همان شاعری که چند  
سال قبل شعر انقلابی می سرود و در جولان بود:

۱. به قلب شکسته مادران

۲. به خون چکیده شهیدان ....

۳. به مادر که داده است

۴. جوان را

۵. در محله شوم شهر یوران

۶. به روح عزیزان

۷. به خون شهیدان

۸. چنان انقلاب بسازیم

۹. که تاریخ دنیا

۱۰. بسازد خود را

۱۱. گه خلقها بچویند حق را
۱۲. که ساختیم
۱۳. وی سازیم اکنون
۱۴. خدایا که دانی
۱۵. که ویران کردن چه سخت است ؛
۱۶. دشمن براندن نه آسان
۱۷. خدا را گواه
۱۸. تا آخرین لخطه ما
۱۹. همه هست و ایستاده ایم
۲۰. که حق را بچویم
۲۱. چه شوری برپاست
۲۲. چقدر ناصفاست
۲۳. که دلها نزدیک و دستها نزدیک .
۲۴. و غمها یکیست
۲۵. خدایا
۲۶. به راه حقیقت قسم
۲۷. که این مستضعفان
۲۸. که این روشنگران
۲۹. چنان انقلابی پیا کرده اند
۳۰. که زنده نگهداشت تاریخ مان
۳۱. عزیزان بگویند حق
- پویند حق      بگویند حق -

حالا مثل اینکه بازوش شل شده باشد و به پشت سر می بیند و بر  
علامتهای شکسته حیات کهن قرار می گیرد :

اگر بگویم آمد

برایم ای مهربان يك كتاب بیاور

تا در کوی بی انتهای مرز

و در راز اودحام طبیعت دریچه‌ای بگشایم

برایم کتابی بیاور

برایمان نغمه ماندن سراید

گوید درد ما درد بی نایی نیست

و رنجمان قصه بی آشنایی

رستمان را پروراند اما بدون سهراب

کاوه ، درفش کاویانش

از علامتهای پیرویش

بگذار تا بگوید

مزدکمان آرزوست

خسته ایم و وامانده ازین آب و رنگ

خم گشته‌ایم بس پاش داده ایم ؟

گویای ما برای اویم

زنک باد مذهبم

وزنک بر قبیله‌ات

از ندا دهنده تامقلد

توای خلیفه مسلمین

برای فرو نشانیدن تضاد قبیله‌ات  
 مارا به زیرسم ستوران که نکردی  
 آری تنگ بر خود مان باد  
 پس بگنر بر جهلمان بگریم  
 برآنی که تا ابد خواهم گریست  
 درد ما درد بی نانی نیست  
 درد کج فهمی و کج اندیشی است

جوانان ایران بريك در راه مستند يك طرف خيرگی  
 دنیای غرب و به طرف دیگر استقامت اسلام ، در حالت  
 خود سپردگی و پا فشاری زندگی می کنند بهر حال تعداد زیادی  
 از شاعران جوان با فکرتازه بر صحنه شاعری ظهور کرده اند:  
 خانم سیده کاشانی ، نرگس کنجی ، فاطمه را کبی ، صدیقه  
 وسمی ، خانم زهرا منورد ، خانم حوری وش احمدی ،  
 سیف فرغانی ، حسین اسرافیل ، حمید سبزواری و دیگران  
 که با سروده های خود تجربه های تلخ و شیرین زندگی را  
 ارائه می دهند ولی با وجود مزاران کمی و کاستی شعر  
 بصورت تازه زنده است و از انجمن گل و مل ییرون  
 آمده زبان کارزار و رزمگاه شده و در حالت رکود و  
 جمود است شعر امروز در قالب و فورم هیچ تکامل پیدا  
 نکرده ولی در موضوع و معانی تنوع دارد .

راستی هر کسی که می خواهد شاعری درست بجا آورد  
 باید رهسپار وطن او بشود و از صحبتها و گفته های

شاعران و سرایندگان واقعی و منزوی بهره به برد . تا  
 آدم شناور و غواص نباشد برکنار نشسته با خرفه‌ها و  
 سنگریزه‌ها بازی می‌کند و نمی‌تواند صدف بی‌بهای  
 مروارید را از بحر بیکران دریابد . متأسفانه نمونه‌های  
 بیشتری از کلام شاعران 'کهنه' مشق و پخته کار در دست  
 نیست که مقایسه شود بهر حال این شراب تازه اندیشه‌ها  
 اگر از همان سبوی کهنه می‌تراوید طراوتی تازه و حلاوتی  
 نو در دست می‌بود .

## فهرست منابع

۱. نام کتاب نام نویسنده
۱. سیری در شعر فارسی عبدالحسین زرین کوب
۲. نقد ادبی
۳. ادبیات ایران در زمان یان ریپکا  
سلجوقیان
۴. سخن و سخنوران (جلد ۲) بدیع الزمان فروزانفر
۵. حماسه سرائی ذبیح الله صفا
۶. تاریخ تحول نظم و نشر پارسی
۷. برگمبایی در آغوش باد غلام حسین یوسفی
- (مجموعه ای از مقاله ها، نقد ها و یاد داشتها)
۸. کلیات میرزاده عشقی علی اکبر مشیر سلیمی  
(تالیف و نگارش)
۹. زبان و ادبیات فارسی دکتر علی اصغر خیره زاده
۱۰. شعر انقلاب حفیظ الدین کرمانی
۱۱. جدید فارسی شاعری دکتر شریف حسین قاسمی
۱۲. مجله ها و یادداشتها

دکتر گل اندام افلاحی

## بررسی و نقد آثار جلال آل احمد

«جلال آل احمد بدون هیچ تردیدی حق بسیار به گردن هموطنان خود الحصوص طبقه جوانان چیزفهم و کتابخوان و دلسوز و مردم دوست و خیرخواه که به اصطلاح سرشان بوی قورمه سبزی می داد و به «منور الفکر» معروف بوده اند، دارد. با زبان کاملاً خودمانی که سکه خودش را داشت با مردم حرف می زد و بیم و احتیاط را بوسیده یکباره به کنار گذاشته بود و چنانکه پنداری با جوانهایی از خود جواتر که دورش را گرفته اند و با توجه حرفهایش را گوشت می دهند صحبت می داشت. و با چنان لحن و اشارات و کنایات و چه بسا با تفریحات پوست کنده ای مطالب را بر زبان جاری می ساخت که معلوم بود از دل برمی خیزد و بر دل می نشست (۱). جلال آل احمد به سال ۱۳۰۲ در خانواده ای باستانهای کاملاً مذهبی متولد شد که نسبتش باسی واسطه با امام محمد باقر (ع) امام

---

۱. از نامه استاد سید محمد علی جمالزاده زنویه مهر ۱۳۶۲  
(فرزند سید جمال الدین واعظ از سران انقلاب مشروطیت)

پنجم شیعه می رسید (۱)، پدر جلال، شیخ احمد، يك روحانی بود و برادر بزرگتر، دو شوهر خواهر، يك برادر زاده اش نیز روحانی بودند.

بعلاوه آیت الله سید محمود طالقانی پسر عموی پدر جلال بود و او در طول زندگی اش تماسهای پراکنده مهمی با وی داشت. خانواده اصلاً اهل روستای اورازان در طالقان بخشی از شهرستان کرج بود و جلال قریب يك سال از عمر خود را در آنجا گذراند (۲) و اولین تك نگاری (موزوگرافی) مرد شناسی اش را به آنها اختصاص داد.

کودکی جلال در بخش پاچنار جوب تهران گذشت جانی که پدرش در يك مسجد محلی پیش نماز بود خانواده تا سال ۱۳۱۱ هنگامیکه علی اکبردارو روحانیت را از کار محضری و عوایدی که از آن بدست می آوردند محروم کرد، وضع نسبتاً مساعدی داشت. قرار شد که جلال پس از دبستان به تحصیل ادامه ندهد. بلکه دنبال کار برود تا هم کمک خرجی به خانواده باشد و هم برای روزیکه باید با تحصیل علوم دینیه مانند برادرش يك روحانی

---

۱. اورازان، جلال آل احمد چاپ دوم، انتشارات رواق،

ص ۱۲۱۹

۲. همان منبع ص ۷



بشود (۱) پول کافی پس انداز کنند اما بهر حال مقاصد و امداف او کاملاً متفاوت بود .

ضمن کار ساعت سازی و سیم کشی برق ، پنهان از پدر در کلاسهای شبانه دارالفنون در تهران اسم نوشت ، و در سال ۱۳۲۲ دیپلم دبیرستانش را گرفت .

يك سال بعد با پیوستن به حزب توده که قوی ترین سازمان مارکسیستی در ایران بود ، کاملاً از مذهب برید . به گونه ای مدافعانه اظهار عقیده شده است که تعید خشك و انعطاف ناپذیر پدرش باعث اعراض او از اسلام شد . (۲) و شاید همین مسئله منجر به سرگردانیهای سیاسی و ایدئولوژیک ، که مشخصه زندگی روشنفکری اوست ، شد مثلاً آیت الله طالقانی یاد آوری می کند که شیخ احمد ، جلال را اجباراً به ، شاه عبدالعظیم، می برد تا دعای کمیل بخواند . (۳) همسر جلال، سیمین دانشور، که رومان نویس و استاد دانشگاه تهران می باشد ، از او تصویر دیگری ترسیم می کند : تصویر جوانی سخت پایمند مذهب که از

۱. خسی در میقات - جلال آل احمد - چاپ سوم - انتشارات

امیرکبیر ۱۳۵۷

۲. مبنای این اظهار نظرها شاید داستانهای نظیر آفتاب لب بام و سه تار از کتاب سه تار از جلال آل احمد باشد .

۳. سخنرانی آیت الله طالقانی در بزرگداشت جلال سال ۱۳۵۸

نماز شب و جعفر طیار يك دم عاقل نبوده و كم كم تحت تأثیر جریانات فکری و سیاسی مخالف اسلام از مذهب روگردانده است . آل احمد خودش می گوید که دستمایه ادبی اش در زمان بریدنش از مذهب بطور عمده نوشته های احمد کسروی (۱) ایدئولوگ ملی گرای ضد شیعی، رمان های محمد مسعود که زندگی پایین و فقر را در تهران ترسیم می کند و مهمتر از همه انتشارات حزب توده از قیل مجله دنیا بود .

ترقی آل احمد در حزب توده سریع بود ، و در عرض چهار سال به عضویت کمیته مرکزی حزب در تهران و نماینده کنگره ملی رسید . برای نشریات حزبی از قیل «مردم» و «رهبر» قلم زد . و در سال ۱۳۲۵ به مدیریت چاپخانه حزب گماشته شد و مأمور راه اندازی «ماهنامه مردم» گردید دوره زندگی آل احمد بعنوان يك معلم ، و مهمتر از آن بعنوان يك قصه نویس نیز بلافاصله پس از جنگ شروع شد در سال ۱۳۲۵ دانشسرای عالی تربیت معلم را تمام کرد و از آن پس بیشتر عمرش را اگر چه بطور متناوب به حرفه معلمی پرداخت .

تجربیات معلمی او مواد و مصالح تعدادی از داستانهای او بویژه «مدیر مدرسه» را فراهم کرد، و کمبود ها و مسائل

---

۱. در خدمت و خیانت ووشنفکران ص ۳۲۷- انتشارات رواق،

نظام آموزشی ایران یکی از مشاه‌های دانشی او گردید.

نخستین کوشش او در داستان‌نویسی یعنی «دید» باز دید، در سال ۱۳۲۴ منتشر شد که تحت تأثیر گذشته نزدیک و محیط خانواده‌اش در جنوب تهران بود، قصه‌های این کتاب آداب و رسوم و اعتقادات مذهبی را باطن‌ز ملایم و یکسان شمردن ضمنی مذهب با خرافاتیگری، که ویژه روشنفکران غیر مذهبی آن زمان بود، ترسیم کرده است. این کتاب تا اندازه‌ای تقدس ادبی بریدن آل احمد از اسلام و پدرش بود.

پس از دید و بازدید، در سال ۱۳۲۶ از رنجی که می‌بریم، در آمد که مجموعه قصه‌های کوتاه در حال و هوای رئالیسم اجتماعی بود (۱) و در چاپخانه حزب توده چاپ شد.

اما حزب در همان سال بعثت دنباله روی اش از سیاست شوروی در قبال قضیه آذربایجان دچار بحران شد (۲) بدنبال این بحران و موارد دیگر دنباله روی حزب توده

۱. ارزیابی شتابزده - جلال‌الاحمد

۲. پس از ترك ایران توسط قوای ارتش سرخ و بدنبال وعده وعیدهای قوالم‌السلطه بحکومت شوروی سه نفر از نمایندگان حزب توده بنامهای دکتر فریدون کشاورز و سلیمان میرزای اسکندی و دکتر یزدی وارد کلینیه قوام شدند.

از اتحاد شوروی جماعتی از فعالین برهبری خلیل ملکی از حزب انشعاب کردند جلال آل احمد از زمزه آنها بود.

ارزش ذاتی انگیزمعی آل احمد برای ترك حزب توده مرجه بوده باشد محال است که در این واقعه نیاز عتیق او را به تغییر جهت دائمی و ناگهانی نبینیم نیازی که ممبرش ، بدون هیچگونه قصد تحقیری ، آنرا حادثه جوتی، نامیده است . تعهدات سیاسی و روشنفکری آل احمد غیر ثابت و بقرار است که تمام نوشته هایش را تحت تأثیر قرار می داد . وی بعنوان يك متفكر ، اغلب بی نظام می نماید ، او بعنوان يك سبك گرا ، لاقید اما در عین حال اشتباه ناپذیری ، صداقت و اصالت نوشته هایش را نیز باید در همان منبع جست ، امتناعی دائمی از ثبوت و جمود ، آل احمد پس از ترك حزب توده روابطش را با خلیل ملکی ادامه داد اما نیرویش را بیشتر وقف فعالیت های ادبی کرد تا فعالیت های سیاسی . آثار متعددی را از ادبیات معاصر فرانسه و قمار باز داستایوسکی ، ترجمه کرد بطوریکه اگر تأثیری از نویسندگان اروپائی (سارتر-ژید) در کار او دیده شود تأثیر نویسندگان جدید فرانسه است .

مجموعه قصه دیگری به نام «سه تار» نوشت که لحنی شبیه «دید و بازدید» داشت و مصاحبتی را با سیمین دانشور آغاز کرد که هم يك مشارکت ادبی و هم يك ازدواج بود او با شروع مبارزات دکتر محمد مصدق برای ملی کردن

صنعت نفت ایران ، به فعالیت سیاسی بازگشت گروهی که با خلیل ملکی (۱) از حزب توده انشعاب کرده بودند با حزب زحمتکشان یکی از احزابی که در مجلس از مصدق حمایت می کرد ائتلاف کرد و در این ائتلاف بسیار کوتاه بود . بعد از وقایع کودتای مرداد ۱۳۳۲ و شرایط ایجاد شده بوسیله آن ، هرگونه فعالیت سیاسی سازمان یافته ای نا ممکن شده بود ، آل احمد دوباره با نیرویی یکپارچه به کارهای ادبی روی آورد و بازگشت از شوروی آندره ژید را بعنوان باز خواست حزب توده و حامیش شوری ترجمه کرد .

مجموعه داستان اجتماعی ، انتقادی دیگری به نام « زن زیادی ، نوشت ۰۰۰ به شعر نوی فارسی (مکتب نیمایو شیخ) علاقمند شد . (۲) و شروع به لمس نقاشی کرد .

۱. خلیل ملکی ۰۰۰۰ با پشت کار ترین نویسندگان، مباحث دقیق و فنی و اجتماعیست ، در قسمت اعظم مطبوعات فارسی این مفسد سه ساله اخیر مردی یکدنده . اصولی و دنیا دیده و با قلمی که تمام این مشخصات را دارد . سه مقاله - جلال احمد -

ص ۴۹

۲. دیگری آن زمان رسیده است که شعر فارسی خود را از چهار دیووار وصف و قنزل خلاص کند و به دنیای منظومه مایی پای بگذارد که زبان زمانه هستند و انتقام دردمان ، دنباله پاورقی به صفحه بعد

آنچه بر سر فکری او و باور و ایمان، به دفاع از

دنباله باورقی صفحه پیش

ثبت فلان تعبیر زیبا - ضبط فلان حالت گذرا در لباس  
غزل بکر، زمانی بندرمی خورد که نقاشها مینیاتوری ساختند  
و حاشیه همین گونه دیوانها را تذهیب می کردند. ۱۰۰۰۰ ارز یابی  
شتابزده ص ۳۳ و ۳۴ بحث از این نیست که بجور عروضی را  
هم چون اثری از توحش دوران گذشته بدور بریزیم،  
همچنانکه ردگی و کند زنجیر را - آنها فقط در ظاهر  
بکناری نهاده ایم مسئله در این است که شعر زمانه ما قالب  
شعری همین زمانه باشد. با منطق شعری تازه ای در خور آن  
سروده شود مسئله در این است که شعر را از بردگی برهانیم  
بدبختانه اینجا هم مسئله آزادی در کار است. ما تا در  
فکر قالب عروضی باشیم دیگران ملتی را در قالب دیگری  
ریخته اند. صریح تر آنکه اگر هم در عروض شمس  
قیش و رشید الدین و طواط تجدید نظر بکنیم نه آسمان بر  
زمین حواهد ریخت و نه صور اسرافیل برکنگره عرش به  
عرش در خواهد آمد. و حال آنکه نه نیما مدعی چنین  
رفت و روبی است و نه احتیاط به آنست مسئله این است  
که شاعر اگر بتواند مضمون شعر خود را مناسب با عروض  
کهن مزید با عروض تازه ای بگوید. تنها اگر بپذیریم که  
بدعت ما به هنر و لازمه شعر است و عروض تنها یک منطق  
کهن شعری، این بحث تکفیر و تقبیح و ارتداد پایان یافته  
است و مشکل نیما حل شده و تازه کار هنر آغاز گشته مقت  
مقاله - ۳۸ و ۳۹ - جلال آل احمد.

سرتی عنوان سرچشمه‌ای ملی، اگر نه موسی شخصی، موثرتر بود. دلبستگی جدیدش به تحقیقت مردم‌شناسی بود. او به روستای زادبوم اجدادش اورازان سفر کرد و دریافتهای خودش را از مردم و آداب و رسومشان در يك تك نگاری به نام «اورازان»، نگاشت چهار سال بعد «تات نشینهای بلوك زمراء» در آمد و سال ۱۳۳۹ جزیره خارك در یتیم خلیج فارس به اعتبار این آثار موسسه تحقیقات اجتماعی دانشگاه تهران، از او دعوت کرد انتشارات يك سلسله تك نگاریهای مردم‌شناسی را سرپرستی کند. آل احمد پذیرفت و پنج کتاب از جمله «ایلیخچی»، از غلامحسین ساعدی (۱) تحت سرپرستی او در آمد، اشتغال آل احمد به این برنامه زیاد طول نکشید.

بهر حال هم بخاطر «حادثه جوئی» ذاتی اش و هم به خاطر آنکه برداشت او از مردم‌شناسی بایرداشت قییمهای دانشگاهی او متفاوت بود: «دیدم می‌خواهند از آن تك نگاریها متاعی بسازند برای عرضه داشت به فرنگی و ناچار هم به معیارهای او و من اینکاره نبودم. چرا که غرضم از چنان کاری از نوشناختن خویش بود و ارزیابی مجددی

---

۱. اگر خرقه بخشیدن در عالم قلم‌رسم بود و اگر لیاقت و حق چنین بخششی را می‌یافتم خرقه‌ام را بدوش دکتر غلامحسین ساعدی می‌افکندم کار نامه مه ساله ص ۱۵۹

از محیط بومی و مم به معیارهای خودی (۱) آل احمد بیماری «غرب زدگی» را کشف کرده بود این کشف نه تنها عنوان و ایده مشهورترین و اثرگذارترین کتابش را به او داد، بلکه به قول خودش «نقطه عطفی» در حیات فکری اش بود. از حدود بیست سال پیش که به حزب توده پیوسته بوده، برای وی این مهمترین تحول بود. زیرا برخلاف دگرگوییهای سیاسی که او در این مدت یافته بود، این تحول در بردانده یک سمت یابی نیادی بود که وی را از جمیع روشنفکران ایرانی متمایز می کرد.

نمی توان گفت که «غرب زدگی» نشان دهنده بازگشت به اسلام ساده ای است و سر منزل فکری آل احمد همان نقطه مرکش نبود. پس از غربزدگی تقریباً مرچه نوشت تحت نفوذ آگاهی از تضاد تاریخی و امروزی غرب با ستهای موجود جامعه ایرانی قرار داشت با علاقه ای به بازیابی اصالت و استقلال فرهنگی ایرانی که در بطن آن اسلام شیعی قرار داشت. با دیدی انتقادی نسبت به آن دسته از روشنفکران مم روزگارش که ناقلین بیماری غرب زدگی بودند.

جلال در سال ۱۳۴۳ به سفر حج مشرف شد که حاصلش سفر نامه درخشان و گیرایی بود که دو سال

---

۱. لرزیابی شایزه.



بعد چاپ شد با عنوان «حسی در میقات»

آل احمد در سالهای باقیمانده عمرش دو اثر مهم دیگر بوجود آورد ، یکی داستان بلند «نفرین زمین» که در سال ۱۳۴۶ چاپ شد و تصویری از شکاف پدید آمده در روستای ایران است بوسیله چیزی که اسمش را اصلاحات ارضی گذاشتند ، از دید يك معلم روستایی . و دیگری «در خدمت و خیانت روشنفکران» بود .

این کتاب مطالعه دقیق و جزئی تر نکاتی بود . بخصوص مسئله نقش اجتماعی روشنفکر ، که در غرب زدگی تا حدی بطور شتابزده و احساسی طرح شده بود .

جلال آل احمد ، که در اثر سالها کشاکش بی وقفه ضعیف شده بود ، در ۱۸ شهریور ۱۳۴۸ در روستای اسالم گیلان در گذشت و نزدیک مسجد فیروزآبادی شهر ری ، در جنوب تهران دفن گردید .

### سبك نشر جلال

سبك جلال و نثرش ، در واقع شناسنامه اوست . شناسنامه شخصیتی اش ، الحق آن طرز فکر و آن شخصیت چنین نثری را می طلبد و بالعکس نثرش دو مشخصه دارد یکی عصبی بودن و پر خاشکرا نه بودنش که برخاسته از شخصیت و خلق و خوی جلال است و مختص اوست .

دوم موجز بودن، مقطع بودن و کوتاه بودنش که وجهی هنری و ادبی است ریشه در نشر ناصر خسرو و سعدی دارد یا حاج بابای اصفهانی یا بقول خود جلال کارهای يك نویسنده فرانسوی به نام فردیناند سیلین دارد و نثری است که بیشتر به درد وصف کردن می خورد، و به همین دلیل در مقاله نویسی تحقیقی کمتر به کار می آید، مگر آنجا که مقاله لحنی خشن و پرخاشگرانه و خطابي داشته باشد، که دیگر تحقیقی نیست (۱) مقایسه کنید نشر «خدمت و خیانت» را که مثلا يك متن تحقیقی است یا نثر «غریزدگی» که نوعی خطاه را هم يدك می کشد از اینها به کنار جلال روان می نویسد و راحت، بی فشاری یا تعقیدی یاسکته ای گویی جلال همیشه يك نفر را پیش روی دیده، یا خودش را در محضری و محفلی می بیند که با مخاطبی حرف می زند هیچوقت در یله های ماز و خیستی یا سادیستی و هیستریك عوالم روشنفکر که رای سایه شان می نویسند محبوس نبوده وسط معرکه است و دور و برش پر ادم این است که نثرش محاوره ای است و زیانش، زبان مردم کوچه و بازار شخصیت های داستانهایش نیز همین مردمند و آدمهای دوز و برش، مصالح کارش را از همانها می گیرد. درباره نثر جلال کمتر نقدی نوشته شده

اما تقلید ناشیانه چرا . گفتیم یکی از عمده ترین مشخصات  
 نثرش ، موجز بودن آن است ، که به تلگرافی تعبیر  
 شده ، در این نثر او از خواننده کمک می گیرد برای درک  
 مطلب از این رو رابطه بیشتری برقرار می کند با خواننده  
 تعبیر تلگرافی گویاست . در يك تلگراف همه پیام بطوری  
 کامل نوشته نمی شود . بلکه بعهد گیرنده یا مخاطب  
 است که از آن متن موجز و کوتاه یا از علائم ، پیام  
 را دریابد و بفهمد . این ویژگی نثر جلال است که  
 چون خواننده را می کشد به فکر کردن و کنجکاویش  
 را تحریک می کند ، جاذبه زیادی به کارهایش می دهد و  
 کشش ایجاد می کند . چرا که درك قسمتی از مطلب را  
 به عهده خواننده می گذارد با سؤالات و علامت تعجبها ،  
 مرتب او را وادار می کند به عکس العمل نشان دادن در  
 حین خواندن . خواننده هنگام خواندن کارهای جلال ،  
 یکار نیست خودش را هم وارد معرکه می بیند و گاهی ،  
 که اکثراً ، احساس می کند خود او است که دارد سؤال  
 می کند . حرف می زند . جواب می دهد ، تعجب می کند  
 یا وصف می کند . و اصلاً خود اوست که دارد می نویسد  
 راز پرجاذبه بودن این نثر همین جاست خصوصاً اگر این  
 را بگذارید کنار مشخصه دیگر نثر جلال که از زبان  
 مردم کوچه و بازار با همان اصطلاحات و عبارتهای شکسته  
 را هم دارد و گاهی عین محاوره است عصبی بودن جلال

که در نشر هم منعکس می شود گاهی چهره حق بجانبی به او می دهد . و اینها بعلاوه ترفندهای ویژه خودش جلال را صاحب سبکی کرده است با هویت ، که امضای او را دارد سبکی پرجاذبه که هر پایی را به آسانی می رساند و خواننده را اغلب متقاعد می کند . جلال ، ضمناً و صاف کیری است وصف به کارگزارش می آید هرچه وصف قوی تر باشد و جامع تر گزارش ملموس تر است و هرچه نیز بین تر و جزئیات بیشتر را در وصف بدست دهد جذاب تر از اینجا است که عده ای او را گزارش نویس خوانده اند این حرف از این حیث درست است که جلال می خواست آنچه را می بیند به همه نشان دهد . عیناً و دقیقاً و بی دخالتی یا کم و کاستی این روش گاهی ارزش هنری کارهایش را تحت تأثیر قرار می دهد انعکاس و گزارش مستقیم آنچه رخ داده تکرار واقعیت است نه وجه هنری شده آن سیمین (مهر جلال) می گوید : یادم است به جلال گفتم نفرین زمین را دست کم دوبار دیگر بنویس و آنقدر مستقیم در شکم موضوع فرو یا اگر جلال از يك دید سیاسی محاط ، توام با عناصر داستانی و تخیلی بیشتر استفاده می کرد . ارزش هنری آثارش بیشتر می شد . اما جلال آدم سراسر است و صریحی بود حرف و عملش یکی بود ، دستش را روی کرد تا دشمن بداند با چه کسی طرف است . (۱) به این

۱. مصاحبه سیمین دانشور با کیهان فرهنگی شماره ۶ شهریور ۶۶

حرف درست است جلال آدم رك و صریحی بود و به این معنی «گزارش دهنده» بسیار صریح و تیزبینی بود چه زوایای تاریك و به چشم نیامدنی که جلال با چشمان تیز بینش به همگان نشان داده ، این است که اگر احساس می کرد ملاط منری و تخیلی در کارهایش اصالت یابد . یعنی درگیر فرم و سبك منری شدن ممکن است پیامش را نارسا کند . لذا آن صراحت را بر این تکنیک و فرم ترجیح می داد ، قضاوت خودش را ببینید : «معتقدم اگر تکنیک آگاهانه باشد . دیده ام یعنی در آثار خودم تجربه کردم ریدمون میشه ،»

«از رنجی که می برم ، اینطوره تنها کتابی که من اجازه نمی دهم تجدید چاپ شه (۱) این صراحت جلال بعنوان يك نویسنده سیاسی و تاحد ممکن فرارکردنش از تکنیک و فرم آنهم در زمانه ای که سانسور سخت مسلط بوده در رعایت فرم و ترفندهای منری یش از همیشه ضروری بوده ، شجاعتی است که فقط از او برمی آمده و شکفتن که حتی از این مقدار تکنیک و فرم که صرفاً بنابه دلایل سیاسی باکزیر بوده رعایت کند ، ناراضی است و آنرا «حقه بازی» می داند گویی دلش می خواسته در نامگذاری قهرمانهای داستانش نیز صراحت به خرج دهد ، معلوم

است که این روش و اینگونه صراحت ها از ارزش کارهای جلال گامی می کاهد . نه اینکه کار هنری لزوماً کاری است که مشتی تمثیل و استفادۀ و تنقید را در خود داشته باشد، مشکل عمده جلال در این حوزه این بود که او نویسنده‌ای سیاسی بود و اعتقاد راسخ داشت به تعهد و التزام هنرمند و از «غیر سیاسی شدن» هنر سخت نگران بود . در همان ویژه نامه اندیشه و هنر، پاسخش به این سؤال که از آنها که بگذریم تا چه حد توی کارتون تمثیل دارید؟ این است که معلومه دارم . گامی وقتی هم تفنن توی این زمینه کردم ولی تفنن آخرین حدش «نون و القلم» سیرم نمی کند من اهل صراحتم گامی وقتاً آدم پناه می براه به این فرو اطوار نویسندگی یعنی تکنیک و از این حقه بازیها بعضی وقتها آگاهی هست ولی نه به قصد گول زدن کسی و نه گول زدن خود توی «نون و القلم» فرار کردم به ممچه استعاره‌ای چون چاره نداشتم نمی توانستم حرفهام رو صریح بزنم ، (تمثیل) هست . گامی وقتی هست . ولی من محققاً سمبولیست نیستم .

اما سبک تا جایی که به عالم ادبیات مربوط می شود ، پدیده ای است که برآمده از روندی تکاملی تابنده یا متحول شده در طول زمان و به صیقل قلم‌های این و آن جا افتاده مثل سبک مغلق نویسی که دیگر سر آمده یا سبک رشید الدین فضل الله در تاریخ یسعی . یا سبک

سعدی که دیگر مرده ، بالعکس سبک روان نویسی اوان مشروطه که نثر بی پدر و مادر و بی هویت روزنامه نویسی و رادیو و تلویزیون را زاییده ، زنده است و مورد استفاده همگان مختص دمخدا و رشید یاسمی و سعید نفیسی که نبوده تا کس دیگری حق نداشته باشد در آن سبک بنویسد آنها پایه گذار آنند ، نه اینکه این سبک ملك طلق آنها باشد و دیگران بروند و برای خودشان فکر بکنند . سبک یعنی مجموعه عناصری که نوشته ای را از دیگری مشخص می کند و جدا می سازد . هرکس بتواند این عناصر را بشناسد و بدرستی بکار گیرد ، در حوزه آن سبک قلم می زند . قوت وضعف نوشته اش برمی گردد به تسلط و شناخت کامل یا ناقصی که از آن عناصر دارد نکته مهم این است که هر حرفی و هر سخنی سبک خودش را می طلبد و همانکه گفته اند محتوی ، فرم را معلوم می کند فلسفه را نمی شود به سبک محاوره ای و زبان شکسته نوشت همانطور که داستان را نمی شود به سبک نوشته های فلسفی نوشت در عالم شعر هم همینطور است از سبک عراقی و خراسانی و هندی تا شعر نو . سبک خراسانی برای مفاهیم سنگین و آموزش خیر و شر روزگار سپنجی و تعالیم اخلاقی، بهترین است در این سبک حتی تشبیه یا تغزل گرایی نیز حال و هوای خودش را دارد شعرنو هم به اعتبار شکستن افاعیل و عروضی يك سبک است منتهی که برای

بیان مفاهیم نو کار برد دارد .

در نثر جلال موجز بودنش يك وصف ادبی است در این مشخصه است که خصالت و صاف بودن خود را دارد و تقلیدکردنی است اما در عصبی بودن و شلاق وار بودنش ، جلال را پشت سر خود دارد که مختص خود اوست . یکمان جلال در نثر پایه گذار یا توسعه دهنده سبکی ادبی است سبکی که علیرغم اینکه ساده به نظر می رسد ، اما مشکل و ظریف است ، و مادام که ظرافت های آن بخوبی درك نشود و رعایت نشود ، هرگونه قلم زدی در آن سبك نوعی تقلید اوس و یمزه است . کاری که خیلی ها ، بالاخص در سر مقاله بعضی مطبوعات ادبی سالهای ۴۵ به بعد کردند و هیچ استقبالی هم از آن نشد .

تکه هایی از کلام را حذف می کنند ، خودش می گوید رابطه ما را و فعل ما را گاهی جمله را نیمه کاره رها می کند و گاهی نیمه کاره می آغازد گاهی اصلا با که موصول جمله اش شروع شده ، و شیرینکاری مایی که مخصوص خود اوست . نثر جلال به خود او بستگی دارد . این اوست که فکر می کند و می گوید و می بیند و وصف می کند . اما همیشه توصیف می کند و بندرت بیان بسیاری از چیزها را اگر او نکوید وجود ندارد .

مساله ای صراحت و پاکی زبان نثرش هم مطرح



است صریح است و پاك و شجاع و بياك و صادق اگر  
یگانه‌ی زمان نباشد بهر حال ماندنی است

ادبیات روزگار ما بایك جهش از دوره هدایت به دوره  
آل احمد جهید. ادبیات سر خورده غمگین و رسپیرده بوف  
کورئ ناگهان جای خود را به ادبیاتی سترگانه و شتابنده و  
جهنده و پرغوغا داد. آل احمد بحث کهن و لوس  
«هنر برای هنر» یا «هنر برای اجتماع» را رها کرد و مفهوم  
(مسئولیت نویسنده) را از سارتر الهام گرفت. نظریه‌ای  
که مسئولیت یا تعهد را جزء ذاتی کار نویسنده می داند  
نه چیزی افزوده بر آن آل احمد با پیش کشیدن این  
نظر درباره ادبیات حرکت و نکاتی تازه را سبب شد و  
خودش همیشه پرچمدار این حرکت ماند. بیشك دهه‌ی  
چهل را باید دهه‌ی آل احمد در ادبیات روزگار ما دانست  
او سنگین ترین و موثرترین وزنه‌ی قلم در این دوره بود و  
کمایش همه نسل جوانتر را به درجات و شکلهای مختلف  
زیر نفوذ خود داشت.

بویژه زیر نفوذ نشر خود.

نشر او بزرگترین جنبه‌ی آفرینندگی او بود و همچنین  
بهترین سلاح او این نشر بازتابی مستقیم از خصوصیات او  
بود. برده، کوتاه، گاه عصبی و برآشفته، گاه بازیگوش  
و طنان، هر کلمه را همچون سنگی از فلاخن قلم پرتاب  
می‌کرد و چه سرما که به این سنگ پرتائی شکست.

نثر آل احمد هر چند در دست او بهترین سلاح  
 کارش بود و خود او این تیر و کمان را ساخته و پرداخته  
 بود. اما در دست مقلدانش لوس و بی روح می شد.  
 زیرا این نثر و این شیوه نوشتن تنها يك شیوه و سبك  
 نمود يك شخص بود، جلال آل احمد بود.

آل احمد چکیده ای از تجربه های تلخ يك نسل بود  
 و آمیزه ای تضادهای زمانه . . .

او از نسل جن زده هایی بود که وصفشان را باید  
 از زبان داستایوسکی شنید اما می خواست جن زده یا  
 غریزه باقی نماند. شور بی پایان درونش می خواست او  
 را از جن زده های حیران جدا کند و همیشه در جستجوی  
 راه بود. در جستجوی صراطی مستقیم، از پانمی نشست.  
 آماده ی پوست انداختن بود از خشکیدن و پوسیدگی  
 وحشت داشت. اما ناشکیاتر از آن بود که با حوصله  
 خطی را دنبال کند. به هر فکری که می رسید می  
 خواست از میانه ی راه میانبری به عمل بزند.

جلوه هایی گوناگون و گاه ناهمساز داشت. گاه  
 خشن و پرخاشگر و عصبی غرنده و توفنده چون باد صرصر  
 و آشفشان گاه ملایم و با طراوت و خوش محضر گاه  
 مشغول بازیچه ها و خوشیهای زندگی هر روزه، گاه گریزنده  
 از هر چه متعارف، پیش پا افتاده و هر روزه.

مردی در نوسان میان امیدی مهم و نومیدی تلخ.

در میان ایمان و شك ، گاه پای بند عقاید و آراء امروز ، گاه  
 در گریز از آن برای درآویختن به «حبل الله» و در این  
 اواخر مجامدی دم از حق زن یا «انا الحق» زن ، می خواست  
 مرغ حق باشد .

---

دکتر ریحانه خاتون

## مزایای قصاید فارسی

قصیده نگاری در زبان و ادب فارسی دارای اهمیت فوق العاده می باشد و آنهایی که شعر فارسی را مورد مطالعه عمیقی قرار نمی دهند ، در باره صنف قصیده نگاری دچار اشتباه می شوند . در اصل قصیده فقط مشتمل بر مدح ممدوح نیست بلکه پیش آمدهای گوناگون در آنها بیان می شوند . اغلب شعرای فارسی قصایدی سروده اند . قصیده قاعدهی حربهای برای بدست آوری منظوم شاعر میبوده است . شعرای فارسی وقایع گوناگونی را در قصاید خود می آوردند و اصناف دیگر شعر فارسی فاقد این مزیت میباشد ، بنابراین قصاید فارسی بیشتر از اصناف دیگر حامل خصوصیات مختلف و باعث علاقمندی حتی عموم مردم می باشد . شعرا در قصیده ها موضوع های اخلاقی و مسائل سیاسی و شخصی را بنحوی بیان کرده اند که توجه خواننده را جلب می کنند و دارای تاثیر ویژه ای می باشند . غالباً قصیده ای نیست که در آن به امور اخلاقی ، اجتماعی ، ملی اشاره نشده باشد . شاعرانی هستند که قصاید را تنها برای اظهار نظر های خودشان راجع به

اخلاق و مسایل اجتماعی و ملی سروده اند .

بهرحال این موضوع حقیقی مقاله مختصری من نیست بلکه هدف این است که در تأیید و تصدیق عقیده خود مثال‌های چند در خدمت خواننده این مقاله مطرح کنم تا واضح شود که شعرای فارسی مسایل اخلاقی و اجتماعی را در قصاید خود آورده اند . در این ضمن ناصر خسرو ، سنائی ، جمال الدین اصفهانی ، کمال اسماعیل ، انوری ، خاقانی ، مسعود سعد سلمان ، سوزنی سمرقندی و غیره مخصوصاً قابل ذکر هستند . ایاتی چند از قصیده ناصر خسرو به عنوان « یصف لیلة ظلماً و یعظ الخواص من الدنيا » بقرار زیر است که در آن شاعر ما مسایل اخلاقی را بیان کرده است و ادعا نموده که او در آن حکمت‌ها سروده که هر لفظ آن دینارست و هر معنی خرمایی :

شبی تاری ، چوبی ساحل دمان یرقیر در یایی  
فلک چون پر ز نسرين برگ فیل اندوده صحرايي  
نشیب و دوده بالا همه خاموش و بی جنبش  
چو قدی هریکی مدهوش و درمانده بسودایی  
زمانه رخ بقطران شسته ، و ز رفتن برآسوده  
که گفתי نافریدستش ، خدای فرد فردایی  
سپاس آن بی مال و یار و با قدرت توانا را  
کنزو یابد توانایی ، بهر عالم توانایی

یکی دیبا طرازیدم نگاریده به حکمت ما  
 کی هرگز نامد و نلید چنین از روم دیبایی  
 درختی ساختم مانند طوبی حرم و زیبا  
 کی هر لفظیش دیناریست و هر معنیش خرمایی (۱)

سنائی ممتاز ترین شاعری است که موضوعات اخلاقی  
 را در قصیده‌های خود بیشتر از همه بیان کرده است .  
 حقیقت این است که قصاید سنائی متقاضی مقاله مفصلی  
 است اما این جا فقط ایاتی چند از قصیده‌های او بطور  
 نمونه نقل می شود :

طلب ای عاشقان خوش رفتار  
 طرب ای نیکوان شیرین کار  
 تا کی از خانه هین ره صحرا  
 تا کی از کعبه هین در خمار  
 این سپس دست ما و دامن دوست  
 این سپس گوش ما و حلقه یار  
 در جهان شامدی و من شناکن  
 در قدح جرعه و ما مشیار (۲)  
 این قصیده غزا در عرصه سرخس و در آن زمین مقدسه  
 گفته شد :

مکن در جسم و جان منزل که این دو نسب و آن والا  
 قدم زین مردو بیرون نه نه این جا باش و نه آنجا

نبود از خواری آدم بهر چه از راه باز آفتی چه کفران راه و چه ایمان  
 بهر چه از دوست و امانی چه زشت آن نقش و چه زیبا  
 گواه رهرو آن باشد که سردش یابی از دوزخ  
 نشان عاشقان باشد که خوش کش بینی از دریا  
 سخن کز روی دین باشد چه سریانی چه عبرانی  
 مکان کز بهر حق باشد چه جابلسا چه جابلقا  
 شهادت گوی آن باشد که هم ز اول در آشامد  
 همه در یابی هستی را بدان حرف نهنگ آسا (۳)  
 این قصیده غرا در خاک نیشاپور سروده شده است :  
 دلا تا کی درین منزل فریب این و آن بینی  
 یکی زین جاء ظلمانی برون شو تاجهان بینی  
 جهان کاندرو مردل که یابی بادشا یابی  
 جهانی کاندرو هر جان که بینی شادمان بینی  
 نه بر اوج هوای او عقاب دل شکر یابی  
 نه اندر قعر بحر او نهنگ جان ستان بینی  
 اگر در باغ عشق آیی همه فراش دل یابی  
 دگر در راه دین تازی همه نقاش جان بینی (۴)  
 جایی دیگر می گوید :

ای سنائی بی کله شو کورت باید سروری  
 ز آنک نزد بخردان تا با کلامی بی سری  
 در میان کرد نان آبی کلاه از سرینه  
 تا از این میدان مردان بو که سر بیرون بری

ورنه در ره سرفرازانند کز تیغ اجل  
 هم کلاه از سرت به ربانید مسم ابر سری  
 عالمی پر لشکر دیو است و سلطان نو دین  
 ز آن سلطان باش و مندیش از بروت لشکری  
 اندرین ره صد هزار ابلیس آدم روی هست  
 قاهر آدم روی را زبهار ز آدم شماری  
 غول را از خضر نشناسی می در تیه جهل  
 زان می از رهبران جویی همیشه رهبری  
 برتر آی از طبع و نفس و عقل ابراسیم وار  
 تا بدانی نقشهای ایزدی از آوری (۵)  
 تمامی و بربادی خراسان که بدست غزها برپا شده  
 بود، انوری آن همه واقعه درد انگیز را در یک قصیده به  
 عنوان «از زبان اهل خراسان به خاقان سمرقند رکن الدین  
 قلیچ طمغاج خان پسر خوانده سلطان سنجر» بیان کرده است:  
 بسمرقند اگر بگذری ای باد سحر  
 نامه اهل خراسان بر خاقان بر  
 نامه ای مطلع آن رنج تن و آفت جان  
 نامه ای مقطع آن درد دل و سوز جگر  
 نامه ای بر رقمش آن عزیزان پیدا  
 نامه ای در شکمش خون شهیدان مضمّن  
 نقش تحریرش از سینه مظلومان خشک  
 سطر عنوانش از دیده محرومان تر



قصه اهل خراسان بشنو از سراط-ف  
 چون شنیدی ز سر رحم بایشان بنگر  
 این دل افکار جگر سوختگان می‌گویند  
 کای دل و دولت و دین را بتوشادی و ظفر  
 حیرت هست که از هر چه درو چیزی بود  
 در همه ایران امروز نمائندست اثر  
 خبرت هست که زین زیر و ز برشوم غزان  
 نیست يك پی زخراسان که نشد زیر و زیر  
 بر بزرگان زمانه شده خردان سالار  
 بر کریمان جهان گشت لثیمان مهتر  
 وقت آنست که یابند ز رمحت پاداش  
 گاه آنست که گیرند ز تیغ کيفر  
 زن و فرزند و زر جمله يك حمله چوپار  
 بردی امسال روان شان بدگر حمله بیر  
 آخر ایران که ازو بودی فردوس برشك  
 وقف خواهد شد تاحشر برین شوم حشر  
 سوی آن حضرت کز عدل توگشت ست چوخلد  
 خویشان زینجا کز ظلم غزان شد چو سقر  
 هر که پائی و خری داشت بحیلت افکند  
 چکند آنکه نه پایست بر او را و نه خر  
 رحم کن رحم بر آن قوم که نبود شب و روز  
 در مصیبت شان جز نوحه کری کار دگر

رحم کن رحم بر آن قوم که جویند جویند  
 از پس آنکه زحوردهدی از ناز شکر  
 رحم کن رحم بر آنها که نیابند نمد  
 از پس آنکه ز اطلالشان بودی بستر  
 رحم کن رحم بر آن قوم که رسوا گشتند  
 از پس آنکه به مستوری بودند سمر  
 زوشنو حال خراسان و غزان ای شه شرق  
 که مر او را همه حالست چو الحمد از بر  
 تا کشد رایبی چوتیر تو در آن قوم گمان  
 خویشتن پیش چنین حادثه ای کرد سپر  
 آنچه او گوید محض شفقت باشد از آنک  
 بسطت ملك تو می خواهد نه جاه و خطر  
 خسروا در همه انواع هنر دستت هست  
 خاصه در شیوه نظم خوش و اشعار غر  
 کر مکرر بود ایطاء در این قافیم  
 چون ضروری مست شهایرده این نظم مدر  
 هم بر آن گونه که استاد سخن عمیق گفت  
 خاک خون آلود ای باد باصفاهان بر  
 بی گمان خلق جگر سوخته را در یابد  
 چون ز درد دلشان یابد از این گونه خبر (۶)  
 آن قصیده درد ناک و وحشتناک که خاقانی برمدایز  
 نوشته هیچ احتیاج معرفی ندارد . می گوید :

مان ای دل عبرت بین از دیده نظرکن مان  
 ایوان مدائن را آینه عبرت دان  
 يك ره زلب دجله منزل به مدائن کن  
 وز دیده دوم دجله برخاک مدائن ران  
 خود دجله چنان گرید صد دجله خون گویی  
 کز گرمی خونايش آتش چکد از مژگان  
 بینی که لب دجله چون کف دهن آرد  
 گویی ز تپ آتش لب آبله زد چندان  
 از آتش حسرت بین بریان جگر دجله  
 خود آب شنیدستی کاتش کندش بریان  
 بر دجله گرمی نو نو وز دیده زکاتش ده  
 گرچه لب دریا هست از دجله زکاة استان  
 گر دجله در آموزد باد لب و سوز دل  
 نیمی شود افسرده نیمی شود آتشدان (۷)

حبسیات خاقانی مثل حبسیات مسعود سعد سلمان بسیار  
 قابل توجه هستند . ایاتی چند « در واقعه حبس و عزلت و  
 مباحات » در ذیل نقل می شود :

صبحدم چون کله بندد آه دود آسای من  
 چون شفق در خون نشیند چشم شب پیمای من  
 مجلس غم ساخته است و من چوید سوخته  
 تا بمن راوق کند مژگان می بالای من

رنگ و بازیچه است کار کنبد نارنج رنگ  
 چند کوشم کز بروم نگذرد صفرای من  
 تیر باران سحر دارم سهر چون نفکند  
 این کس گرک خشن بارانی از غوغای من  
 روی خاک آلود من چون کاه بر دیوار حبس  
 از رخم کهگل کند اشک زمین اندای من (۸)  
 مرثیه سعدی که بر سقوط بغداد نوشته شده بود، بر اثر  
 و درد انگیز است و از جذبات و احساسات سعدی در این  
 مرثیه معلوم می شود که او از انحطاط دودمان عباسیه بسیار  
 غمگین بود و حقیقتاً این انحطاط را تنزل فرهنگ اسلامی  
 می دانست و درین قصاید موضوع حکمت و فلسفه بسیار  
 مطرح شده اند. او می گوید :

آسمان را حق بود گر خون بیارد بر زمین  
 بر زمین ملک مستعصم امیر المومنین  
 ای محمد گر قیامت سر برون آری زخاک  
 سر برآور وین قیامت در میان خلق یسین  
 نازنینان حرم را خون خلق بی دریغ  
 زآستان بگذشت وما را خون چشم آستین  
 زینهار از دور گیتی و انقلاب روزگار  
 در خیال کس نیامد کانه چنان گردد چنین  
 دجله خونا بست ازین پس گر نهد سر در نشیب  
 خاک نخلستان بطحا را کند در خون عجین

نوحه لایق نیست برخاك شهیدان زانكه هست  
 كترین دولت ایشان را بهشت برترین  
 باش تا فردا كه بینی روز داد و رستخیز  
 وزلحد با زخم خون آلوده برخیزد دفین  
 لاجرم در بر و بحرش داعیان دولتش  
 كای مزاران آفرین برجانت از جان آفرین  
 روزگارت با سعادت باد و سعادت پایدار  
 رایت منصور و بخت یار و اقبال معین (۹)

در شعرای زمان تیموریان هندی بالخصوص در قصیده  
 های عرفی همین عنصر دیده می شود . ایاتی چند از دو  
 قصیده این جا نقل می شود :

جهان نگردم و دردا به هیچ شهر و دیار  
 نیافتم كه فروشنده بخت در بازار

قصیده عرفی كه در زیر نقل می شود، در مدح خان  
 خاتان است و مملو از موضوع حكمت و عرفان و فلسفه  
 است و در جواب آن قصیده حكیم سنائی است كه  
 هم پر از حكمت است :

ز خود گردیده برندی چگویم كان جان بینی  
 همان كز اشتیاق دیدنش زادی همان بینی  
 كسی كز ملك معنی در رسد خود را به وی بنمای  
 كه گر مس وانمایی كیمیا را از همان بینی

ز ناقص عبارت پیش از آن برکیمیایی زن  
 که هم زر هم محک را شرمسار از امتحان بینی  
 تو سلطان غیوری در کمند نفس بدگوهر  
 بکش زان پیشتر خود را جور از آسمان بینی

قصیده طولانی جمال الدین اصفهانی مشتمل بر هشتاد و  
 سه بیت، مظهر احوال سیاسی و اجتماعی اصفهان آن زمان  
 است. این قصیده وقتی نوشته شده که سلجوقی‌ها بر اصفهان  
 حکومت می‌کردند اما بر بنای بعضی از وجوهات مردم  
 جفاکار و سخت دل و بی رحم بر مسلمانان بنای ظلم و  
 استبداد نهاده بودند. در راحة الصدور آمده است:

«و هر بزرگی از علما به تربیت سلطانی سلجوقی منظور  
 جهانیان شد، چنانکه خواجه امام فخرالدین کوفی و خواجه  
 امام برهان و ابوالفضل کرمانی و خواجه امام حسام بخاری  
 و محمد منصور سرخسی و ناطقی و ناصحی و مسعودی، و  
 بیرکات قلم فتوی و قدم تقوی ایشان و نگاهداشت رعیت  
 بر راه شریعت مملکت سلاطین آل سلجوق مستقیم شد، و  
 چون پادشاه و زبردست و امیر و وزیر و جمله لشکر در  
 املاک واقعات بوجه شرع و مقتضای فتوی ایمنه دین  
 تصرف می‌کردند، بلاد معمور و ولایات مسکون ماند که هر که  
 با علما مصاحبت کند وقار یابد و هر که با سفسا مجالست  
 دارد، حقیر شود، و در هر ولایتی امرا به عدل و سیاست  
 پادشاهی مشغول بودند و آنچه موجب دیوان ایشان بود به

مساملت و مسامحت از رعیت حاصل می کردند ، هم رعیّت مرفه می بودند و هم امرا می آسودند ، لشکری مسلمان می مرد و عوان و غماز و بددین در آن دولت برمیچ کار نبودند ، و آنچ از شهری درین وقت بجور و ظلم حاصل می کنند در آن رورگار از اقلیمی برنخاستی ، لشکر آن وقت آراسته تر و پادشاهان آسوده و باخواسته تر بودند .

و خرابی جهان از آن خاست که عوانان و غمازان و بددینان و ظالم زبان در ایمه دین دراز کردند و ایشانرا متهم کردند و تعصب و حسد در میان ایمه ظاهر شد و عوانان بددین از قم و کاشان و آبه و طبرش وری و فرامان و نواحی قزوین و ابهر و زنگان جمله رافضی یا اشعری در لشکر سلطان افتادند و فرا امرا سلاطین نمودند که ما از بهر شما توفیر می آوریم ، ظلم را نام توفیر برنهادند و خون و مال مسلمانان را بناواجب ریختن و ستن منفعت خواندند و بدین [بهانه] ملک بادست گرفتند و قلم ظلم در مساجد و مدارس کشیدند و آب علما بردند .

و سرهنگان نا مسلمانان که بفتوای قرآن خون ایشان مباحست برسر مسلمانان داشتند تا بی رحم بزخم چوب از مسلمانان زرمی ستند ، و بهانها و مصادرات و تقریر فاش شد و در هر شهری بهانه گیری بود که مسلمانان را رنج می نمود ، و خون و مال مسلمانان می برد که این منفعت دیوان ست و خرابات و خمرخانها را بنا کردند .

بفاش لواطه و زنا و مناهی شرع را تمکین دادند ، و بر هر چیزی ضمانتی نهادند و قرار مالی بدادند که این توفیر پادشاهست ، و آب علما پیردند . مثل : هر که از لباس تقوی برهنه شود هیچ از دنیا نپوشد ، هر سرهنگی ده جا قواده خانه نهاده است ، آن خورند که در شرع حرام و آن کنند که بیرون از دین اسلام بود ، پلید زبان باشند ، بهر سخنی دشنامی بدهند ، اول سخن دشنام و دوم چماق و سوم زرده هر سه بنا واجب ، و خدای عزوجل در قرآن مجید می فرماید : گفت حزای ایشان که با خدای تعالی حرب کنند یعنی فرمان خدا و رسول بگذارند و بجا نیارند و خلافش کنند و سعی فساد زمین کنند آنست که شان بکشند یا بیاویزند یا دست و پاهایشان مخالف بپزند یا از جهان و میان مسلمانان شان بدر کنند ، و کدام فساد ازین بدترست که دیری رافضی یا اشعری که چندانك باشند کدام دیران بد دین ازین دو مذهب باشند قلم در املاك مسلمانان کشند و می نویسند بنا واجب که صد دینار از دیه فلان و پنجاه دینار قصابان و ضد بقالان و پانصد بزازان و چندین فلان و چندین فلان بدهد ، و این خطها دیران دست سرهنگان می دهند که بزخم چوب بستان ، و فرع دیران و پامرد سرهنگان بر سر که تحصیل این ناواجب می کنند ، و نزد عقلا ایشان که در شهرها بنا واجب مال مسلمانان می ستانند و دزدان که ره زند هر دو یکسان باشند ، خون مردو



مباح بود ، و مرکز هیچ پادشاه عادل بدین رضا نداد و این در برنگشاد که نه اگر این نستانند لشکر را نان نبود ، کچون عدل و عمارت جهان و قهرقمع بددینان و مفسدان کنند از مال بی وارث و املاک مهمله که در خور اقطاع بود و زجر عاصیان و عمارت املاک موروث مزار چندان حاصل کنند ، و خراج املاک و مالهای بیت المال در شریعت همه بر لشکر اسلام حلال ترست از شیر مادر ، و غزو کهار هم سبب غنیمت دنیاست و هم و سیلت ثواب آخرت ، و جزیه الیهود و سرگزیت بددینان بر پادشاهان از گوشت قربان مباح تراست که اگر دیران بددین بگذاشتندی پادشاهان همه آن خوردندی ، کحالی چون ولایتی بامیری دهند وزیری نا کس دیرگان خس را بنخواند و حال ولایت باز خواهد ، ایشان هیچ قانون خراج و جزیه الیهود و ارتفاع اقطاعات پیش نیارند ، آن کتب که ارزند و اوستا و کتب دهریان پلید ترست پیش آرند که فلان ظالم چندین دستارچه و نزوله و شراب بها و مال السلاح و نعل بهابسته تفصیل کنند و بستانند ، و این ترک را چنان نماید که ایس حق واجب ست ، و علما را چندان افتاد ازین بنیاد که هیچ را زبان گفتار نماند ، و چون علما را حرمت نماند کس بعلم خواندن رغبت نمی نماید ، و در شهورسته ثمان و تسعین و خمسمایه در جمله عراق کتب علمی و اخبار و قرآن بترازو می کشیدند و یک من بینم دانگ می فروختند ، و قلم ظلم و مصادرات بر علما

و مساحدو مدارس نهادند و همچون از جهودان سرگزیت  
ستانند در مدارس از علما زری خواستند ، لاجرم ملک  
سرنگون شد (۱۰) .

در راحة الصدور فقط چهل و سه ایات از قصیده  
جمال الدین اصفهانی که در وصف جهان و اهل این روزگار  
مشمول برهشتاد و سی بیت است نقل شده اند . ایاتی منتخب  
از همان قصیده درج ذیل است :

الحذار ای غافلان زین وحشت آباد الحذار  
الفرار ای عاقلان زین دیو مردم الفرار  
ای عجب دلتان بنگرفت و نشد جانتان ملول

زین هواهای عفن وین آبهای ناگوار  
عرصه نا دلگشا و بقعه نا دلپذیر

قرصه نا سودمند و شربتی نا سازگار  
مرک در وی حا کم و آفات در وی پادشا

ظلم در وی قهرمان و فتنه در وی پیشکار  
وجه محفوری تو بر بوربای مسجدست

وز مسلمانی خویش آنکه نگردی شرمسار  
ای خدا پیوسته دار امداد لطف و زکرم

تازه دار ارواح ما را همچو گل در نوبهار (۱۱)

این جا کلماتی چند از راحت الصدور برای نمونه بخدمت  
خواننده تقدیم می شود که ترجمان همان وضعی هستند  
که در این ایات بالا منعکس شده است .

« صد هزار رحمت برزبانی باد چنین سخن داند گفت  
و خاطری که چنین در داند سفت ، و او خود در ایام  
دوات ایلد کزبان چه اگر سر برداشتی و بدیدی که  
هیچ مسجدی در عراق بوریا نمانده است که ظالمان به  
محفوری بدهند و پنبه نیست که پیوه زنان بریسمان کنند  
تا از آن اطلس خزند ، و خلاف در مردم ست که از  
جور و ظلم آواره شدند و از قحط بمرزند ، و اغراض نفسانی  
بر مردم چنان استیلا آورد که دمار از همه بر آورد ، و نه که  
ظالم نمی میرد یا خانهای ایشان خراب نمی شود یا معمورست  
که هیچ خانه سالی نمی ماند و ظالمی مالی نمی دارد (۱۲) ،  
عمید لویکی شاعری هند از قرن هفتم هجری است .  
در دیوان او قصاید جسیه است که احساسات او را ترجمانی  
می کنند . قصیده ای که ردیفش « شد ، است ، این  
طور است :

ای از بنفشه بر سمعت صد هزار بند  
وز اهل تست برگهر آبدار بند  
زلف زره گریست که مردم در آورد  
بر سوسنت زسلسله مشکبار بند  
در عهد تو سزد که نبیند کسی به عمر  
جز ساق سرو و پنجه دست چنار بند  
بندیست عقده ذنب و راس در فلک  
مین و اگشای از فلک پیقرار بند

تا مهر و ماه کم شود از زحمت کسوف  
 در عقدۀ ذنب چو من اضطرار نند  
 فرموده ای که بند نهند اهل فضل را  
 می می بر اهل فضل مننه زینهار نند  
 بودم فگار سینه ز جور و جفای چرخ  
 ساقم چو سینه می کند اکنون فگار بند  
 جایی که مهر گنج بهمت گشاده بود  
 آنجا یقین بدان که نیاید بکار بند  
 صد راه بسته باد در بخت بر عدو  
 و ریخ تو گشاده هردو حصار بند (۱۳)

و از قصیده دیگری است :

منکه چون سیم رخ در يك گوشه مسکن کرده ام  
 ماورای مرکز خاکی نشیمن کرده ام  
 تنگ هر مرغی درین بوم از چه معنی می کشم  
 رفته ام عنقا صفت در کوه مسکن کرده ام  
 این نه بی آهنگر آوردم نوید بخت بد  
 کفتمش به گردن از خونی بگردن کرده ام  
 مسند خورشید نورین تخت می زیید مرا  
 حال را من تکیه بر کرسی آهن کرده ام  
 در گریبان سرفرو برد اودهای هفت سر  
 تا من مار دوسر در زیر دامن کرده ام

چون بنفشه سربه پیش افکنده از قحط کرام  
 همچو سوسن ده زبان از مدحت الکن کرده ام  
 کیفرای می برم کز گفتن مدح دروغ  
 هر گدایی راشه و اشهب زلادن کرده ام  
 دوستی با حرص کردم چون عمید از آرخون  
 زان قناعت را بروی خویش دشمن کرده ام  
 یارب از نخل کرم برگ و نوای من بده  
 مرغ جان را چون به توحیدت توازن کرده ام  
 خلعت امنم کرامت کن که مارا در گسست  
 مامن اصلی است اینک قصد مامن کرده ام  
 دور دار از ظلمت شرك و نفاق و حسد و کین  
 باطنی کز نور اخلاصت مزین کرده ام  
 آفتاب معرفت در سینه ام تا بنده دار  
 چون کمرهای یقین را سینه معدن کرده ام

### با ورقی ها

۱. مونس الاحرار جاجری (۲۴۱ هـ ق) با مقدمه فزونی ،  
 با اهتمام میر صالح طیبی ، چاپ بهن ماه ۱۳۳۷ ص ۲۳
۲. دیوان سنائی ص ۲۹۲ .
۳. دیوان سنائی ص ۲۹۷ .
۴. ایضاً ص ۲۹۹ .

۵. مکانیب سنائی ، دانشگاه علی گره ، هندوستان پرستک  
ورکس ، رامپور ۱۹۶۲ ص ۳۰۱-۳۰۲
۶. دیوان ابوری . به اهتمام محمد تقی ، مدرس رضوی ،  
انتشارات علمی و فرهنگی ۱۳۶۴ ، ص ۲۰۱
۷. قصاید خاقانی ، به کوشش ضیاء الدین سجادی ، انتشارات  
زوار . انتشارات ۱۳۶۸ ، چاپ گلشن ص ۳۵۸
۸. ایضاً ص ۳۲۰-۳۲۱
۹. کلیات سعدی ، به اهتمام علی فروغی ، انتشارات امیرکبیر ،  
تهران . ۱۳۶۵ ، ص ۷۶۴
۱۰. راحة الصدور راوندی ، بسعی محمد اقبال ، توسط  
مجتبی مینوی ، دی ماه ۱۳۳۳ ، کتابفروشی امیرکبیر ،  
تهران ، ص ۳۰-۳۳
۱۱. ایضاً ص ۳۷ ، یعنی آل شمس الدین ایلدگز که هم  
اتا بك سلطان ارسلان سلجوقی بود و هم والی آذربایجان ،
۱۲. ایلدگزیان از سنه ۵۳۱ تا ۶۲۲ هجری در آذربایجان ،  
حکومت داشتند .
۱۳. ص ۳۷

دکتر نرگس جهان

## قطعات دیوان وسط الحیات -

وسط الحیات دومین دیوان امیر خسرو و بقول خود او دارای ایاتی است که بین سن یست تا یست و چهار سالگی جمع آوری گردید . ولی فضل احمد حافظ مصحح دیوان وسط الحیات در مقدمه می نویسد که این دیوان دارای اشعار امیر خسرو از سن یست تا سی و چهار سالگی است . بنابراین این درست نیست . چنانکه امیر خسرو می گوید : « خلاصه این بر ببط را کشاده تری بر لب کنم و این است آیتی که به اشارت احیا احیایم الله سوادات است که از یست تا غایت بست و چهار سال در آتش رنج مانده و قلم آسوده آن آسوده را ربط دادم و از آن اشتات مجموعی ساختم ، (۱) امیر خسرو اضافه می کند که چون این سخن را در جوانی یعنی در وسط زندگانی سروده بنابراین این مجموعه را وسط الحیات نامیده است :

« چون این همه زبده لطائف حیات بود بر مثال سواد جوانی و وسط زندگانی به نهجی کامرایی نام این فرخ نامه فرخ

صفات وسط‌الحیات کرده شد تا خواندگانش بدین نام خوانند نظم .

چون میان زندگانی همه این سخن که راندم  
خوش و خرم ست ازانش وسط‌الحیات خواندم (۱)  
به عقیده امیرخسرو در لابلای هریت گنج پنهان و  
در هر مصرع بحر بی‌کنار پیدا است :  
« هریتی که از و بکاود در زیر آن گنج پنهان  
شده پیدا شود و هر مصرعی که از و نکشاید درون آن  
بحر ناپیدا گردد . بیت  
پیداست ز هر قطره کلکم پیداست

هرچند که دریای سخن نا پیداست . (۲)

امیرخسرو می‌گوید که این دیوان را برای معشرالدین  
غریفی مفتی زمان و عالم یکتا و یگانه سرود و تا اندازه‌ای  
از معشرالدین غریفی مدح و توصیف کرد که گامش از  
چاشنی آن شیرین شد :

در آن هنگام مولانا مفتی‌الانام مقتدالایام صدر  
الشریعت معشرالدین غریفی در مسند حیات بود و او با کمال  
علم و جمال فضل در چهارگانی خیال یگانه و دران طرز  
در زمان و مکان مستثنی روز بروز بطریق استفادت به سابقه  
آن سبقت جستم تا بدین سبقی از فواید ایشان بدست آورم



و این رباعی که بیت القصیده است، نوگفته بودم بیت:

در خنده چو چشم مست تو ناز کند

از روی تو کل ریختن آغاز کند

حالی بر طبق والش عرض کردم در مذاقش به غایت

نمود و در تحسین بزبان شیرین شکرریز گبرد آن چاشنی

بحلاوت تمام در کام جان من ریخت (۱)

امیر خسرو ادعا می‌کند که بعد ازین مردم دیوانش را

پسندیدند حاسدان حسد بردند اما همین دیوان وسیله

شهرت او گردید:

در خلاق که بعد ازین ست حاصل سواد کاتب می

زاد قوه العین مبصران می‌گشت و در افواه اهل مقال کامیاب

می‌شد و اهل طرب چنگ در آن زدند و پیران چنگ

پشت حال می‌آوردند الغرض در بساط گاه من صنف فقد

استهدف خود را برجای نهاده بودم و از اصحاب کلام

هر تیز فنی که می‌خواست بر من زخم آرد چون در آماج گاه

کاغذ من می‌رسید خطا می‌کرد و روی بخاک می‌نهاد

و لکد می‌خورد گنبد کفان می‌جست (۲)

بقرار خسرو چون این سخن در نشاط جوانی گفته

و در زمانی سروده که ذهن او به پختگی رسیده بود يك

نوع پختگی در آیات رسیده است و وضوح بیشتر برمان و

۱. ایضاً ص ۴

۲. ایضاً ص ۵-۴

دلیل می آرد که اگر طفلی بعد از هشت ماه زاده می شود زنده نمی ماند :

« دانشمندان دانند که در زمانه نادانی از آغاز جوانی کودکان خوش طبع را سودای اشعار بسیار در سر پیچید اما آتش طبعان که از نشتی قلم دود انگیزی کنند منسوز دمدمه انفاس امل نفاس نیافته باشند و آن سواد را پخته بیرون نتوانند داد :

در آن خای شد و خامت کشد اما آن که در اول .  
اما چنین کسی که مدت حمل زاید ترکیبش درغایت ضعف بود و قالب او را بقا نتواند بود و بقول قابله نرسد :  
در عالم امهات و آبای شکم مرطفل که هشت ماهه زاید نزدیک نیز اضافه می کند :

سخن آنست در زبانهای گویندگان نماند و سخن بماند و آنچه گفته شد و نا گفته ماند همان طفل هشت ماهه است که زادن همان بود مردن همان ، (۱)

امیر خسرو در دیباجة دیوان وسط الحیات از آیات قرانی استدلال کرده می گوید : « سخن شگری است که شیر دندانان را خائیدن ندادند و در کبر سن خود نتوان خائید اما چون جوانان شکر خای ملک جواهر ایشان بسی بایستی که در رسیده باشد و بدین نعمت بسیار دندان زده باشند . مرآینه

ایشان را این کاسه پخت دماغ لقمه شود مغز سخن از  
استخوان سینه ایشان را کاسه بیرون آید و زبان را چرب  
گردانیده تا سر این مائده و سال از الوان عمرسی و دو تمام  
بیرون نیامد. زبان ازین لذت بکام برسید و پختگی این  
حلوا را حلاوت در نیافت:

تا نشد آتش جوانی تیز خام بود این آباء شهد آمیز (۱)

در قطعات دیوان وسط الحیات مانند قصائد و ترجیعات  
و مشوئات تفصیلات حمله های مغول و شکست ایشان و  
شهادت شهزاده خان شهید را بیان داشته است چنانکه در  
این قطعه نه فقط شکست مغول از دست شهزاده خان شهید را  
تذکر می دهد بلکه می گوید که چطور شهزاده بر نقاط  
کومی حمله کرد و آنجا لشکر خود برد

نصرت دین محمد شه فیروز مضاف

ای همه وقت به شمشیر تو پیروزی بار

شاد باش ای صفت جنبش و صفوت در رای

آفرین ای کشش لشکر و کوشش در کار

نیز اضافه می کند که لشکر شاهی مغول را در سیتو

شکست فاش داد و دمریله را در حصار آورد.

بندگان را که ز تو سنگ مغول بشکستند

چاکران تو بدمریله کشیدند حصار

نیز در مردو معرکه شهزاده خان شهید فتح یافت .  
گفت هفت اختر ونه چرخ که چشم بددور  
زان دو بازو که دو فتحش بدو دهم یکبار (۱)  
در قطعه بعد ضمن مدح شهزاده مقام او را به منزلت  
جمشید می‌گشود و شهزاده را مثل خورشید می‌پندارد :

نصرة الحق شه و شهزاده عصری که بحق  
پایه مدح ترا برسر جمشید کشم (۲)  
چون هوا سرد شدای ذات تو خورشید گرم  
باوجود تو چرا منت خورشید کشم  
سپس می‌سراید که اگر دنیا هزار سال گردش کند  
کریم مثل تو و مداح مثل من خواهد زاد .  
هزار سال بیاید که آورد گیتی  
چو تو کریم ستوده چو من کریم ستای (۳)

نیز اضافه می‌کند که سخن حیات ابد است و این  
سخن را باید به عوض گنج زر بخرد چون زر ماندنی نیست  
ولی سخن تا ابد می‌ماند :

سخن حیات ابد شد بگنج زر بستان  
که زر نپاید و نام از سخن بود برپای  
نیز اعلام می‌دارد که قیمت مرسخش هزار دینار

است و باید پرداخته شود .

بهای هر سخن من هزار دینار است

قرار بنده باندازه سخن بفرمای

و برای طولانی عمر شهزاده مذکور دعا می کند :

هزار سال بمان تا بود قرار جهان

هزار سال دگر هم این قرار پایی (۱)

تار خان عموی شاه بود وقتی امیر خسرو را پیاداش

مدح صله داد خسرو در يك قطعه شکایت می کند و

می گوید که اکنون من اشتهاهاً مدح تو کرده ام و سوگند

می خورم که بعداً نخواهم کرد .

مدحت گهی نگفتم و بخشش نخواستم

این بار ناگهان بغلط کردم این گناه

کردی ز نقد وعده چنان دامنم گران

کز بار آن بخانه شدم با قد دو تاه

توعم پادشاهی و من مادح شهم

شاید که عشوه تحفه برم از تو یش شاه

این بار صله ام ده و سوگند می خورم

گر زخمی دهم بجناب تو هیچ گاه (۲)

امیر خسرو در قطعات دگر از امرای معاصر خود ملك

تاج الدین ، شرف الدین ، ملك اختیار الدین و الپ خان غاز

مدح کرده است . يك قطعه در منقبت شيخ نظام الدين اوليه  
سروده است . اين منقبت را خسرو با اخلاص و عقيدت  
و ارادت زياد نوشته است :

سر دفتر اكابر عالم نظام دين  
اي در مناقبت به سخن سحر كاريم  
از مدحت تو تا بقلم مژده داده ام  
ماندست سرنگون قلم از شرمناريم  
تا كاروبار من نشود از تو استوار  
بر آب كار خود بنما استواريم  
چون شد قرار نامه من از تو برقرار  
خواهد رسيد هم ز تو هم بي قراريم  
سر برخاست نهادم و شايد كه بعد از اين  
اندر حمايت قلم خود شماريم (۱)  
بعضي قطعات ديوان وسط الحيات مشتمل بر پند و  
نصائح مي باشد .

اي پسر گنج خود ذخيره مكن  
گنج جز كيما نخواهد شد  
آنچه در پس فكنده پيش آر  
كان همه جز بها نخواهد شد

این چنین گنج یکران که تراست

در پس تو رها نخواهد شد (۱)  
 خسرو معتقد است که شخصیت آدم باید فیض رسان  
 باشد. و باید که مثل يك درخت پر از میوه زندگی  
 بسربکند و هر کار نيك که انجام می دهد باید مانند میوه  
 درخت باشد چون درخت بديگران میوه فراهم می کند و  
 مرکز از کسان امید میوه نمی بتدد.

درخت باش کسی میوه بخش و گه سایه  
 اگر بخواهی سر سبز باشدت پیوست  
 شست مرکز در سایه درخت بسی

درخت مرکز در سایه کسی نه نشست  
 امید بست همه کس به میوه های درخت

درخت مرکز از کس امید میوه نه بست  
 امیر خسرو مخالف تکبر و نخوت هست و عاجزی و  
 انکساری را (۲) دوست می دارد و تلقین می کند :

مکن تکبر اگر هست مرا هستی  
 که مرد با همه گردن کند دوتو برود  
 درخت باور چو سر بر روی زمین

بزیر او همه کس سر کند فرو برود (۳)  
 امیر خسرو بآن کس ایراد شدیدی می کند که از

۱. ایضاً ص ۱۹۰

۲. ایضاً ص ۱۹۰

۳. ایضاً ص ۱۷۹

دیگران عیب جوئی می‌کند و بر عیوب خود نظر نمی‌افکند .  
 خسرو فکر می‌کند که عیب این در دیدن وی هست نیز  
 عقیده دارد که بی عیب فقط ذات خدا است و شخصیت  
 انسان بی عیب نیست :

ای که در عیب کسان می‌بینی  
 دیده از عیب خودت نایب است  
 گر بگویی که ندارم عیبی  
 این محال است که بی عیب خداست  
 چون خدا نیستی و آدمی  
 نام بی عیب بر تو ز چه خاست  
 خود گرفتم که ترا سر ناپای  
 از گرفتاری هر عیب جداست  
 ای که نازی تو به بی عیبی خویش  
 عیب من بینی عیبی پیدا است  
 چون یقین شد که توهم داری عیب  
 جستن عیب کسان بهر چراست  
 کوری از کور دیگر را بیند  
 وانگهی عیب کند عیب کراست (۱)

خسرو تعلیم می‌دهد که هر کاری در دست گرفته‌ای  
 باید حتماً با استقامت انجام برسان و مثال می‌دهد که هر



آن قطره آب که در عمق دریا استقامت می ورزد در  
می شود :

مردی باید که چون دنباله کاری شود  
در میان کار خود را بی محابا افکند  
قطره آبی که در خواهد شد ز ابر بلند  
گردد گیرد خویشتن را پس بدریا افکند (۱)

امیر خسرو در میان مردم برای نغز و معما گوئی مشهور  
می بوده است در میان قطعات دیوان وسط الحیات يك قطعه  
چیستانی است و پاسخ آن تنبلی می باشد  
آن چیست که خام سبز باشد

در پختگی ست زردی روش  
خونش نه برگ ولی چو خانش  
خون از دهنش برون دهد جوش  
همه گفته سخن ز تیزی جوش

همه داده خبر ز تیزی گوش (۲)

خسرو راجع به تراشیدن سر فقراء عقیده دارد که  
چون سر ایشان پر از نکات ظریف است لذا ایشان سر خود  
را می تراشند و برای این دلیل و برهان می آورد که از  
كلك ناتراشیده نمی توان نوشت :

۱. ایضاً ص ۱۸۰

۲. ایضاً ص ۹۰-۱۸۹

گروه فقر سر از بهر آن تراشیدند  
 که خط کشند بدین عالم ای پسندیده  
 ندیده که ترا شد سر قلم کاتب  
 چو خط نیاید از کلك نا تراشیده  
 در آخرین قطعه خسرو تعداد ایات دیوان وسط الحیات  
 نوشته است .

واسطه ست از پی حیات ابد  
 این کتاب از چنین خجسته خطاب  
 در شمردن ز بینهای ترش  
 هشت ابر آمد ست یريك آب  
 غیم یعنی که هست بار بخوان  
 ما يك بار دیده ایم صواب  
 امیر خسرو ترجیحات خود را بنام «سلك گهر» یاد کرده  
 می گوید که قطعات تکه های زر هستند :

چون زده ترجیع صد سلك گهر دیدی کنون (۱)  
 قطهای زر اگر خواهی بدکس آر

دکتر چندر شیکھر

## انعکاس شهر دیوگیر در آثار امیر خسرو

هنگامی که سپهسالاران محمد غوری که یکی از آنها قطب‌الدین ایبک، بنیان گذار سلسله پادشاهی غلامان در شمال هند بود پای سلطنت خود را بر شمال و شرق هند بر می کردند و گشایش می بخشیدند در جنوب هند دوره پادشاهی یادوها رو به اوج بود. مرکز فرمانروایی آنها شهر دیوگیر بود این شهر که در اکنون بنام دولت آباد مشهور می باشد در قرن دوازدهم وقتی بار اول سلطان علاءالدین خلجی بر این شهر حمله کرد بنام دیوگیر نامیده می شد. قلعه این شهر در آنزمان که بنا بقول ادبیات «دیومالائی» و «پرانها» بدست پاندوها بنا شده بود خیلی محکم و غیر قابل نفوذ بود. در حقیقت این قلعه بفرمان راجه بهیلمه پنجم، بنیان گذار سلسله سوتیه که بعداً بنام یادوها نامیده شد تاسیس گردید یادوها که تا سال ۱۱۸۷ م. زیر دست چالوکیه‌ها بودند در سال مذکور مستقل الراس شدند (۱) و شهر مذکور را پایتخت خود قرار دادند حکومت آنها نزدیک یک صد سال طول انجامید، درین مدت دیوگیر برای جنوب هند یک گهواره فرهنگ و تمدن و مرکز سیاسی

و اقتصادی. بشمار می رفت راجه های مشوق و پشتیبان فرهنگ و ادب، اصحاب علم و هنر را در دربار خود بنعمت های فراوان پروراندند و این پشتیبانی آنها از اهل علم و هنر پدیده های معروف در رشته های ریاضی و موسیقی بوجود آورد. در علم موسیقی يك كتاب مشهور « سنگیت رتا کر » از موسیقیدان برجسته و سرسخت، سارنگ دیو که پسر مسدوله، منشی خاص راجه سمهنا بود نوشته شد ناگفته نماند که خانواده سارنگ دیو در آن زمان از کشمیر به دیوگیر مهاجرت کرده بود. در زمینه فضاوردی منجمی معروف بنام باسکراچاریه در دربار راجه سمهنا بود و از وی کتب زیاد در رشته ریاضی و نجوم باقی مانده است که تا امروز برای فضاوردگان مثل اولین سنگ میل و پیشقدم می باشد. کتب زبان سانسکریت مثل « سکتی مکتاوی » و « دانتا کلپترو » در زمان راجه کرشنا پسر سمهنا نگاشته شد. غیر ازین دیوگیر در آن زمان یکی از بزرگترین مرکز بازرگانی و اقتصادی بود. قلمروی این سلسله در جنوب تا نقطه تحطانی و بطرف شمال تا مادیا پرادایش کشیده بود. همین امر پادماشان مسلمانان آن زمان را بطمع این دولت در زیر قلمروی خود مری انگیزخت علاءالدین خلجی که در آن زمان زمام دار منطقه کسره مانك پور در دوره سلطنت جلال الدین خلجی بود در سال ۱۲۹۶ عازم این شهر شد با يك واحد سربازان جنگجو از جاده های تنگ و ناگزیر

بعداز مسافت مدت طولانی در اطراف این شهر رسیدند  
بعداز جنگ سر سخت با حکمران آن دولت راه هزیمت  
نمود و شهر را تحت تصرف خود آورد. زر بسیار و  
و پارچه‌های گرانبها به غنیمت آورد. از عراج دیوگیر طلا و  
نقره و جواهر و اجناس گسراتقیمت بشکل توده‌ها بدست  
آورد همین آرزوی وی بود که زر و مال بسیار بدست  
آرد تا تخت دملی را اشغال نماید عصای به همین اشاره  
کرده است :

وزان پس اگر قصد دملی کنم

به خای نگیرد خرد دامنم

چو بر دستم افتد زر کامگار

ز تیغم فتد لرزه درم دیار (۲)

و بعداز کامرانی رهسپار کشور خود شد. همین مال و زر  
بود که بعداز کشتن عموی خود، سلطان جلال الدین، به  
مردم بخشیده تا خوشنودگی آنها را حاصل کند البته در دوره  
بادشاهی خود مال بخشیده را بعنوان مالیات گوناگون پس  
هم گرفت. بعداز اولین حمله مذکور دیوگیر دچار حمله‌هایی  
پیایی بود. در ضمن تذکر حملات پی در پی بر این  
شهر زیبا و پر اثمار نویسدگاه و شعرا بازتابی این  
خط را در آثار خود باقی گذاشته‌اند که از آن می  
شود اصالت و قدامت و تغییرات که در آن شهر بوجود  
آمد نگرشی انداخت. انعکاس بازتابی و خوبی رویی آن شهر

را امیر خسرو ، معصران وی و نویسندگان و شعرای بعدی هم در پدیده‌های خویش تذکر نمودند . از پدیده‌های امیر خسرو خزاین المفتوح ، مثنوی دول رانی و خضرخان ، مثنوی نه سپر و دیباچه دیوان غرة الکمال و دیوان نهایت الکمال دارای اطلاعات کافی مربوط به این شهر است . در هیچ اثر شاعر مزبور ما قصیده ای یا نظم طولانی غیر از متفرقات مثل در مدح شهر دهمی ، درباره مدح يك شهر وحتى درباره مولد خویش دهمی نمی خوانیم اما درباره دیوگیر معروف به قطب آباد دو قصیده مفصل بر می خوریم که در آن رونق مروجه آن شهر را می بینیم چنان که در قصیده ای می گوید :

عجب عرصه شد حد دیوگیر

که کم گنجد اوصافش اندر ضمیر (۳)

بعد از مرگ سلطان علاءالدین خلجی (۱۳۱۶ م) راجه مرپال دیو داماد راجه راما چندرا مالیاتی که از دیوگیر به دهمی پرداخت می شد را معطل نمود وضع سیاسی دهمی آن زمان مضطرب بود اما وقتی سلطان قطب الدین بر تخت دهمی جلوس کرد وضع سیاسی کمی روبه بهبود نهاد و اعزام کشورکشائی را از سرنو آغاز نمود نخستین حمله وی در سال ۱۳۱۸ بر دیوگیر بود . امیر خسرو با ارکان دولت درین سفر به دیوگیر که به چهار ماه طول کشید مرکاب بود . می گوید :

من از دیده خویش گویم سخن

نه ز افسانه و داستان کهن (۴)

تفصیل این حمله در مثنوی به سپهر نگاشته شده است  
وقتی لشکر سلطان قطب الدین محاصره این شهر نمود قلعه  
نشینان و حکمرانان و دیگر ارکان آن سرزمین از آنجا  
گریختند. افواج شاهی قلعه را گرفتند و دیوگیر بدست  
آنها افتاد و بنام سلطان اسم آن شهر را قطب آباد نامیدند و  
دیوگیر شهر فرهنگی و اقتصادی را نو آرایشی نمودند و يك  
مسجد جامع هم آنجا بنا کردند. هوای این شهر همیشه مثل  
بهار ایران بود و بایرین مردم و اهل حسن را شاعر خیلی  
تحسین کرده است. اما از نام این شهر دیوگیر که بزبان  
سانسکریت و هندی بمعنای معبد واقع در جای بلند است  
را بمعنای فارسی تفسیر نمود و گفت :

چه کفر بود درو خلاق را گرفته

از آنست دیو کهن دیوگیر نام نهاد

اما مردم آنجا را بهشتی و شان تعبیر کرده است :

و گر ز مردم شیرین بکاغذ آرم نقش

شود پنجه شکر خالی خامه استاد

اگر هندوی اصل اند دوزخی لیکن

بحسن جمله بهشتی و شان خور نژاد (۵)

و موسیقیدانان و نوازندگان آن دیار مرده را زنده می

کردانند رقصان آنجا بر قدم زنان ایران و توران دستی  
داشتند .

عجب نباشد اگر مرده زنده گردد ازان  
که لفظ در دل هر نغمه جان باز نهاد  
سماع ارغنون آوازه کرده بفراق  
نواى بلبل این ست و آن دم بط و خاد (۶)

آب و هوا و میوه‌های این سرزمین جنت نشان  
اجناسی بود که حتی در شمال هند آزمان هم  
یافت نمی شد در خزاین الفتوح درین مورد یاد آوری  
می شود که سپهسالاران و سربازان اگر پر سمیرغ هم  
آنجا می خواستند بدست شان می رسید افواج ترك شکایتی  
نداشتند و تاجران هندو برای شان هر چیزی را بهم می  
رساندند شاعر معروف می نویسد :

با نواع و امثار و تبار و در هم کان  
بساطین من الورد تضحك  
نه ترکی کرد جفای بر هندو جفایی

نه هندو را بود مخالف رای (۷)  
پارچه‌های نفیس و گرانبه از آن شهر به  
کشورهای دیگر و ایالت‌های هند صادر می شد در وصف  
جامه آنجا امیر خسرو می گوید :

چه وصف جامه کنم کانچنان نباشد اگر  
ز مه بسلخ کشد پوست اختر جلاد



بچشم سوزن صدگز ننگند از بس لطف  
 در و بچاه خزد نوک سوزن پولاد  
 بسان قطره آبی توانش گفتن اگر  
 چکد ز چشمه خور قطره ما معتاد (۸)

همین پارچه‌های گرانبها و زیبا تن پای‌کوبان و رقاصان  
 دربار شاهی را زیور آرایش می بخشید که از درخشندگی  
 و تابانی آن دل دیگران را می ربودند در مثنوی نه سپهر از  
 همین وصف یاد آوری می شود .

هر پری برتن لباس دیوگیر

پرنیان را شاید برتن زان حریر (۹)

از شعر بالا این امر هم قابل تذکر است که باوجود  
 تغییر نام آن شهر بنام قطب آباد بعداً هم بنام اصیل خود  
 یعنی دیوگیر ثبت می شد .

غیر از پارچه‌ها شهرت آلات جنگی این بوم اهمیت  
 مرکز اقتصادی این شهر را هم آشکار می نماید همین جا است  
 که سلطان محمد تغلق این سرزمین سرسبز را برای قرار  
 دادن پایتخت خود انتخاب کرد ادارای شاهی را از دملی  
 به آن شهر انتقال نمود در حالیکه این انتقال پایتخت برای  
 مدت طولانی ادامه یافت و دوباره به دملی منتقل شد اما  
 دیوگیر که آن را دولت آباد قرار داده بودند جلب توجه  
 صوفیان شد و در آن منطقه عده بزرگ اهل اسلام سکونت

اختیار کردند . بازار رواج و رونق زبان فارسی بدست آنها  
انجام یافت . عظمت و شکوه شهر بجای خود باقی ماند .  
غیر از آثار امیر خسرو پدیده های دیگر اطلاعات وافی  
درباره این شهر دوره سلطنت دهلی بهم نمی رسانند  
نویسندگان بعدی هم اغلب از نوشته های امیر خسرو استفاده  
می نمایند . همین امر است که امیر خسرو غیر از يك  
شاعر برجسته بعنوان جامعه شناس هم محسوب می شود .

---

## پاورقی

۱. مورتی-الف-و ، دی سوناس آف دیوگیری چاپ  
ماسور ۱۹۷۱ء، ص ۲۲
۲. عصامی ، فتوح السلاطین ، چاپ دانشگاه مدرس ، مدرس  
۱۹۴۸ء ، ص ۲۲۸
۳. امیر خسرو ، دیوان نہایت الکمال ، چاپ کتب خانہ  
نظامیہ ، ص ۵۰
۴. ایضاً ، مثنوی نہ سپہر ، تصحیح دکتر وحید میرزا ، چاپ  
بایستت مشن، کلکتہ ، ۱۹۵۰ء، ص ۶۳
۵. ایضاً ، دیوان نہایت الکمال، ص ۵۲
۶. ایضاً
۷. ایضاً، خزائن الفتوح ، تصحیح دکتر وحید میرزا ، چاپ  
بایستت مشن کلکتہ ، ۱۹۵۳ء، ص ۲۳-۱۲۲
۸. ایضاً، دیوان نہایت الکمال، ص ۵۲
۹. ایضاً، مثنوی نہ سپہر، ص ۳۸۴

## اخبار فرهنگی

به همان گونه که خوانندگان محترم آگهی دارند ، تدوین فرهنگهای فارسی-هندوستان حدود يك سال است که باهمت و سرپرستی جناب آقای دکتر رضا مصطفوی در محل رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی شروع گردیده است از آنجایی که بسیاری از فارسی دانان و علاقه مندان به زبان فارسی و فرهنگ ایرانی همواره می خواستند بدانند که این فرهنگ که بی شك یکی از بزرگترین فرهنگهای دو زبانه زبان فارسی خواهد بود ، چه مراحل را گذرانیده است و چه اهمیت و ضرورتی دارد ، از استاد خواستیم موضوع سخن خود را در سمینار يك روزه زبان فارسی دانشگاه دہلی به این موضوع اختصاص دهند ایشان در همین رابطه سخنانی کردند و اکنون متن مقاله ایشان از نظر گرامی شما می گذرد . در این سمینار جناب آقای محمد باقر کریمیان رایزن محترم فرهنگی و جناب آقای اکبر ثبوت هم تشریف داشتند و چند مقاله سودمند دیگر نیز به سمینار ارائه گردید که به محض ارسال متن آنها به دفتر دپارتمان نسبت به چاپ آنها اقدام خواهیم کرد .

دکتر محمد اسلم خان

دکتر رضا مصطفوی  
دانشگاه دہلی

کمال سر «محبت» بین نه نقص گناه  
که مرکه بی هنر اقد نظر به عیب کنند  
«حافظ»

## ضرورت تدوین فرهنگهای فارسی—هندوستانی و روش عملی آنها

دو قوم ایرانی و هندوستانی هر دو نژادی آریائی دارند که در آغاز تمدن از آسیای مرکزی و ناحیه پامیر به ایران و هند مهاجرت کردند و بومیان محلی را تحت تأثیر فرهنگ و تمدن خود قرار دادند. خویشاوندی بسیار نزدیک این دو قوم و مجاورت و همزیستی قرنهای متمادی آنان در کنار یکدیگر، سبب گردید تا بیشتر پدیدههای زندگی آنها همچون ادبیات و فلسفه و هنر و دیگری مظاهر فرهنگ و حتی دین و اخلاق و آداب و رسوم و از جمله زبان آنها بسیار بهم نزدیک باشد و زیربنای فرهنگی مشترک پیدا کنند. همین پیوستگی نژادی نیز انگیزه ای گردید تا در درازی قرون و اعصار همواره روابطشان محفوظ ماند و با دیگرگونیهای سیاسی هم فتوری در آنها راه نیابد؛ مخامشیان

اشکانیان و ساسانیان با دربارهای هند روابط نزدیک داشتند ، کوروش و همچنین داریوش نواحی شمال غربی هند یعنی کابل و لاهور را جزو ممالك خود شمرده اند و مورخین هندی نیز این دوره را به نام « دوره زردشتی » نامگذاری کرده اند . در اوستا به کشور هند اشارت رفته و در ریگ ودا از ایران یاد شده است . هر دو دین زردشتی و هندوئیزم بلفری واحد دارد و زبان اوستایی و سنسکریت هر دو از يك ریشه برآمده است . کشتی رانی میان ایران و هندوستان از طریق اقیانوس هند دایر بود و دانشمندان و هنروران دانش دوست ایرانی همواره به هند رفت و آمد داشتند و کتابهای علمی آنان را به ایران می آوردند و به زبان پهلوی بر می گردانیدند و نیز سبب می گردیدند تا ترجمه های عبری و سریانی آنها در میان مردم مغرب زمین انتشار یابد . هرودت مورخ یونانی از خراجی که همه ساله از هندوستان به خزانه داریوش می رسید یاد می کند و مقدار آن را ششصد قطار (۱) و بیشتر از خراج دیگر نواحی ممالك ایران ذکر می کند و می نویسد که فوجی از سپاهیان هند در سپاه ایران مشغول خدمت بوده اند .

« خط خورشتی » یکی دیگر از دلایل وجود روابط کهنسال میان ایران و هند در درازای تاریخ است که اصلی ایرانی و آریایی داشته و هندی ها پیش از میلاد آن را اقتباس کرده و با مختصر تغییری بکار برده اند . جالبتر



از همه اینکه طایفه‌ای به نام براموسی (۲) در میان  
اراضی مرتفع بلوچستان وجود دارد که با گویشی از  
ریشه دراویدیان (۳) یعنی زبان مردم جنوب هندوستان  
سخن می‌گویند؛ چه درست و سنجیده گفته جواهر لعل  
نهری که: «درین ملل و نژادی‌های بسیار که با  
هندوستان تماس داشته و در زندگانی و فرهنگ هند نفوذ  
کردماند، قدیم‌ترین و بادوام‌ترین همه آنها ایرانیان می  
باشند.» (۴)

در دروه‌های پس از اسلام نیز روابط معنوی و  
فرهنگی ایران و هند ادامه یافت: یعقوبی، جاحظ،  
رازی، اوعلی سینا و دیگران اصطلاحات متداول در زبان  
هندیان را، در علوم ریاضی و طب و عقاقر و نجوم نقل  
می‌کنند و بزرگ‌ترین هند شناس قدیم ایران ابوریحان بیرونی  
در کتاب آثار الباقیه عن القرون الخالیة از کتابهای  
علمی وفی و دانش‌های هندی‌ها در موضوع‌های یاد شده  
سخن می‌گوید و به ترجمه کتب و رساله‌های آنان می  
پردازد و کتاب مشهور تحقیق مال الهند را در هند شناسی  
می‌نگارد سخنوران ایرانی مانند منوچهری دامغانی (۵) و  
سنایی (۶) به بعضی رسوم هندیان مانند «لنکهن» (۷)  
یعنی روزه هندیان اشارت دارند و اسدی طوسی (۸) از  
نوعی مایه هندی به نام «وال» (۹) سخن به میان می‌آورد  
و نیز از شهرت افسانه تخت طاووس (۱۰) در هند حکایت

می‌کنند و همچنین داستان پهنوایی و بهبه را که چه گونه از سوی مه‌اراجه هند حاکم سران‌دیب شد و بعدها بنای یاغیگری با او را گذاشت ، نقل می‌کنند (۱۱) و از هندیان و توصیف‌های هند داستان‌ها باز می‌گویند . بسیاری از کتب هندیان به زبان فارسی برگردانیده شد (۱۲) و همچنین کتابهای فارسی بسیاری در هند زیور چاپ یافت ، چندانکه تعداد کتابهایی که در هند به زبان فارسی تألیف گردیده گاه نسبت به دوره مشابه آن در ایران فزونی داشت حتی شماره کتابهای چاپی فقط بعضی مؤسسات انتشاراتی آن سامان مانند منشی نولکشور در لکنهو بر مؤسسه‌های همزمان آن در ایران پیشی می‌گرفت و مهم‌تر اینکه نخستین چاپ بعضی متون ادب فارسی در هند صورت گرفته است .

زبان فارسی دری که بتقریب از هزار سال پیش (۱۳) با سپاهیان محمود غزنوی وارد هند گردید ، همواره گسترش داشت و با تشکیل یافتن هر يك از دولت‌های فارسی زبان ، فرهنگ ایرانی در پهنه پهنور هندوستان می‌گسترید و جامعه‌ای ایرانی بوجود می‌آمد که نه تنها دوات مردان ، بلکه دانشمندان ، روحانیان ، پزشکان ، لشکریان ، محاسبان ، معماران ، خطاطان ، مؤلفان ، خوشنویسان ، نقاشان ، موسیقی‌دانان و بسیاری دیگر از اهل ذوق و هنر نیز ایرانی یا فارسی زبان بودند و بنابراین مردمائی که



باچنین جامعه ای سروکار داشتند ، خواه و ناخواه زبان فارسی و فرهنگ ایرانی را می آموختند و بدان انس می گرفتند. دربار پادشاهان و امپراطوران هند مانند بابر و همایون و اکبر و اورنگ زیب همواره مهد فارسی دانان و سخنوران فارسی گوی و فارسی زبان بود و گاه شمارة آنان در دربارهای هند بر تعداد شان در ایران فزونی می گرفت ؛ تجلی زبان و ادب و فرهنگ فارسی در سرزمین هند منحصر به سروده های شاعران نبود که شرح تذکره ها و کتابهای تاریخ و لغت نامه های فارسی تألیف یافته از سوی هندیان را کتابهای باید و اگر استعمار انگلستان و فارسی ستیزی آن ، فارسی نویسی و فارسی دانانی را از میان نمی برد و جلو رواج فرهنگ ایرانی و اسلامی را در شه قاره هند و پاکستان نمی گرفت و راه را بر ورود تمدن و فرهنگ دیرپای ایران و اسلام در آنجا نمی بست بدون شك نابسامانی های امروز این منطقه پهناور را سبب نمی گردید .

از دیگر تجلیات گسترش زبان فارسی در پهنه پهناور هند که اهمیت زیادی هم دارد . پیدا شدن زبان اردو است . این زبان که بر اثر آمیزش لشکریان فارسی زبان با بومیان هند ولادت یافت ، ترکیبی از زبان فارسی و زبان های محلی هند دارد که نفوذ مهمه جانبه فارسی بخوبی در آن نمایان است و با الفبای فارسی نیز نوشته می شود؛ بنر آن ابتدا در اردوهای

جنگی کاشته شد ولی بعدها در شبه قاره هند رایج گردید؛ شروع این اختلاط را قاعدتاً باید از سلطنت عزویان در لامور دانست ولی آنچه مسلم است در دوران شاه جهان به کمال رسید و در اواخر دوره پادشاهان مغولی هند در سراسر هندوستان انتشار یافت و به صورت زبان ادبی (۱۴) در آمد.

وجود کتیبه های فارسی در سراسر هند نیز یکی دیگر از مظاهر زبان فارسی در این شبه قاره است که قدیم ترین آنها کتیبه سر در دروازه شرقی مسجد ائمه الاسلام دهلوی است که همزمان با فتح دهلوی وسیله قطب الدین ایبک به سال ۵۸۹ هـ ق . / ۱۱۹۳ م نگاشته شد و از آن سال به بعد نیز کتیبه های زیادی بر پیشانی ابنیه و قصرهای سلاطین و اماکن مقدس و عمومی هند نقش بست که همه یاد آور گسترش و مقبولیت زبان پارسی در درازی قرون و اعصار تواند بود . (۱۵)

رواج و تأثیر پدیده های ذوق و هنر ایرانی همچون تصوف و فلسفه ، معماری ، نقاشی ، موسیقی بافتدگی و دیگر صنایع ظریفه و نیز ادبیات و حتی آداب و رسوم و اندیشه ها و تفکرات ایرانی در هند همه و همه نفوذ همه جانبه فرهنگ ایرانی را در آن سرزمین تأیید می کند که شرح یکایک آنها را در این مقال مجالی نیست .

پیوندهای مشترک یادشده میان هند و ایران سبب

کردید تا پژوهش و تحقیق درباره آنها و همچنین تبادل  
معلومات میان علمای زبان و فرهنگ ایرانی و هندی به  
صورت يك ضرورت انكار ناپذیر درآید و از جمله لزوم  
آموختن زبان و ادب فارسی را برای فرهنگ پژوهان و محققان  
به دلیل همین پیوستگی های فرهنگی، تاریخی و آمیختگی های  
لغوی این زبان ها با زبان فارسی، به صورت واقعی پذیرفتی  
و غیر قابل تردید در آورد؛ امم دلایل این امر همانهایی  
است که برای لزوم آموختن زبان سنسکریت در مورد  
دانش پژوهان زبان فارسی می توان اقامه کرد مثلاً از  
نظر واژه شناسی اگر کسی بخواهد در زبان فارسی تخصص  
پیدا کند و تحول و دیگرگونی های واژگانی را بداند،  
همان نیازی را به دانستن زبان سنسکریت دارد که داوطلب  
کسب تخصص در زبان های هندی به آموختن زبان  
فارسی دارد؛ صحیح است که نقش زبان سنسکریت بر زبان  
فارسی نمایان تر است، اما این مسأله در اصل موضوع مورد  
بحث تغییری حاصل نمی کند زیرا ضرورتی را که ما برای  
آموختن زبان و ادبیات فارسی برای دانشجویان زبان های هندی  
قابل هستیم برای کسب تخصص است نه در سطح معمولی.

یکی دیگر از دلایلی که سبب می گردد آموختن زبان  
فارسی برای دانش پژوهان هندی به صورت امری ضروری  
درآید، موضوع تاریخ و فرهنگ هند است؛ چه اگر  
يك محقق هندی بخواهد درباره اینها به تحقیق بپردازد، نه

تنها یکی از منابع فیاض این دانش ما تاریخ و فرهنگ ایران است ، بلکه بدون دانستن زبان فارسی و بهره گرفتن از منابع ذی قیمت آن ، چنین پژوهش مایی ناقص خواهد بود زیرا در طول عمر مزار ساله زبان فارسی در خطه پهنای هندوستان بسیاری کتب و متون تاریخی به زبان فارسی تألیف یافته و اگر پژوهنده ای از مراجعه و استفاده از آنها بی اطلاع بماند در حقیقت از مهم ترین و اساسی ترین منابع کار خود محروم مانده است . و البته این بخش از آثار تاریخی که در هند نگارش یافته ، جدا از پژوهش های هندشناسی و مآخذ مربوط به فرهنگ هندوستانست که وسیله ایرانیان در داخل ایران تألیف گردیده است و بدون شک هرگونه پژوهش تاریخی و فرهنگی که درباره تاریخ و فرهنگ هند انجام گیرد و دست کم مربوط به دوره هزار ساله حکومت زبان فارسی در آن سرزمین باشد ، بدون مراجعه به منابع فارسی کاری غیر علمی و ابر خواهد بود .

ادبیات پر مغز و ماندنی ایران و بخصوص بعد جهانی و انسانی آن و از همه مهم تر همبستگی و پیوستگی نزدیک آن با ادبیات هندوستانی ، انگیزه ای دیگر است تا محققان ادب هند را وادارد از پژوهش های ادبی ایران که عمده تا به زبان فارسی صورت گرفته ، آگاهی داشته باشند و این ضرورت نیز لزوم آموختن زبان فارسی را استوار می



سازد ؛ چه يك اثر ادبی اگر هم بتوان آن را به زبان دیگری ترجمه کرد ، بدون شك لطف و رسایی و زیبایی‌های ادبی و نیز هنرهای شعری را از دست می‌دهد ، در حالی که اینها همان ویژگی‌هایی است که سبب تمایز و شهرت آن اثر بوده است . نکته درخور ذکر این است که کسانی که به تحقیق در زبان و ادب فارسی می‌پردازند ، هنگامی که سخن از روابط میان فارسی و زبان‌های هندی می‌رود ، تنها ارتباطی که به ذهن آنان می‌رسد موضوع رشته شاسی آن دسته از واژه‌های فارسی است که اصلی سنسکریت دارد و در زبان فارسی امروزی بکار می‌رود و بهمین دلیل آموختن زبان سنسکریت را برای کسانی که می‌خواهند در زبان فارسی به تحقیق بپردازند ضروری می‌شمارند تا بدین گونه بتوانند بر افزایش اطلاعات لغوی خود بیفزایند و دامنه دانستی‌های زبان شناسی خود را گسترش دهند ؛ اما به ندرت به این نکته توجه دارند که کسانی هم که به آموختن زبان و ادب زبان‌های هندی اشتغال می‌ورزند برای تکمیل معلومات خود به تعلیم یافتن زبان و ادب فارسی نیاز دارند تا بدین وسیله افق‌های نوینی بر روی آنان گشوده گردد و آنان را از جنبه‌های گوناگون لغوی و تاریخی و ادبی یاری دهند ، شکی نیست که ادبیات هیچ ملتی هر چند غنی باشد از تأثیر ادبیات ملل دیگر جهان برکنار نیست و البته این تأثیر بسته به درجه

پیوند و همبستگی با آن ملت‌ها و روابط فی مابین آنان تفاوت می‌کند؛ بنابراین آشنایی با سرچشمه‌ها و منابع خارجی و عواملی که در ادبیات يك زبان نقش داشته، برای محققانی که بخواهند منابع الهام آن را بشناسند و افکار و اندیشه‌های دخیل را بکاوند، کمال ضرورت را دارد. به عنوان مثال چه‌گونه می‌توان کتاب کرلیله و دمنه فارسی را شناخت و مسائل اجتماعی و تاریخی و آداب و رسوم مندرج در آن را باز نمود ولی سرچشمه‌های الهام کتاب را که منابع هندی و سنسکریت است نادیده انگاشت. ما نفوذ زبان و ادب فارسی را در زبان و ادب زبان‌های هندی به دلیل گستردگی فراگیری که دارد به مجالی و فرصتی دیگر می‌گذاریم و در این جا به همین مقدار بسنده می‌کنیم که یادآور شویم این نفوذ چندان چشم‌گیر و همه‌جانبه است که شاید در میان زبان‌های مرتبط جهان کمتر سابقه داشته باشد.

وقتی دو ملتی تا بدین سان مشترکات فرهنگی داشته باشند بی‌شك ریشه بسیاری مسائل مربوط به مردم شناسی، اجتماعی، زبانی، اسطوره‌ای، ملّی، تاریخی و دینی هريك را باید در فرهنگ دیگری جستجو کرد و برای اینکه این پژوهش‌ها جنبه غام‌تری یابد و همگان بتوانند در آن سهیم باشند، باید متون ادبی و آثار فرهنگی هريك از این انما به زبان دیگری ترجمه گردد تا در اختیار همه

پژوهندگان قرار گیرد .

پژوهش های مربوط به عرفان و فلسفه و ادیان شرق نیز چنین وضعیتی را دارد و ریشه بسیاری از مباحث این دانش ها را باید در میان اندیشه ها و متون فلسفی هند و هندوئیسم جست و این ارتباطها گاه چنان پیوسته و تنگاتنگ است که باید اعتراف کرد دستیابی به ریشه ها و سرچشمه های علوم مذکور بدون مطالعه متون هندی امکان پذیر نیست . بسیاری ضرب المثلهای زبان فارسی نیز چنین پژوهش هایی را می طلبد ؛ اسطوره های ایرانی شباهت بسیاری با اساطیر هندی دارد و حتی گاه از يك اصل واحد سرچشمه می گیرد .

بنابر آنچه گذشت پیوستگی های زبانی ، نژادی ، دینی و فرهنگی مذکور میان دولت ایران و هند در درازای تاریخ کهنسال هر دو کشور ایجاد می کند تا آثار گرانقدر ادبی ، عرفانی ، حماسی و میراث های فرهنگی هر يك از این دو کشور باستانی به زبان کشور دیگر برگردانیده شود تا هر يك از دولت بتوانند از آثار بجا مانده غنی و اصیل و کم نظیر فرهنگ ملت دیگر بهره ور گردند و ضمناً ریشه یابی های مربوط به موضوع های ادبیات و فلسفه و عرفان بتواند آنان را در کشف سرچشمه ها و منابع الهام علوم یاد شده یاری دهد .

- وجود چنین ضرورت هایی سبب گردد تا کلید این

مهم که بی شك تدوین فرهنگی مفصل و مناسب و درخور است ، فراهم گردد . فرهنگی که بتواند بار سنگین آن همه اندیشه‌های باریك و افكار عالی و بدیع را بر تابند و منتقل گرداند .

از سوی دیگر با توجه به گستردگی کشور کهنسال هند و بتبع آن تنوع زبانی درمیان جمعیت انبوه آنجا ، تدوین فرهنگ به یکی از زبان‌های متداول در هند وافی به مقصودهای یاد شده نیست و لازم می‌آید برای مریك از زبان‌های رسمی این سرزمین پهناور ، فرهنگی جدا گانه تألیف گردد .

زبان‌ها و گویش‌های رایج در هندوستان طبق سرشماری سال ۱۹۵۱ م عبارت از ۸۴۵ است که از آن میان دولت هند چهارده زبان را که ۹۱ درصد مردم هند به یکی از آنها سخن می‌گویند به رسمیت شناخته و باثبات آنها بر روی اسکناس‌های رایج در هند ، رسمی بودن آن زبان‌ها را تأیید کرده است . این چهارده زبان عبارت است از آسامی ، اردو ، اوریا ، بنگالی ، پنجابی ، تامیل ، تیلگو ، کشمیری ، کاناری ، گجراتی ، مالایالم ، مراتی ، سنسکریت و مندی . ( ۱۶ )

اما تألیف فرهنگ حتی برای مریك از این زبان‌ها نیز کار آسانی نبود بویژه که این راه دشوار به دلیل سنگلاخ بودنش ناپایدار مانده بود و با همه قدمت روابط فرهنگی میان



هند و ایران ، کسی به تدارك آن كمر نبسته بود و در نتیجه دشواری های فراوانی فرا راه ناگشوده مانده بود ؛ از اهم این دشواری ها عدم دسترسی به کسانی بود که علاوه بر تخصص در کار سنگین و بسیار ظریف فرمینگ نویسی بتوانند بعضی زبان های هندوستانی را مستقیماً به بزبان فارسی و یا از فارسی به آن زبان ها برگردانند . این يك واقعیت است که برگردان لغات و اصطلاحات و ترکیبات در هر زبانی و بویژه در زبان فارسی که کنایات و تشبیهات و استعارات و مجازها و تلمیح های گوناگونی را در خور نهفته دارد ، کاری بس دشوار است و علاوه بر اینها زبان فارسی به دلیل ساختار ترکیب پذیری و وجود کلمات مرکب آن و نیز آمیختگی اش با زبان های دیگر ( که البته پدیده ای طبیعی برای همه زبان های زنده دنیا است ) و وفور مترادف ها و کلمه های هم معنا و قریب المعنا و مشتقات بسیار ، به صورت یکی از پیشرفته ترین زبان های آریائی و از تواناترین و ثروتمندترین و پویاترین زبان های زنده جهان درآمده که شاید کمتر زبانی قادر باشد ویژگی های زبانی و بار معنایی آن را تحمل کند و بنابراین یافتن معادل های آن در دیگر زبان ها دست کم به آسانی امکان پذیر نمی گردد و با توجه به اینکه برای بعضی زبان های هند نیز ویژگی ها و دشواری های مشابهی از این دست کم و بیش وجود دارد ، مسأله برابری و معادل سازی را بسیار دشوارتر

می‌کنند . .

در مورد عدم امکان برگردان مستقیم ، چاره کار را در آن دیدیم تا زبانی را به عنوان زبان واسطه برگزینیم تا پس از اینکه مواد کار بخش فارسی فرهنگ آماده گردیده ، ابتدا آنها را به زبان واسطه و سپس به هر يك از زبان‌های یاد شده هندی ترجمه کنیم . زبان واسطه را به دلایلی و از جمله رواج و تداول آن به صورت يك زبان رسمی و اداری در جوامع هندی ، انگلیسی ، انتخاب کردیم تا با توجه به اینکه در سرزمین هند و میان متکلمان هر يك از زبان‌های رسمی هند مترجمانی یافت می‌شوند که می‌توانند از این زبان به زبان مادری خود یا بالعکس ترجمه کنند ، کار برگردان‌ها در مرحله بعدی به سهولت انجام پذیرد ؛ لازم به یادآوری است که با اتمام کار برگردانها به زبان واسطه ما می‌توانیم در این رهگذر و از برکت تدوین این فرهنگها بزرگترین فرهنگ فارسی - انگلیسی را نیز تدوین کنیم زیرا همه مواد لازم را آماده و در اختیار خواهیم داشت .

مشکل دیگر ما مربوط به بخش فارسی فرهنگ بود زیرا ما مواد کار لازم را برای برگردان به صورت مجموعه‌ای آماده و در اختیار نداشتیم ؛ نکته در خون توجه این است که بخش فارسی چنین فرهنگ‌هایی مشخصات خاصی را می‌طلبد . یکی از آنها دربر داشتن واژه‌ها و اصطلاحات و ترکیبات امروزی زبان فارسی است که در هیچ یک از

اخیر متداول گردیده و در گفته‌ها و نوشته‌های فارسی‌زبانان معاصر بکار رفته است؛ دو دیگر شمول آن بر آن دسته از واژه‌هایی است که در قلمرو وطن دوم زبان فارسی یعنی شبه قاره هند با کاربردها و مفاهیم خاصی استعمال داشته و در طول نزدیک به ده قرن که از ورود زبان فارسی به خطه پنهانور هندوستان می‌گذرد، تغییرات بنیادی بسیاری از جهت معنایی در بسیاری واژه‌ها راه یافته که در مقیاس با معنی یا مفاهیم اصلی توفیر فاحشی کرده است. همچنین رواج و گسترده‌گی «سبک هندی» به عنوان یک مکتب فکری تازه در این سرزمین، ترکیبیات و اصطلاحات و کنایات و تعیرات و مفاهیم گاه پیچیده‌ای را سبب گردیده که بعدها رشد کرده و به کمال رسیده است و ضرورتاً باید همه اینها در چنین فرهنگی بیاید.

لغت‌نامه‌های معتبر زبان فارسی مانند «لغت‌نامه دهخدا» و «فرهنگ دکتر معین» و «ناظم الاطبا (نقیسی)» با همه اعتبار و ارزش علمی‌ای که دارد وافی به این مقصود خاص نبود، چه اولاً آنها واژه‌ها و ترکیبیات و اصطلاحات زبان فارسی را فقط تا زمان تالیف در برمی‌گیرد و واژه‌ها امروزی زبان فارسی را طبیعتاً فاقد است و ثانیاً واژه‌های متداول در زبان فارسی هندوستان را که ما آنها را «فارسی هندی» می‌نامیم، به ضرورت شامل نمی‌گردد. از «لغت‌نامه فارسی» نیز به دلیل اینکه هنوز

یش از یکی دو حرف انتشار نیافته نمی توانستیم بهره گیریم .  
 چاره کار را در آن دیدیم تا از منابع و مأخذ مستند  
 گوناگون و فرهنگ های معتبر قدیم و جدید تألیفی کنیم و  
 التقاطی فراهم آوریم تا بتواند بطور نسبی وافی به این مقصود  
 باشد و نیازهای ما را برآورد . برای واژه های متداول در  
 قلمرو فارسی زبانان از فرهنگ دکتر معین استفاده کردیم که  
 شمول بیشتری بر واژه های مستعمل در قلمرو زبان فارسی دارد؛  
 البته بدیهی بود که تعداد واژه های لغت نامه دهخدا و  
 فرهنگ ناظم الاطبا بیشتر از فرهنگ معین است؛ اما نخستین،  
 حکم دائرة المعارف را دارد و دومی شامل بعضی واژه های  
 مهمجور است که شاید امروزه کاربرد زیادی نداشته باشد  
 و در هر صورت خارج از محدوده کار ماست .

نیاز نخستین را با بهره گیری از واژه های متداول در نیم  
 قرن اخیر که در واژه نامه های مستند مربوط به دور معاصر آمده  
 بود و یا در متون معتبر همین دوره بکار رفته بود ، مرتفع  
 ساختیم و از جمله از « فرهنگ زبان فارسی امروز » استفاده  
 کردیم و اگر واژه ای در نیم قرن گذشته معنای جدیدی  
 پیدا کرده بود که آن معنادر فرهنگ های سابق مانند معین  
 وجود نداشت ، آن معنا یا معانی را نیز برافزودیم .

برای مشکل دوم کار ، با استفاده از فرهنگ های معتبر  
 تألیف شده در هند ، معانی خاص و مفاهیمی را که از يك  
 واژه فقط در چندین شبه قاره تداول داشته ولی در لغت نامه های

اخیرالذکر نیامده بود ، فقط در صورتی که مستند به شواهد معتبر بود ، استخراج کردیم و همچنین واژه‌ها و ترکیبات مخصوص رایج در « فارسی هندی » را بیرون آوردیم و به بخش فارسی افزودیم و در این مرحله با توجه به اینکه فرهنگ آندراج از لحاظ کمیت و کیفیت و مستند بودن به شواهد ، مزایای بیشتری دارد ، آنرا در میان دیگر فرهنگهای هندی اصل قرار دادیم .

در مورد واژه‌های علمی متداول در زبان فارسی و معادل‌های انگلیسی آنها فرهنگ اصطلاحات علمی چاپ بنیاد فرهنگ ایران یکی از منابع کارما بود و برای رفع ابهام این نکته « واژه‌های علمی و فنی و بخصوص یافتن معادل‌های هندی آنها هر وقت ضرورت داشت از نظر کار شناسان هندی بهره می‌گرفتیم و البته سایر مراجعی را که بطور پراکنده از آنها استفاده کرده‌ایم ذیل مآخذ فرهنگ یاد خواهیم کرد .

روش کار چنین بود که ابتدا مدخل‌های فارسی را از منابع معتبر بجوئیم و تدوین کنیم . البته در این مرحله از تألیف « محدوده کار ما فرائد و گسترده تر از یک فرهنگ معمولی بود زیرا بر این باوریم که هدف از تألیف چنین فرهنگی باید این باشد که با بهره‌گیری از آن بتوان بار سنگین ترجمه آثار ادبی و دینی و فلسفی و بطور کلی فرهنگ اصیل هریک از دو زبان را به دیگری انتقال داد و به بنابر این لازم است که یک کتاب هم هستی و « چیستی » که برای

راهنمایی مسافران تدوین می‌گردد ، فرائز رود و لااقل  
واژه‌ها و ترکیبات و اصطلاحات مورد لزوم مریک از زبان‌های  
فارسی و هندوستانی را برای مقاصد بالا تأمین کند ؛  
پس از فراهم آوردن مدخل‌ها در زبان اول و نقل آنها  
بر روی برگه‌های ویژه ، آنها را به زبان انگلیسی  
برگردانیدیم . اما با توجه به ظرافت‌های خاصی که در  
زبان فارسی وجود دارد باید ابتدا معانی واژه‌ها و اصطلاحات  
دشوار برای مترجمان با دقت باز نموده می‌شد و جوانب  
معانی سنجیده می‌گشت و سپس به ترجمه اقدام می‌کردید .  
کار ترجمه هندی نیز بر همین منوال ادامه یافت . ترجمه‌ها  
وسیله افراد دیگری مورد بازبینی قرار می‌گرفت تا اگر  
احیاناً اشتباهی رخ داده باشد اصلاح گردد . اما کار به  
این جا ختم نمی‌کردید و بدین مقدار بسنده نمی‌شد .  
برگه‌های آماده شده در نشست‌های مداوم گروه مقابله  
( سنت سنیه و اصطلاح موضوعه در میان همکاران لغت‌نامه  
فارسی و نیز لغت نامه دهخدا ) که ترکیبی از کارشناسان  
و استادان مرسته زبان فارسی و انگلیسی و هندی دارد و  
بعضاً زبان مادری آنان نیز هندی است و زبان فارسی را نیز  
به عنوان زبان دوم می‌دانند ، مورد بررسی و بحث دقیق  
قرار می‌گرفت . روال کار ما در این مرحله چنین بود که  
ابتدا این جانب واژه فارسی مدخل و سپس ترکیبات منتخب  
اِ قرائت کند و مفاهیم آن را بویژه در موارد مفاهیم غیر

ملموس باز نماید . پس ترجمه انگلیسی و سپس هندی آنها در جلسه قرائت می‌گردید و هرگونه اظهار نظر و احیاناً جرح و تعدیل‌های لازم درباره واژه‌ها یا مفاهیم معادل و برابرها مطرح و مورد رسیدگی و مذاقه اعضا قرار می‌گرفت و حدود و ثغور معانی در هر سه زبان سنجیده می‌شد و این واریسی تا حصول اطمینان کامل از صحت واژه‌ها و معانی معادل ادامه می‌یافت .

آنچه همواره به آن توجه داشتیم این بود که برگردان‌ها متکرر بر ذوق و سلیقه شخصی نباشد و بنابراین هیچ واژه ، اصطلاح و ترکیبی را به عنوان معادل انگلیسی و هندی نیاوردیم مگر اینکه مستند به فرهنگی معتبر در آن زبان‌ها بود و اگر از سوی اعضا هیات مقابله واژه‌ای برای این زبان‌ها پیشنهاد می‌گردید ، به شرطی پذیرفته می‌شد که در فرهنگ‌ها یا متون معتبر آن دو زبان استعمال شده بود و اگر مستند نبود یا مثالی ارائه نمی‌گردد از برابر نهادن آن پرهیز می‌گردید .

با همه اینها اعتراف می‌کنیم که فرهنگنامه ما فرهنگی است « عمومی » و نیز غیر « توصیفی » و بی شك برای اصطلاحات و واژه‌های مخصوص يك دانش یا فن باید به فرهنگ‌های تخصصی یا دائرةالمعارف‌ها مراجعه شود . نیز این فرهنگ يك فرهنگ جامع زبان فارسی نیست چون در این صورت باید تمام واژه‌هایی را که در همه متون

فارسی از روزگاران کهن تا امروز بکار گرفته شده ، می‌آوردیم که امکانات آن را در اختیار نداشتیم بویژه که در دیپلری دور از منابع و مأخذ و متون فارسی بسر می‌بردیم .

برای نشان دادن تلفظها همه روشهای پیشینیان و پسینیان را از قبیل ذکر حرکات و سکانات حروف واژه‌ها گرفته تا طریقه مشکول کردن حروف با زبر و پیش و زیر ، یا نشان دادن حرکت فقط در حروف متحرک ، حتی روش‌های بکار گرفته شده در میان فرهنگ نویسان زبان‌های هندی همه را بررسی کردیم و کاستبهای هر طریقه را سنجیدیم و نهایتاً بر آن شدیم تا روش معمول بعضی از خاور شناسان را که استفاده از الفبای لاتین است و برای چنین فرهنگی مناسب‌تر می‌نمود ، بکار بندیم (۱۷) دانستنیانی را که برای استفاده کنندگان فرهنگ ضرورت دارد و نیز نام کسانی را که در تألیف فرهنگ با ما همکاری داشته‌اند ، همراه با نوع همکاری‌های آنان و همچنین نشانه‌های اختصاری و قواعد و مقرراتی را که برای خود یافته بودیم و از آنها پیروی می‌کردیم ، جدا گانه و فهرست وار در مقدمه فرهنگ خواهیم آورد .

پیشرفت و گزارش کارمان تاکنون بسیار امیدوار کننده و بیش از تصورها بوده است به نحوی که تا به حال حدود صد هزار برگه (فیش) مستند فراهم آمده



وسه حرف نخستین الفبای فارسی نیز تکمیل گردیده و مرحله «مقابلہ» را می گذرانند و از آن میان نخستین جزوه آزمایشی ما که (آ-آری) خواهد بود به مرحله چاپ و انتشار قدم نهاده است؛ ما هنوز در آغاز این راه پر فرازونشیب هستیم و بی شک در آغاز هر کاری آنهم از این دست احتمال کاستیهای فراوان می رود و به همین دلیل بر آنیم تا علاج واقعه قبل از وقوع کنیم و بخش اخیر را به عنوان نمونه کار خویش به صورت آزمایشی به چاپ رسانیم و برای دآوری استادان و صاحب نظران و دست اندرکاران فرهنگ و لغت ارسال داریم تا ما را از نظرهای اصلاحی یا استحساناتی شان بهره مند سازند؛ باشد که در تألیف فرهنگ پیشنهاد های سارنده آنها را بکار بندیم و البته که با ذکر نام و نوع راهنمایی شان در مقدمه فرهنگ، سپاس خواهیم گزارد.

بدیهی است که با فراهم آمدن مواد لازم برای بخش فارسی فرهنگ و همچنین ترجمه شدن آنها به زبان واسط و نیز آماده شدن دیگر امکانات مورد لزوم و بویژه کسب تجربه های بایسته در طی طریق تدوین فرهنگ-فارسی هندی، بسیاری موانع راه از میان برداشته شده و گردش کار تألیف فرهنگ برای سایر زبان های هندی شتاب بیشتری خواهد داشت و هم اکنون برای شروع مریدک از این فرهنگها نیز آمادگی کامل داریم.

تألیف فرمتک فارسی-مندی با موافقت و عنایت رایزن  
فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهمی نوانجام می‌گیرد و  
اعتراف می‌کند که اگر علاقه و توجه شخص جناب آقای  
محمدباقر کریمیان رایزن با فضیلت ما به این اثر فرهنگی و  
ماندنی معطوف نمی بود، هرگز پا نمی گرفت و نمی بالید .  
ما برای ایشان در ادامه این کار سترک که بشک از جمله  
و باقیات الصالحات ، خواهیم بود ، آرزوی توفیق بیش از  
پیش می‌کنیم .

و من الله التوفیق و علیه التکلیل

رضا مصطفوی-دهمی نو-بهمن ماه ۷۱

## پی نوشت‌ها

۱. Talent معادل تقریبی يك میلیون لیره ، نیز برای تفصیل بیشتر رجوع شود به کتاب سرزمین هند تألیف استاد علی اصغر حکمت، از انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۷ ش

۲. Brahuis

۳. Dravidian نژادی هستند که در صحرای جنوبی هند زندگی می کنند، قامتی متوسط و پیشانی ای بلند وینی ای قلمی و موهای سیاه و مجعد و لب های کلفت و پوستی تیره و زبانی خاص خود دارند که میلیون ها تن به آن زبان سخن می گویند . محققین هند منشاء نژاد آنان را طبقه «نچس‌ها» (Scheduled Castes) ذکر کرده اند .

۴. کشف هند : Discovery of India, London, 1946. و ترجمه

اقای محمود تفضلی

۵. منوچهری می گوید :

الاتامؤمنان دارند روزه

الاتامهندوان دارند لشکین

۶. سنائی می گوید :

لشکنت کر ترا کند فربه

سیر خوردن ترا ز لشکن به

۷. این واژه در فرهنگ آصفیه نیز به معنی روزه بکار رفته است .

۸. آسدی طوخی چنین می گوید :  
 یکی مرده مامی همان روزگار  
 بر افکند موجش به سوی کنار  
 که گز سیصدی بود بالای او  
 فزون از چهل بود پهنای او  
 کشیدند از آب اندرون هم گروه  
 به کشتی به خشکی مر آن پاره کوه  
 بسی گوهر و زر بد او داشته  
 همه سینه اش عنبر انباشته  
 دگر هر چه ماند از بزرگان و خرد  
 ز بهر خورش پاره کردند و برد  
 بماند از شکفتی سپهبد به جای  
 بدو گفت مهر اج فرخنده رای  
 که آن مامی است این که خوانند وال  
 وزین مه بس افتد هم ایدر به سال

و یا :

همیدون یکی مامی دیگر است  
 که زین وال تنش اندکی کمتر است  
 و دیگر شاعران نیز از جمله فرخی ، غضایری ، قطران ،  
 ازرقی ، خاقانی ، کمال الدین اسماعیل این واژه را به همین  
 معنی بکار برده اند .  
 ۱. زك : فرهنگ انگلیسی- هندی ماتک ، چاپ آگرا ( هند )

- ۱۹۸۳ م ذیل Whale . در هندی نیز Wal (وال) تلفظ می‌گردد و به معنی یاد شده است .
۱۰. گرشاسب‌نامه ، چ تهران ، ص ۷۲ .
۱۱. در این داستان گرشاسب به دستور شاه ایران به کمک شاه هندوستان می‌رود تا با « بهو » بجنگند . رك : گرشاسب‌نامه ، چ تهران ، ص ۱۵۷ .
- شهی بود در هند مهراج نام  
بزرگی به هر جای گسترده کام  
بهو نام خویشی بدش در سپاه  
ز دستش به شهر سرانیدب شاه ..
۱۲. رك : مقاله نگارنده تحت عنوان : « پیوندهای مشترک ادبیات سنسکریت و فارسی دری » فصل‌نامه نقد پارسی ، دهمینو ، شماره ۴ .
۱۳. نخستین حمله محمود غزنوی را به هند سال ۱۰۰۱ میلادی ذکر کرده‌اند .
۱۴. نخستین شاعر اردو زبان صاحب دیوان را «ولی دکنی» (۱۷۴۴-۱۶۶۸ میلادی) دانسته و گفته‌اند پدر و مبتکر شعر ار دو بوده است .
۱۵. برای تفصیل این موضوع رجوع شود به کتاب «نقش پارسی بر احجار هند» ، تألیف استادعلی اصغر حکمت ، از انتشارات بزم کلکته ، ۱۳۳۶ هجری شمسی .
۱۶. گفته می‌شود اخیراً زبان‌های دیگری نیز افزون بر آنها

رسمیت یافته که از آن جمله است : سندی ، پالی ،  
نپالی ، منی پوری .

۱۷. شادروان دکتر معین نیز برای تألیف فرهنگ معین همین  
روش را بکار برده است. رك : مقدمه آن فرهنگ ، ص  
پنجاه و چهار .



### **Editorial Board**

**Dr. S. H. Qasemi**  
**Dr. Idris Ahmad**  
**Dr. S. B. F. Husaini**  
**Dr. Nargis Jahan**  
**Dr. Chander Shekhar**  
**Dr. (Mrs.) Rehana Khatoon**

### **Editor**

**Dr. MOHAMMAD ASLAM KHAN**  
**Head, Department of Persian,**  
**University of Delhi**

# Persian Research Journal

1993

157c  
Price : Rs. 125.00

Printed at Aiss Aey Printers, 1720/5, Kailash Nagar,  
Delhi-110031



# Persian Research Journal

**1993**

*Editor*

Dr. Mohammad Aslam Khan  
Head, Deptt. of Persian  
University of Delhi

125671  
9.11.93

Published by

Department of Persian  
University of Delhi  
Delhi-110007

